



Haggai

translationNotes

v8

Copyrights & Licensing

License:

This work is made available under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](#), which means

You are free:

- Share — copy and redistribute the material in any medium or format
- Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

Under the following conditions:

- Attribution — You must attribute the work as follows: “Original work available at <http://unfoldingword.org>.” Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Use of trademarks: **unfoldingWord** is a trademark of Distant Shores Media and may not be included on any derivative works created from this content. Unaltered content from <http://unfoldingword.org> must include the **unfoldingWord** logo when distributed to others. But if you alter the content in any way, you must remove the **unfoldingWord** logo before distributing your work.

This work is still being revised, if you have comments or questions please email them to help@door43.org

Version: 8

Published: 2017-07-05

Table of Contents

Copyrights & Licensing	1
translationNotes	5
Introduction to Haggai	5
Haggai 01 General Notes	7
Haggai 1:1-2	8
Haggai 1:3-6	10
Haggai 1:7-9	12
Haggai 1:10-11	14
Haggai 1:12-13	16
Haggai 1:14-15	18
Haggai 02 General Notes	20
Haggai 2:1-2	21
Haggai 2:3-5	23
Haggai 2:6-7	25
Haggai 2:8-9	27
Haggai 2:10-12	28
Haggai 2:13-14	30
Haggai 2:15-17	32
Haggai 2:18-19	34
Haggai 2:20-22	36
Haggai 2:23	39
translationQuestions	41
Haggai 1	41
Haggai 2	43
translationWords	46
brother, brothers	46
chariot	48
chosen one, chosen ones, choose, chosen people, Chosen One, elect	49
clean, cleans, cleaned, cleanse, cleansed, cleansing, wash, washing, washed, washes	51
covenant, covenants	53
Darius	55
day	56
death, die, dead	57
declare, declaration	59
earth, earthly	60
Egypt, Egyptian	62
fear, fears, afraid	64
foundation, founded	66
glorify, glorifies	68
glory, glorious	70
God	72

Table of Contents

gold	75
governor, govern, proconsul, government	76
grain	78
harvest	79
heaven, sky, skies, heavens, heavenly	81
high priest	83
Holy Spirit, Spirit of God, Spirit of the Lord, Spirit	85
holy, holiness	87
horse	89
house	90
Joshua	92
Judah	94
king	95
kingdom	97
labor, laborer	99
law, law of Moses, God's law, law of Yahweh	100
nation	102
obey, obedient, obedience	104
oil	106
olive	107
peace, peaceful	108
people group, peoples, the people, a people	110
priest, priests, priesthood	112
prophet, prophets, prophecy, prophesy, seer, prophetess	114
remnant	116
seal, to seal	117
seed, semen	118
servant, slave, slavery	120
set apart	122
silver	123
spirit, spirits, spiritual	124
sword	126
temple	128
unclean	130
vine	132
wine, wineskin, new wine	133
word of God, words of God, word of Yahweh, word of the Lord, scripture, scriptures	134
Yahweh	136
Yahweh of hosts, God of hosts, host of, Lord of hosts	139
year	141
translationAcademy	142
Abstract Nouns	142
Active or Passive	145

Assumed Knowledge and Implicit Information	148
Biblical Volume	152
Double Negatives	156
Ellipsis	158
First, Second, or Third Person	160
Hebrew Months	162
How to Translate Names	165
Idiom	169
Merism	171
Metaphor	173
Metonymy	180
Numbers	182
Ordinal Numbers	185
Personification	188
Rhetorical Question	190
Simile	194
Synecdoche	197
Translate Unknowns	199

translationNotes

Introduction to Haggai

Part 1: General Introduction

Outline of Haggai

1. The temple must be completed if Yahweh's blessings are going to be restored to the nation (1:1–15)
2. The smaller and less impressive temple will be more glorious than the first (2:1–9)
3. Disobedience causes failure in worship; sinful selfishness leads to crop failures (2:10–19)
4. A promise made to Zerubbabel (2:20–23)

What is the Book of Haggai about?

The purpose of Haggai was to encourage the returning exiles to construct a second temple in Jerusalem. His short prophetic ministry lasted only a few months, but his words of encouragement were so effective that the work was quickly completed. The people's disobedience was the reason for economic hardship and crop failures. Obedience to the law of Yahweh could solve these problems. Also, he accused the Levites of failing in their service to Yahweh. (See: [law](#), [law of Moses](#), [God's law](#), [law of Yahweh](#))

How should the title of this book be translated?

Translators may decide to translate this traditional title "The Book of Haggai" in a way that is more clear to the readers. They may decide to call it "The Sayings of Haggai." (See: [How to Translate Names](#))

Who wrote the Book of Haggai?

The prophet Haggai wrote this book, but very little is known about him. The book was written after the exiles returned from Babylon which occurred during the reign of Darius I in Persia. The prophecies of Haggai probably all occurred during a four-month time frame. Haggai lived at the same time as the prophet Zechariah.

Part 2: Important Religious and Cultural Concepts

Did Haggai prophesy before Ezra and Nehemiah?

The historical context of this book is likely prior to the lives of Ezra and Nehemiah. The prophecies of Haggai occurred before the events of the books of Ezra and Nehemiah.

Part 3: Important Translation Issues**What does “consider your ways” mean?**

The Lord tells the people to “consider your ways” several times in this book. This is a call to a renewed relationship with Yahweh; it probably seeks a renewal of the covenant. The people responded positively to this command. (See: **covenant, covenants**)

Haggai 01 General Notes

Structure and formatting

Some translations prefer to set apart extended quotations, prayers, or songs. The ULB and many other English translations indent the lines of 1:4-11, which is the poetic part of the quotation.

Special concepts in this chapter

Farming imagery

Scripture frequently uses the imagery of farming in reference to spiritual matters. The statement “You have sown much seed, but bring in little harvest” indicates that they had done a lot but have very little to show for it. (See: [spirit](#), [spirits](#), [spiritual](#) and [seed](#), [semen](#))

Links:

- [Haggai 01:01 Notes](#)
- [Haggai intro](#)

Haggai 1:1-2

UDB:

¹ Haggai, who was a prophet, received a message from Yahweh. Yahweh spoke this message to him in the second year after Darius had become king of Persia. This happened on the first day of the sixth month of that year. Haggai told this message to Shealtiel's son Zerubbabel, the governor of Judah, and to Jehozadak's son Joshua, the high priest.

² Yahweh, commander of the angel armies, told him that the people were saying that it was not yet time for them to rebuild Yahweh's temple.

ULB:

¹ In the second year of Darius the king, in the sixth month, on the first day of the month, the word of Yahweh came by the hand of Haggai the prophet to the governor of Judah, Zerubbabel son of Shealtiel, and to the high priest Joshua son of Jehozadak, saying, ² "Yahweh of hosts says this: These people say, 'It is not time for us to come or to build Yahweh's house.'"

translationNotes

In the second year of Darius the king

"In the second year of the reign of Darius the king" or "After Darius had been king for more than a year" (See: [Ordinal Numbers](#))

Darius ... Haggai ... Zerubbabel ... Shealtiel ... Joshua ... Jehozadak

These are all names of men. (See: [How to Translate Names](#))

in the sixth month, on the first day of the month

"on the first day of the sixth month." This is the sixth month of the Hebrew calendar. The first day is near the middle of August on Western calendars. (See: [Hebrew Months](#) and [Ordinal Numbers](#))

the word of Yahweh came

This idiom is used to introduce a special message from God. AT: "Yahweh gave a message" or "Yahweh spoke this message" (See: [Idiom](#))

Yahweh

This is the name of God that he revealed to his people in the Old Testament. See the translationWord page about Yahweh concerning how to translate this.

by the hand of Haggai

Here the word “hand” refers to Haggai himself. Yahweh used Haggai as the agent to deliver his command. See how you translated this in [Haggai 1:1](#). AT: “through Haggai” (See: [Synecdoche](#))

Yahweh’s house

the temple

translationWords

- [year](#)
- [Darius](#)
- [king](#)
- [day](#)
- [Yahweh](#)
- [prophet, prophets, prophecy, prophesy, seer, prophetess](#)
- [governor, govern, proconsul, government](#)
- [Judah](#)
- [high priest](#)
- [Joshua](#)
- [Yahweh of hosts, God of hosts, host of, Lord of hosts](#)

Links:

- [Introduction to Haggai](#)
- [Haggai 01 General Notes](#)
- [Haggai 1 translationQuestions](#)

Haggai 1:3-6

UDB:

³ Then Yahweh gave him this message to tell to the people of Jerusalem: ⁴ "It is not right for you to be living in luxurious houses while my temple is only ruins! ⁵ I, Yahweh, commander of the angel armies, says this: 'Think about what you are doing. ⁶ You have planted a lot of seeds, but you are not getting many crops to harvest. You eat food, but you never get enough. You drink wine, but you are still thirsty. You wear clothes, but you do not stay warm. You earn money, but it is spent as quickly as you make it.'

ULB:

³ Then the word of Yahweh came by the hand of Haggai the prophet, saying,

⁴ "Is it a time for you yourselves to live in your finished houses,
while this house lies ruined?

⁵ So now Yahweh of hosts says this:

Consider your ways!

⁶ You have sown much seed, but bring in little harvest; you eat but do not have enough;
you drink but cannot get drunk. You wear clothes but cannot warm yourselves,
and the wage earner earns money only to put it into a bag full of holes!

translationNotes

the word of Yahweh came

This idiom is used to introduce a special message from God. See how you translated this in [Haggai 1:1](#). AT: "Yahweh gave a message" or "Yahweh spoke this message" (See: [Idiom](#))

by the hand of Haggai

Here the word "hand" refers to Haggai himself. Yahweh used Haggai as the agent to deliver his command. See how you translated this in [Haggai 1:1](#). AT: "through Haggai" (See: [Synecdoche](#))

Is it a time for you ... ruined?

Yahweh is rebuking the people. This rhetorical question can be translated as a statement. AT: "Now is not the time for you ... ruined." (See: [Rhetorical Question](#))

this house

the temple of Yahweh

but cannot get drunk

There is not enough wine to satisfy the people's thirst and not nearly enough for drunkenness. The reader should understand that the text is not calling drunkenness a good thing.

the wage earner earns money only to put it into a bag full of holes

Not earning enough money to buy necessary goods is spoken of as if the person were losing the money that falls out through holes in the money bag. AT: "the money the worker earns is gone before he finishes buying everything he needs" (See: [Metaphor](#))

translationWords

- [word of God, words of God, word of Yahweh, word of the Lord, scripture, scriptures](#)
- [Yahweh of hosts, God of hosts, host of, Lord of hosts](#)
- [harvest](#)

Links:

- [Introduction to Haggai](#)
- [Haggai 01 General Notes](#)
- [Haggai 1 translationQuestions](#)

Haggai 1:7-9**UDB:**

⁷ So this is what Yahweh, commander of the angel armies, says: 'Think about what you are doing. ⁸ Then go up into the hills, cut down trees, bring timber down here, and rebuild my temple. When you do that, I will be pleased and I will appear there with my glory. ⁹ You expected to harvest plenty of crops, but there were few crops to harvest because I removed them. I did this because my temple is a ruin, while each of you are busy building your own beautiful house.

ULB:

⁷ Yahweh of hosts says this:

"Consider your ways!

⁸ Go up to the mountain, bring timber, and build my house;

then I will take pleasure in it, and I will be glorified!—says Yahweh."

⁹ "You looked for much, but behold! you have brought little home, for I blew it away!

Why?" declares Yahweh of hosts.

"Because my house lies in ruins, while every one of you is working on his own house.

translationNotes**bring timber**

This represents only a part of what they needed to build the temple. (See: [Synecdoche](#))

behold

"listen carefully"

I blew it away

The people not being able to find what they were looking for is spoken of as if Yahweh had blown on dust so it would go away. AT: "I made sure there was nothing there for you to find" (See: [Metaphor](#))

declares Yahweh of hosts

Yahweh speaks of himself by name to express the certainty of what he is declaring. AT: "this is what Yahweh has declared" or "this is what I, Yahweh, have declared" (See: [First, Second, or Third Person](#))

translationWords

- [Yahweh of hosts, God of hosts, host of, Lord of hosts](#)
- [glorify, glorifies](#)

Links:

- [Introduction to Haggai](#)
- [Haggai 01 General Notes](#)
- [Haggai 1 translationQuestions](#)

Haggai 1:10-11**UDB:**

¹⁰ It is because of what you are doing that rain does not fall from the sky, and as a result there are no crops. ¹¹ I have caused a drought over both fields and mountains and all your other crops—whether grain or wine or oil—have dried up. Because of that, you and your cattle do not have enough food, and the hard work that you have done will be for nothing.”

ULB:

¹⁰ Because of this the heavens withhold the dew from you, and the earth withholds its produce.

¹¹ I have summoned a drought upon the land and upon the mountains, upon the grain and upon the new wine, upon the oil and upon the harvest of the earth, upon men and upon beasts, and upon all the labor of your hands!”

translationNotes**the heavens withhold the dew from you**

The dew that appears at night is spoken of as if it formed in the sky and fell like rain. The sky is spoken of as if it were a person who refused to give a present or a parent who refused to feed his child. AT: “the sky does not allow the dew to fall” or “no dew forms” (See: [Metaphor](#))

I have summoned a drought upon the land

Rain not falling for a long time is spoken of as if Yahweh had told a person to come and make the land dry. AT: “I have kept the rain from falling on the land” (See: [Personification](#))

upon the new wine, upon the oil

“Wine” and “oil” are metonyms for grapes and olives. (See: [Metonymy](#))

all the labor of your hands

The abstract noun “labor” can be translated using the phrase “work hard.” The labor that the hands perform is a metonym for the things that the labor produces. The hand is a metonym for the person. AT: “everything you have worked hard to make” (See: [Abstract Nouns](#) and [Metonymy](#))

translationWords

- [heaven, sky, skies, heavens, heavenly](#)
- [earth, earthly](#)
- [grain](#)
- [wine, wineskin, new wine](#)
- [oil](#)
- [labor, laborer](#)

Links:

- [Introduction to Haggai](#)
- [Haggai 01 General Notes](#)
- [Haggai 1 translationQuestions](#)

Haggai 1:12-13**UDB:**

¹² Then Zerubbabel and Jeshua and all the others of God's people who were still alive obeyed the message that Yahweh their God had spoken, and they listened to the message that Haggai had given them, because they knew that Yahweh their God had sent him. Then they honored Yahweh, for he was present with them.

¹³ Then Haggai, who was Yahweh's messenger, gave this message from Yahweh to the people: "I, Yahweh, declare that I am with you."

ULB:

¹² Then Zerubbabel son of Shealtiel, and the high priest Joshua son of Jehozadak, along with all the remnant of the people, obeyed the voice of Yahweh their God and the words of Haggai the prophet, because Yahweh their God had sent him and the people feared the face of Yahweh. ¹³ Then Haggai, the messenger of Yahweh, spoke Yahweh's message to the people and said, "I am with you!—this is Yahweh's declaration!"

translationNotes**Zerubbabel ... Shealtiel ... Joshua ... Jehozadak ... Haggai**

See how you translated these men's names in [Haggai 1:1](#). (See: [How to Translate Names](#))

obeyed the voice of Yahweh ... the words of Haggai

The voice and the words are metonyms for the persons. AT: "obeyed Yahweh and Haggai" (See: [Metonymy](#))

the people feared the face of Yahweh

Possible meanings are 1) the face could be a synecdoche for the person. AT: "the people feared Yahweh" or 2) the face could be a metonym for the person's presence. AT: "the people were afraid to be in Yahweh's presence" (See: [Synecdoche](#) and [Metonymy](#))

this is Yahweh's declaration

"this is what Yahweh has declared" or "this is what I, Yahweh, have declared"

translationWords

- high priest
- remnant
- people group, peoples, the people, a people
- obey, obedient, obedience
- fear, fears, afraid
- declare, declaration

Links:

- [Introduction to Haggai](#)
- [Haggai 01 General Notes](#)
- [Haggai 1 translationQuestions](#)

Haggai 1:14-15**UDB:**

¹⁴ So Yahweh motivated Zerubbabel and Joshua and the other people to want to rebuild the temple of their God, Yahweh, commander of the angel armies. So they gathered together and started to work to rebuild it. ¹⁵ They started that work on the twenty-fourth day of the same month in which Yahweh had spoken to Haggai.

ULB:

¹⁴ So Yahweh stirred up the spirit of the governor of Judah, Zerubbabel son of Shealtiel, and the spirit of the high priest Joshua son of Jehozadak, and the spirit of all the remnant of the people, so that they went and worked on the house of Yahweh of hosts, their God ¹⁵ in the twenty-fourth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.

translationNotes

Yahweh stirred up the spirit of the governor of Judah, Zerubbabel son of Shealtiel, and the spirit of the high priest Joshua son of Jehozadak, and the spirit of all the remnant of the people

Stirring the spirit is a metonym for making someone want to act. AT: “Yahweh made the governor of Judah, Zerubbabel son of Shealtiel, and the high priest Joshua son of Jehozadak, and all the remnant of the people want to act” (See: [Metonymy](#))

remnant

people who were still alive after being captive in Babylon and had returned to Jerusalem

in the twenty-fourth day of the sixth month

This is just 23 days after he received the vision. This is the sixth month of the Hebrew calendar. The twenty-fourth day is near the middle of September on Western calendars. (See: [Hebrew Months](#) and [Ordinal Numbers](#))

the second year of Darius the king

“second year of the reign of Darius the king” or “after Darius had been king for more than one year” (See: [Ordinal Numbers](#))

translationWords

- [Yahweh](#)

- [spirit, spirits, spiritual](#)
- [Judah](#)
- [Joshua](#)
- [Yahweh of hosts, God of hosts, host of, Lord of hosts](#)
- [God](#)
- [day](#)
- [year](#)
- [Darius](#)
- [king](#)

Links:

- [Introduction to Haggai](#)
- [Haggai 01 General Notes](#)
- [Haggai 1 translationQuestions](#)

Haggai 02 General Notes

Structure and formatting

Some translations prefer to set apart extended quotations, prayers, or songs. The ULB and many other English translations indent the lines of 2:3-9, 21-23, which is the poetic part of the quotation.

Important figures of speech in this chapter

Unclean

Haggai uses an extended metaphor in this chapter related to ritual cleanliness. While the Jews were not unclean by nature as the Gentiles were, their actions made them unclean. (See: [Metaphor](#), [clean](#), [cleans](#), [cleaned](#), [cleanse](#), [cleansed](#), [cleansing](#), [wash](#), [washing](#), [washed](#), [washes](#) and [unclean](#))

Links:

- [Haggai 02:01 Notes](#)

Haggai 2:1-2

UDB:

¹ Almost one month later, on the twenty-first day of the next month, Yahweh gave the prophet Haggai another message. ² The message was that he should say this to Shealtiel's son Zerubbabel, the governor of Judah, Jehozadek's son Joshua the high priest, and to the other people who were still alive in Jerusalem:

ULB:

¹ In the seventh month on the twenty-first day of the month, the word of Yahweh came by the hand of Haggai the prophet, saying, ² "Speak to the governor of Judah, Zerubbabel son of Shealtiel, and to the high priest Joshua son of Jehozadak, and to the remnant of the people. Say,

translationNotes

In the seventh month on the twenty-first day of the month

This is the seventh month of the Hebrew calendar. The twenty-first day is near the middle of October on Western calendars. (See: [Hebrew Months](#) and [Ordinal Numbers](#))

the word of Yahweh came

This idiom is used to introduce a special message from God. See how you translated this in [Haggai 1:1](#). AT: "Yahweh gave a message" or "Yahweh spoke this message" (See: [Idiom](#))

by the hand of Haggai

Here the word "hand" refers to Haggai himself. Yahweh used Haggai as the agent to deliver his command. See how you translated this in [Haggai 1:1](#). AT: "through Haggai" (See: [Synecdoche](#))

Haggai ... Zerubbabel ... Shealtiel ... Joshua ... Jehozadak

See how you translated these men's names in [Haggai 1:1](#). (See: [How to Translate Names](#))

translationWords

- day
- word of God, words of God, word of Yahweh, word of the Lord, scripture, scriptures
- prophet, prophets, prophecy, prophesy, seer, prophetess
- Judah
- Joshua

- remnant
- people group, peoples, the people, a people

Links:

- [Introduction to Haggai](#)
- [Haggai 02 General Notes](#)
- [Haggai 2 translationQuestions](#)

Haggai 2:3-5**UDB:**

³ "Do any of you remember how glorious our former temple was? If you do, what does it look like to you now? It must seem like nothing at all. ⁴ But now Yahweh, commander of the angel armies, says to all of you, to Zerubbabel, Jeshua, and the rest of you people who live in this nation, 'Do not be discouraged; instead be strong! ⁵ My Spirit remains among you, like I promised your ancestors when they left Egypt. So do not be afraid!'

ULB:

³ 'Who is left among you

who saw this house in its former glory?

How do you see it now?

Is it not like nothing in your eyes?

⁴ Now, be strong, Zerubbabel!—this is Yahweh's declaration—

and be strong, high priest Joshua son of Jehozadak;

and be strong, all you people in the land!—this is Yahweh's declaration—

and work, for I am with you!—this is the declaration of Yahweh of hosts.

⁵ This is the covenant that I established with you when you came out of Egypt,

and my Spirit remains with you. Do not fear!

translationNotes**General Information:**

Yahweh speaks to the people about the new temple they are building. They are building it on the same place their ancestors built the former temple, which Nebuchadnezzar completely destroyed. This new temple is much smaller than the former temple.

Who is left among you who saw this house in its former glory?

Yahweh speaks of the new temple as if it were the same building as the old temple. He is telling those who had seen the former temple to pay attention. This rhetorical question can be translated as a statement. AT: "I want those among you who saw this house in its former glory to pay attention." (See: [Rhetorical Question](#) and [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

How do you see it now?

Yahweh is telling them that he knows what they are thinking about the new temple. He speaks of the new temple as if it were the same building as the old temple. This rhetorical question can be translated as a statement. AT: “I know what you think of this new temple.” (See: [Rhetorical Question](#) and [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

Is it not like nothing in your eyes?

Yahweh is telling the people that he understands that they are disappointed because the new temple is so small. This rhetorical question can be translated as a statement. AT: “I know that you think it is not important at all.” (See: [Rhetorical Question](#) and [Double Negatives](#))

Now, be strong

“From now on, be strong”

this is Yahweh’s declaration

Yahweh speaks of himself by name to express the certainty of what he is declaring. AT: “this is what Yahweh has declared” or “this is what I, Yahweh, have declared” (See: [First, Second, or Third Person](#))

this is the declaration of Yahweh of hosts

Yahweh speaks of himself by name to express the certainty of what he is declaring. See how you translated this in [Haggai 1:9](#). AT: “this is what Yahweh has declared” or “this is what I, Yahweh, have declared” (See: [First, Second, or Third Person](#))

translationWords

- [house](#)
- [glory, glorious](#)
- [covenant, covenants](#)
- [Egypt, Egyptian](#)
- [Holy Spirit, Spirit of God, Spirit of the Lord, Spirit](#)
- [fear, fears, afraid](#)

Links:

- [Introduction to Haggai](#)
- [Haggai 02 General Notes](#)
- [Haggai 2 translationQuestions](#)

Haggai 2:6-7**UDB:**

⁶ This is what Yahweh, commander of the angel armies, says: 'Soon I will shake again the sky and the earth, the oceans and the ground. ⁷ I will shake again the people of all the nations, and as a result they will bring their treasures to this temple. I will fill this temple with my glory.

ULB:

⁶ For Yahweh of hosts says this: In a little while

I will once again shake the heavens and the earth, the sea and the dry land!

⁷ I will shake every nation, and every nation will bring their precious things to me, and I will fill this house with glory, says Yahweh of hosts.

translationNotes**I will ... shake the heavens ... the earth ... the sea ... the dry land ... every nation**

The words "I will shake the earth" could be translated as "I will cause an earthquake," and that earthquake would shake "the sea" as well as "the dry land," a merism for the entire earth. Yahweh speaks of the heavens and every nation as if they also were solid objects that he could shake. (See: [Metaphor](#) and [Merism](#))

shake

Use the verb you usually use for pushing trees back and forth to get fruit or other objects to fall from them.

I will fill this house with glory

Yahweh speaks of glory as if it were a solid or liquid that could be put into a container, the temple. Possible meanings are 1) the temple will become very beautiful. AT: "I will make this house very beautiful" or 2) the "precious things" that "every nation will bring" include much silver and gold and other forms of wealth. AT: "I will have people bring many beautiful things into this house" (See: [Metaphor](#))

translationWords

- [Yahweh of hosts, God of hosts, host of, Lord of hosts](#)
- [heaven, sky, skies, heavens, heavenly](#)
- [earth, earthly](#)

- [nation](#)
- [glory, glorious](#)

Links:

- [Introduction to Haggai](#)
- [Haggai 02 General Notes](#)
- [Haggai 2 translationQuestions](#)

Haggai 2:8-9

UDB:

⁸ The silver and the gold that they own are really mine, so they will bring them to me. ⁹ Then this temple will be more glorious than the former temple was. And I will cause things to go well for you all. That will surely happen because I, Yahweh, commander of the angel armies, have said it.”

ULB:

⁸ The silver and gold are mine!—this is the declaration of Yahweh of hosts.

⁹ The glory of this house will be greater in the future than at the beginning, says Yahweh of hosts, and I will give peace in this place!—this is the declaration of Yahweh of hosts.”

translationNotes

The silver and gold are mine

The words “silver and gold” are a metonym for the treasures that the nations would bring into the temple ([Haggai 2:7](#)). (See: [Metonymy](#))

this is the declaration of Yahweh of hosts

Yahweh speaks of himself by name to express the certainty of what he is declaring. See how you translated this in [Haggai 1:9](#). AT: “this is what Yahweh has declared” or “this is what I, Yahweh, have declared” (See: [First, Second, or Third Person](#))

translationWords

- [silver](#)
- [gold](#)
- [peace, peaceful](#)

Links:

- [Introduction to Haggai](#)
- [Haggai 02 General Notes](#)
- [Haggai 2 translationQuestions](#)

Haggai 2:10-12

UDB:

¹⁰ Then on the twenty-fourth day of the ninth month of that same year, Yahweh gave still another message to the prophet Haggai: ¹¹ "This is what Yahweh, commander of the angel armies says: 'Ask the priests this question about what is written in the laws of Moses about sacrifices: ¹² If one of you priests takes from the altar some meat that was sacrificed and is carrying it in his robes, if his robe touches some bread or stew or wine or olive oil or some other food, does that food also become holy?'"

When he said that to the priests, they replied, "No."

ULB:

¹⁰ On the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of Yahweh came by Haggai the prophet, saying, ¹¹ "Yahweh of hosts says this: Ask the priests concerning the law, and say, ¹² 'If a man carries meat that is set apart to Yahweh in the fold of his garment, and the fold touches bread or stew, wine or oil, or any kind of food, does it become holy?'" The priests answered and said, "No."

translationNotes

On the twenty-fourth day of the ninth month

This is the ninth month of the Hebrew calendar. The twenty-fourth day is near the middle of December on Western calendars. (See: [Hebrew Months](#) and [Ordinal Numbers](#))

in the second year of Darius

"in the second year of the reign of Darius" or "when Darius had been king for more than one year" (See: [Ordinal Numbers](#))

Darius ... Haggai

See how you translated these men's names in [Haggai 1:1](#). (See: [How to Translate Names](#))

the word of Yahweh came

This idiom is used to introduce a special message from God. See how you translated this in [Haggai 1:1](#). AT: "Yahweh gave a message" or "Yawheh spoke this message" (See: [Idiom](#))

meat that is set apart to Yahweh ... holy

The words "that is set apart to Yahweh" and the word "holy" translate the same Hebrew word. "holy meat ... holy"

translationWords

- [day](#)
- [year](#)
- [word of God, words of God, word of Yahweh, word of the Lord, scripture, scriptures](#)
- [Yahweh of hosts, God of hosts, host of, Lord of hosts](#)
- [prophet, prophets, prophecy, prophesy, seer, prophetess](#)
- [priest, priests, priesthood](#)
- [law, law of Moses, God's law, law of Yahweh](#)
- [set apart](#)
- [holy, holiness](#)

Links:

- [Introduction to Haggai](#)
- [Haggai 02 General Notes](#)
- [Haggai 2 translationQuestions](#)

Haggai 2:13-14**UDB:**

¹³ Then Haggai asked them, “If someone becomes unacceptable to God by touching a corpse, and then he touches any of those foods, will the food also become unacceptable to God?”

The priests replied, “Yes.”

¹⁴ Then Haggai replied, “Yahweh says this: ‘It is the same with you people and with this nation. Everything that you do and all the sacrifices that you all offer are unacceptable to me because of the sins that you have committed.’”

ULB:

¹³ Then Haggai said, “If someone who is unclean because of death touches any of these things, do they become unclean?” The priests answered and said, “Yes, they become unclean.” ¹⁴ So Haggai answered and said, “So it is with this people and this nation before me!—this is Yahweh’s declaration—and so it is with everything done by their hands. What they offer to me is unclean!”

translationNotes**because of death**

“because he has touched a dead body”

So Haggai answered and said, “So it is ... is unclean

Haggai answers the priests with the words that Yahweh told Haggai to tell the priests. AT: “So Haggai answered and told them Yahweh’s words: ‘So it is ... is unclean’”

So it is with this people and this nation before me

“I look at this people and this nation the same way.” Yahweh reminds the priests that a clean thing that touches an unclean thing becomes unclean. He then reminds them that he thinks of them as unclean because they have been worshiping idols, and so everything they touch and make becomes unclean.

this is Yahweh’s declaration

Yahweh speaks of himself by name to express the certainty of what he is declaring. See how you translated this in [Haggai 1:9](#). AT: “this is what Yahweh has declared” or “this is what I, Yahweh, have declared” (See: [First, Second, or Third Person](#))

translationWords

- [unclean](#)
- [death, die, dead](#)
- [people group, peoples, the people, a people](#)
- [nation](#)

Links:

- [Introduction to Haggai](#)
- [Haggai 02 General Notes](#)
- [Haggai 2 translationQuestions](#)

Haggai 2:15-17**UDB:**

¹⁵ Think about what has been happening to you before you began to lay the foundation of my temple. ¹⁶ When you expected to harvest twenty measures of grain, you harvested only ten. When someone went to a big wine vat to get fifty measures of wine, there were only twenty in the vat. ¹⁷ I sent blight and mildew to destroy all your crops. But still you did not return to me.’ This is what Yahweh, commander of the angel armies, says to you.

ULB:

¹⁵ So now, think in your minds about the past leading up to this very day. Before stone was placed upon stone in the temple of Yahweh, ¹⁶ how was it then? When you came to a heap of twenty measures of grain, there were only ten; and when you came to the wine vat to draw out fifty measures, there were only twenty. ¹⁷ I afflicted you and all the work of your hands with blight and mildew, but you still did not turn to me—this is Yahweh’s declaration.

translationNotes**Before stone was placed upon stone in the temple**

This can be translated in active form. AT: “Before you laid the first stones for the temple” (See: [Active or Passive](#))

twenty measures

“20 measures.” A “measure” is an unknown amount. (See: [Numbers](#) and [Biblical Volume](#))

fifty measures

“50 measures.” A “measure” is an unknown amount. (See: [Numbers](#) and [Biblical Volume](#))

all the work of your hands

“everything you made” or “your crops”

this is Yahweh’s declaration

Yahweh speaks of himself by name to express the certainty of what he is declaring. See how you translated this in [Haggai 1:9](#). AT: “this is what Yahweh has declared” or “this is what I, Yahweh, have declared” (See: [First, Second, or Third Person](#))

translationWords

- [temple](#)
- [Yahweh](#)

Links:

- [Introduction to Haggai](#)
- [Haggai 02 General Notes](#)
- [Haggai 2 translationQuestions](#)

Haggai 2:18-19**UDB:**

¹⁸ Starting from this day, the twenty-fourth day of the ninth month of this year, the day when you have laid the foundation of my new temple, continue to think carefully about your situation. ¹⁹ Is there now any grain seed left in your barns? No, because you have eaten the small amount that you harvested. And there is no fruit on your grapevines and fig trees and pomegranate trees and olive trees.

But, from now on, I will bless you!”

ULB:

¹⁸ Consider from this day forward, from the twenty-fourth day of the ninth month, from the day that the foundation of Yahweh’s temple was laid. Consider it! ¹⁹ Is there still seed in the storehouse? The vine, the fig tree, the pomegranate, and the olive tree have not produced! But from this day will I bless you!”

translationNotes**the twenty-fourth day of the ninth month**

This is the ninth month of the Hebrew calendar. The twenty-fourth day is near the middle of December on Western calendars. See how you translated this in [Haggai 2:10](#). (See: [Hebrew Months](#) and [Ordinal Numbers](#))

the day that the foundation of Yahweh’s temple was laid

This can be translated in active form. AT: “the day that you laid the foundation of Yahweh’s temple” (See: [Active or Passive](#))

Is there still seed in the storehouse?

Yahweh is preparing the people for the promise he is about to give them. This rhetorical question can be translated as a statement. AT: “You can see that there is no seed in the storehouse.” (See: [Rhetorical Question](#))

The vine, the fig tree, the pomegranate, and the olive tree

“Your grape vines, fig trees, pomegranate trees, and olive trees”

the pomegranate

This is a type of sweet fruit. You may need to make explicit that the tree is being spoken of. AT: “the pomegranate tree” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#) and [Translate Unknowns](#))

translationWords

- foundation, founded
- Yahweh
- vine
- olive

Links:

- [Introduction to Haggai](#)
- [Haggai 02 General Notes](#)
- [Haggai 2 translationQuestions](#)

Haggai 2:20-22

UDB:

²⁰ On that same day, Yahweh gave another message to Haggai. ²¹ He said, "Tell Zerubbabel, the governor of Judah, that I am going to shake the sky and the earth. ²² I will end the power of the kings of many nations. I will cause their chariots and their drivers, their horses and the soldiers who are riding on them to be destroyed. The soldiers will kill each other with their own swords.

ULB:

²⁰ Then the word of Yahweh came a second time to Haggai on the twenty-fourth day of the month and said, ²¹ "Speak to the governor of Judah, Zerubbabel, and say,

'I will shake the heavens and the earth.

²² For I will overthrow the throne of kingdoms and destroy the strength of the kingdoms of the nations!

I will overthrow the chariots and their riders; the horses and their riders will fall down, each one because of his brother's sword.

translationNotes

the word of Yahweh came

This idiom is used to introduce a special message from God. See how you translated this in [Haggai 1:1](#). AT: "Yahweh gave a message" or "Yahweh spoke this message" (See: [Idiom](#))

Haggai ... Zerubbabel

These are names of men. See how you translated this in [Haggai 1:1](#). (See: [How to Translate Names](#))

on the twenty-fourth day of the month

You may need to make explicit which month is spoken of. AT: "on the twenty-fourth day of the ninth month" (See: [Hebrew Months](#) and [Ordinal Numbers](#) and [Ellipsis](#))

I will shake the heavens and the earth

The words "I will shake the earth" could be translated as "I will cause an earthquake." Yahweh speaks of the heavens as if they also were solid objects that he could shake. See how these ideas are translated in [Haggai 2:6](#). (See: [Metaphor](#))

shake

Use the verb you usually use for pushing trees back and forth to get fruit or other objects to fall from them. See how you translated this in [Haggai 2:6](#).

the heavens and the earth

This is a merism for “the whole universe” or “everything that exists.” (See: [Merism](#))

I will overthrow the throne of kingdoms

The throne is a metonym for the person sitting on the throne. AT: “I will take kings off of their thrones” (See: [Metonymy](#))

the throne of kingdoms

Here “throne” is a metonym for the king who sits on it. AT: “government ruled by kings” (See: [Metonymy](#))

I will ... destroy the strength of the kingdoms of the nations

You may need to make explicit that “the nations” are Israel’s enemies. AT: “I will make it so the kingdoms of the nations that are Israel’s enemies are no longer strong” (See: [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

each one because of his brother’s sword

The sword here is a metonym for violent death. AT: “each one because his brother has killed him” (See: [Metonymy](#))

translationWords

- word of God, words of God, word of Yahweh, word of the Lord, scripture, scriptures
- day
- governor, govern, proconsul, government
- Judah
- heaven, sky, skies, heavens, heavenly
- earth, earthly
- kingdom
- nation
- chariot
- horse
- brother, brothers
- sword

Links:

- [Introduction to Haggai](#)
- [Haggai 02 General Notes](#)
- [Haggai 2 translationQuestions](#)

Haggai 2:23

UDB:

²³ Zerubbabel, you will become my servant on that day. And I, Yahweh, commander of the angel armies, declare that like kings wear signet rings to show that they have authority to rule people, I will appoint you and cause you to have authority to rule. I will do that because I have chosen you. That will surely happen because I, Yahweh, commander of the angel armies, have said it.”

ULB:

²³ On that day—this is the declaration of Yahweh of hosts—I will take you, Zerubbabel son of Shealtiel, as my servant—this is Yahweh’s declaration.

I will make you like a signet ring, for I have chosen you!

—this is the declaration of Yahweh of hosts!”

translationNotes

On that day

“On the day I choose to act”

this is the declaration of Yahweh of hosts

Yahweh speaks of himself by name to express the certainty of what he is declaring. See how you translated this in [Haggai 1:9](#). AT: “this is what Yahweh has declared” or “this is what I, Yahweh, have declared” (See: [First, Second, or Third Person](#))

Zerubbabel ... Shealtiel

See how you translated these men’s names in [Haggai 1:1](#). (See: [How to Translate Names](#))

this is Yahweh’s declaration

Yahweh speaks of himself by name to express the certainty of what he is declaring. See how you translated this in [Haggai 1:9](#). AT: “this is what Yahweh has declared” or “this is what I, Yahweh, have declared” (See: [First, Second, or Third Person](#))

I will make you like a signet ring

Kings used a signet ring to seal documents to show that they truly had his authority. Zerubbabel would have authority from Yahweh because he would speak Yahweh’s words. (See: [Simile](#))

translationWords

- [servant, slave, slavery](#)
- [seal, to seal](#)
- [chosen one, chosen ones, choose, chosen people, Chosen One, elect](#)

Links:

- [Introduction to Haggai](#)
- [Haggai 02 General Notes](#)
- [Haggai 2 translationQuestions](#)

translationQuestions

Haggai 1

When did the word of Yahweh come by the hand of Haggai the prophet?

The word came in the second year of Darius the king, in the sixth month, on the first day of the month. [1:1]

To whom did the word of Yahweh come?

The word came to Zerubbabel the governor and Joshua the high priest. [1:1]

What did Yahweh claim the people said?

He claimed that they said it was not time for them to come or to build Yahweh's house. [1:2]

What was the condition of Yahweh's house while the people lived in their finished houses?

Yahweh's house laid ruined. [1:4]

Although the people sowed much seed and looked for much, why did Yahweh blow it away and bring drought upon all the labor of their hands?

Yahweh blew it away and brought drought because Yahweh's house laid in ruins while every man took pleasure in his own house. [1:6]

What did Yahweh command the people to do?

Yahweh commanded them to build his house so that he would take pleasure in it and be glorified. [1:8]

How did Zerubbabel the governor, Joshua the priest, and all the remnant of the people respond to Yahweh's voice and the words of Haggai the prophet, whom Yahweh had sent?

They obeyed Yahweh's voice and Haggai's words and feared the face of Yahweh. [1:12]

How did Yahweh respond to the people's obedience?

He sent a message through Haggai his messenger to tell them, "I am with you!" [1:13]

When did Yahweh stir up Zerubbabel the governor, Joshua the priest, and all the remnant of the people's spirits to go and work on the house of Yahweh of hosts, their God?

He stirred them up in the twenty-fourth day of the sixth month, in the second year of Darius the king. [1:14]

When did Yahweh stir up Zerubbabel the governor, Joshua the priest, and all the remnant of the people's spirits to go and work on the house of Yahweh of hosts, their God?

He stirred them up in the twenty-fourth day of the sixth month, in the second year of Darius the king. [1:15]

Haggai 2

When did the word of Yahweh come by the hand of Haggai the prophet?

The word came in the seventh month on the twenty-first day of the month. [2:1]

Although the house of Yahweh was like nothing in the eyes of those who saw it in its former glory, why did Yahweh declare that Zerubbabel the governor, Joshua the high priest, and all the people should be strong and work?

Yahweh declared that they should be strong and work because because he was with them. [2:3]

Although the house of Yahweh was like nothing in the eyes of those who saw it in its former glory, why did Yahweh declare that Zerubbabel the governor, Joshua the high priest, and all the people should be strong and work?

Yahweh declared that they should be strong and work because because he was with them. [2:4]

By Yahweh's established covenant, what were Zerubbabel, Joshua, and all the people not to do?

They were not to fear. [2:5]

When Yahweh shook the heavens, earth, and every nation, and they brought their precious things to him, what would Yahweh do?

He would fill the house with glory and give peace in the place of the house. [2:6]

When Yahweh shook the heavens, earth, and every nation, and they brought their precious things to him, what would Yahweh do?

He would fill the house with glory and give peace in the place of the house. [2:7]

According to the priests, if the folds of a man's garment in which consecrated meat is carried touches other food, does the other food become holy?

According to the priests, food that is touched by the folds of a man's garment in which consecrated meat is carried does not become holy. [2:11]

According to the priests, if the folds of a man's garment in which consecrated meat is carried touches other food, does the other food become holy?

According to the priests, food that is touched by the folds of a man's garment in which consecrated meat is carried does not become holy. [2:12]

According to the priests, if someone who is unclean because of death touches any food, does that food become unclean?

According to the priests, food that is touched by someone who is unclean because of death also becomes unclean. [2:13]

What were the offerings of the people and the nation before Yahweh like?

They were unclean like the food that is touched by someone who is unclean because of death. [2:14]

Before any stone was laid on another stone in the temple of Yahweh, what had happened?

Ten measures of grain would be present when twenty measures were needed; twenty measures of wine would be found when fifty were needed, and Yahweh afflicted the people and all their work. [2:15]

Before any stone was laid on another stone in the temple of Yahweh, what had happened?

Ten measures of grain would be present when twenty measures were needed; twenty measures of wine would be found when fifty were needed, and Yahweh afflicted the people and all their work. [2:16]

Before any stone was laid on another stone in the temple of Yahweh, what had happened?

Ten measures of grain would be present when twenty measures were needed; twenty measures of wine would be found when fifty were needed, and Yahweh afflicted the people and all their work. [2:17]

When Yahweh afflicted the people before any stone was laid on another stone in the temple of Yahweh, did the people turn to him?

No, the people did not turn to Yahweh. [2:17]

What were the people to consider from the twenty-fourth day of the ninth month forward, the same day on which the foundation of Yahweh's temple was laid?

They were to consider that there was no seed in the storehouse, and that the vine, the fig tree, the pomegranate, and the olive tree had still not produced. [2:18]

What were the people to consider from the twenty-fourth day of the ninth month forward, the same day on which the foundation of Yahweh's temple was laid?

They were to consider that there was no seed in the storehouse, and that the vine, the fig tree, the pomegranate, and the olive tree had still not produced. [2:19]

What did Yahweh promise would happen from that day forward?

Yahweh promised that he would bless them from that day forward. [2:19]

What did Yahweh declare would happen on the day he shook, overthrew, and destroyed the heavens, the earth, and kingdoms?

The horses and their riders would fall down, each one one because of his brother's sword, and Yahweh would take Zerubbabel as his servant. [2:21]

What did Yahweh declare would happen on the day he shook, overthrew, and destroyed the heavens, the earth, and kingdoms?

The horses and their riders would fall down, each one one because of his brother's sword, and Yahweh would take Zerubbabel as his servant. [2:22]

Why would Yahweh set Zerubbabel like the seal on his ring?

Yahweh would set him like a seal on his ring because Yahweh had chosen him. [2:23]

translationWords

brother, brothers

Definition:

The term “brother” usually refers to a male person who shares at least one biological parent with another person.

- In the Old Testament, the term “brothers” is also used as a general reference to relatives, such as members of the same tribe, clan, or people group.
- In the New Testament, the apostles often used “brothers” to refer to fellow Christians, including both men and women, since all believers in Christ are members of one spiritual family, with God as their heavenly Father.
- A few times in the New Testament, the apostles used the term “sister” when referring specifically to a fellow Christian who was a woman, or to emphasize that both men and women are being included. For example, James emphasizes that he is talking about all believers when he refers to “a brother or sister who is in need of food or clothing.”

Translation Suggestions:

- It is best to translate this term with the literal word that is used in the target language to refer to a natural or biological brother, unless this would give wrong meaning.
- In the Old Testament especially, when “brothers” is used very generally to refer to members of the same family, clan, or people group, possible translations could include “relatives” or “clan members” or “fellow Israelites.”
- In the context of referring to a fellow believer in Christ, this term could be translated as “brother in Christ” or “spiritual brother.”
- If both males and females are being referred to and “brother” would give a wrong meaning, then a more general kinship term could be used that would include both males and females.
- Other ways to translate this term so that it refers to both male and female believers could be “fellow believers” or “Christian brothers and sisters.”
- Make sure to check the context to determine whether only men are being referred to, or whether both men and women are included.

(See also: apostle, God the Father, sister, [spirit](#))

Bible References:

- [Acts 07:26-28](#)
- Genesis 29:9-10
- Leviticus 19:17-18
- Nehemiah 03:1-2

- [Philippians 04:21-23](#)
- [Revelation 01:9-11](#)

Word Data:

- Strong's: H251, H252, H264, H1730, H2992, H2993, H2994, H7453, G80, G81, G2385, G2455, G2500, G4613, G5360, G5569

Uses:

- [Haggai 2:20-22](#)

chariot

Definition:

In ancient times, chariots were lightweight, two-wheeled carts that were pulled by horses.

- People would sit or stand in chariots, using them for war or travel.
- In war, an army that had chariots had a great advantage of speed and mobility over an army that did not have chariots.
- The ancient Egyptians and Romans were well-known for their use of horses and chariots.

(See also: [How to Translate Unknowns](#))

(See also: [Egypt](#), Rome)

Bible References:

- 1 Kings 09:22
- 2 Chronicles 18:28-30
- [Acts 08:29-31](#)
- [Acts 08:36-38](#)
- Daniel 11:40-41
- Exodus 14:23-25
- Genesis 41:42-43

Examples from the Bible stories:

*[12:10](#) So they followed the Israelites onto the path through the sea, but God caused the Egyptians to panic and caused their **chariots** to get stuck.

Word Data:

- Strong's: H668, H2021, H4817, H4818, H5699, H7393, H7395, H7396, H7398, G716, G4480

Uses:

- [Haggai 2:20-22](#)

chosen one, chosen ones, choose, chosen people, Chosen One, elect

Definition:

The term “the elect” literally means “chosen ones” or “chosen people” and refers to those whom God has appointed or selected to be his people. “Chosen One” or “Chosen One of God” is a title that refers to Jesus, who is the chosen Messiah.

- The term “choose” means to select something or someone or to decide something. It is often used to refer to God appointing people to belong to him and to serve him.
- To be “chosen” means to be “selected” or “appointed” to be or do something.
- God chose people to be holy, to be set apart by him for the purpose of bearing good spiritual fruit. That is why they are called “the chosen (ones) or ”the elect.”
- The term “chosen one” is sometimes used in the Bible to refer to certain people such as Moses and King David whom God had appointed as leaders over his people. It is also used to refer to the nation of Israel as God’s chosen people.
- The phrase “the elect” is an older term that literally means “the chosen ones” or “the chosen people.” This phrase in the original language is plural when referring to believers in Christ.
- In older English Bible versions, the term “elect” is used in both the Old and New Testaments to translate the word for “chosen one(s).” More modern versions use “elect” only in the New Testament, to refer to people who have been saved by God through faith in Jesus. Elsewhere in the Bible text, they translate this word more literally as “chosen ones.”

Translation Suggestions:

- It is best to translate “elect” with a word or phrase that means “chosen ones” or “chosen people.” This could also be translated as “people whom God chose” or “the ones God appointed to be his people.”
- The phrase “who were chosen” could also be translated as “who were appointed” or “who were selected” or “whom God chose.”
- “I chose you” could be translated as “I appointed you” or “I selected you.”
- In reference to Jesus, “Chosen One” could also be translated as “God’s chosen One” or “God’s specially appointed Messiah” or “the One God appointed (to save people).”

(See also: appoint, Christ)

Bible References:

- 2 John 01:1-3
- Colossians 03:12-14
- Ephesians 01:3-4
- Isaiah 65:22-23
- Luke 18:6-8
- Matthew 24:19-22

- [Romans 08:33-34](#)

Word Data:

- Strong's: H970, H972, H977, H1254, H1262, H1305, H4005, H6901, G138, G140, G1586, G1588, G1589, G1951, G4400, G4401, G4758, G4899, G5500

Uses:

- [Haggai 2:23](#)

clean, cleans, cleaned, cleanse, cleansed, cleansing, wash, washing, washed, washes

Definition:

The term “clean” literally means to not have any dirt or stain. In the Bible, it is often used figuratively to mean, “pure,” “holy,” or “free from sin.”

- “Cleanse” is the process of making something “clean.” It could also be translated as “wash” or “purify.”
- In the Old Testament, God told the Israelites which animals he had specified as ritually “clean” and which ones were “unclean.” Only the clean animals were permitted to be used for eating or for sacrifice. In this context, the term “clean” means that the animal was acceptable to God for use as a sacrifice.
- A person who had certain skin diseases would be unclean until the skin was healed enough to no longer be contagious. Instructions for cleansing the skin had to be obeyed in order for that person to be declared “clean” again.
- Sometimes “clean” is used figuratively to refer to moral purity.

Translation Suggestions:

- This term could be translated with the common word for “clean” or “pure” (in the sense of being not dirty).
- Other ways to translate this could include, “ritually clean” or “acceptable to God.”
- “Cleanse” could be translated by “wash” or “purify.”
- Make sure that the words used for “clean” and “cleanse” can also be understood in a figurative sense.

(See also: [holy](#), [unclean](#), sacrifice)

Bible References:

- Deuteronomy 12:15-16
- Ezekiel 24:13
- Genesis 07:1-3
- Genesis 07:8-10
- [James 04:8-10](#)
- [Luke 05:12-13](#)
- Proverbs 20:29-30
- Psalms 051:7-9

Word Data:

- Strong's: H1249, H1252, H1305, H2134, H2135, H2141, H2398, H2548, H2834, H2889, H2890, H2891, H2893, H3001, H3722, H5352, H5355, H5356, H6565, H6663, H8552, H8562, G2511, G2512, G2513, G3689

Uses:

- [Haggai 02 General Notes](#)

covenant, covenants

Definition:

A covenant is a formal, binding agreement between two parties that one or both parties must fulfill.

- This agreement can be between individuals, between groups of people, or between God and people.
- When people make a covenant with each other, they promise that they will do something, and they must do it.
- Examples of human covenants include marriage covenants, business agreements, and treaties between countries.
- Throughout the Bible, God made several different covenants with his people.
- In some of the covenants, God promised to fulfill his part without conditions. For example, when God established his covenant with mankind promising to never destroy the earth again with a worldwide flood, this promise had no conditions for people to fulfill.
- In other covenants, God promised to fulfill his part only if the people obeyed him and fulfilled their part of the covenant.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, ways to translate this term could include, “binding agreement” or “formal commitment” or “pledge” or “contract.”
- Some languages may have different words for covenant depending on whether one party or both parties have made a promise they must keep. If the covenant is one-sided, it could be translated as “promise” or “pledge.”
- Make sure the translation of this term does not sound like people proposed the covenant. In all cases of covenants between God and people, it was God who initiated the covenant.

(See also: new covenant, promise)

Bible References:

- 2 Kings 18:11-12
- 2 Samuel 23:5
- **Acts 07:6-8**
- Exodus 34:10-11
- **Galatians 03:17-18**
- Genesis 09:11-13
- Genesis 17:7-8
- Genesis 31:43-44
- Joshua 24:24-26
- **Luke 01:72-75**
- **Mark 14:22-25**

Examples from the Bible stories:

- **04:09** Then God made a **covenant** with Abram. A **covenant** is an agreement between two parties.
- **05:04** "I will make Ishmael a great nation, too, but my **covenant** will be with Isaac."
- **06:04** After a long time, Abraham died and all of the promises that God had made to him in the **covenant** were passed on to Isaac.
- **07:10** The **covenant** promises God had promised to Abraham and then to Isaac now passed on to Jacob."
- **13:02** God said to Moses and the people of Israel, "If you will obey my voice and keep my **covenant**, you will be my prized possession, a kingdom of priests, and a holy nation."
- **13:04** Then God gave them the **covenant** and said, "I am Yahweh, your God, who saved you from slavery in Egypt. Do not worship other gods."
- **15:13** Then Joshua reminded the people of their obligation to obey the **covenant** that God had made with the Israelites at Sinai.

Word Data:

- Strong's: H1285, H3772, G802, G1242, G4934

Uses:

- **Introduction to Haggai**
- **Haggai 2:3-5**

Darius

Facts:

Darius was the name of several kings of Persia. It is possible that “Darius” was a title rather than a name. * “Darius the Mede” was the king who was tricked into having the prophet Daniel thrown into a lion’s den as punishment for worshiping God. * “Darius the Persian” helped facilitate the reconstruction of the temple in Jerusalem during the time of Ezra and Nehemiah.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: Persia, Babylon, Daniel, Ezra, Nehemiah)

Bible References:

- Ezra 04:4-6
- [Haggai 01:1-2](#)
- Nehemiah 12:22-23
- [Zechariah 01:1-3](#)

Word Data:

- Strong’s: H1867, H1868

Uses:

- [Haggai 1:1-2](#)
- [Haggai 1:14-15](#)

day

Definition:

The term “day” literally refers to a period of time lasting 24 hours beginning at sundown. It is also used figuratively.

- For the Israelites and the Jews, a day began at sunset of one day and ended at sunset of the next day.
- Sometimes the term “day” is used figuratively to refer to a longer period of time, such as the “day of Yahweh” or “last days.”
- Some languages will use a different expression to translate these figurative uses or will translate “day” nonfiguratively.
- Other translations of “day” could include, “time” or “season” or “occasion” or “event,” depending on the context.

(See also: judgment day, last day)

Bible References:

- [Acts 20:4-6](#)
- Daniel 10:4-6
- Ezra 06:13-15
- Ezra 06:19-20
- [Matthew 09:14-15](#)

Word Data:

- Strong's: H3117, H3118, H6242, G2250

Uses:

- [Haggai 1:1-2](#)
- [Haggai 1:14-15](#)
- [Haggai 2:1-2](#)
- [Haggai 2:10-12](#)
- [Haggai 2:20-22](#)

death, die, dead

Definition:

This term is used to refer to both physical and spiritual death. Physically, it refers to when the physical body of a person stops living. Spiritually, it refers to sinners being separated from a holy God because of their sin.

1. Physical death

- To “die” means to stop living. Death is the end of physical life.
- A person’s spirit leaves his body when he dies.
- When Adam and Eve sinned, physical death came into the world.
- The expression “put to death” refers to killing or murdering someone, especially when a king or other ruler gives an order for someone to be killed.

2. Spiritual death

- Spiritual death is the separation of a person from God.
- Adam died spiritually when he disobeyed God. His relationship with God was broken. He became ashamed and tried to hide from God.
- Every descendant of Adam is a sinner, and is spiritually dead. God makes us spiritually alive again when we have faith in Jesus Christ.

Translation Suggestions:

- To translate this term, it is best to use the everyday, natural word or expression in the target language that refers to death.
- In some languages, “to die” may be expressed as “to not live.” The term “dead” may be translated as “not alive” or “not having any life” or “not living.”
- Many languages use figurative expressions to describe death, such as “to pass away” in English. However, in the Bible it is best to use the most direct term for death that is used in everyday language.
- In the Bible, physical life and death are often compared to spiritual life and death. It is important in a translation to use the same word or phrase for both physical death and spiritual death.
- In some languages it may be more clear to say “spiritual death” when the context requires that meaning. Some translators may also feel it is best to say “physical death” in contexts where it is being contrasted to spiritual death.
- The expression “the dead” is a nominal adjective that refers to people who have died. Some languages will translate this as “dead people” or “people who have died.” (See: nominal adjective)

- The expression “put to death” could also be translated as “kill” or “murder” or “execute.”

(See also: believe, faith, life, **spirit**)

Bible References:

- **1 Corinthians 15:20-21**
- **1 Thessalonians 04:16-18**
- **Acts 10:42-43**
- **Acts 14:19-20**
- **Colossians 02:13-15**
- **Colossians 02:20-23**
- **Genesis 02:15-17**
- **Genesis 34:27-29**
- **Matthew 16:27-28**
- **Romans 05:10-11**
- **Romans 05:12-13**
- **Romans 06:10-11**

Examples from the Bible stories:

- **01:11** God told Adam that he could eat from any tree in the garden except from the tree of the knowledge of good and evil. If he ate from this tree, he would **die**.
- **02:11** “Then you will **die**, and your body will return to dirt.”
- **07:10** Then Isaac **died**, and Jacob and Esau buried him.
- **37:05** “Jesus replied, “I am the Resurrection and the Life. Whoever believes in me will live, even though he **dies**. Everyone who believes in me will never **die**.”
- **40:08** Through his **death**, Jesus opened a way for people to come to God.
- **43:07** “Although Jesus **died**, God raised him from the dead.”
- **48:02** Because they sinned, everyone on earth gets sick and everyone **dies**.
- **50:17** He (Jesus) will wipe away every tear and there will be no more suffering, sadness, crying, evil, pain, or **death**. *

Word Data:

- Strong's: H1478, H4191, H4191, H4192, H4193, H4194, H4194, H4463, H5038, H5315, H6297, H6757, H7496, H7523, H8546, G336, G337, G520, G581, G599, G599, G615, G684, G1935, G2079, G2253, G2286, G2287, G2288, G2289, G2348, G2837, G3498, G3499, G3500, G4430, G4880, G5053, G5054

Uses:

- **Haggai 2:13-14**

declare, declaration

Definition:

The terms “declare” and “declaration” refer to making a formal or public statement, often to emphasize something.

- A “declaration” not only emphasizes the importance of what is being proclaimed, but it also calls attention to the one making the declaration.
- For example, in the Old Testament, a message from God is often preceded by “the declaration of Yahweh” or “this is what Yahweh declares.” This expression emphasizes that it is Yahweh himself who is saying this. The fact that the message comes from Yahweh shows how important that message is.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, “declare” could also be translated as “proclaim” or “publicly state” or “strongly say” or “emphatically state.”
- The term “declaration” could also be translated as “statement” or “proclamation.”
- The phrase “this is Yahweh’s declaration” could be translated as “this is what Yahweh declares” or “this is what Yahweh says.”

(See also: proclaim)

Bible References:

- 1 Chronicles 16:23-24
- [1 Corinthians 15:31-32](#)
- 1 Samuel 24:17-18
- Amos 02:15-16
- Ezekiel 05:11-12
- [Matthew 07:21-23](#)

Word Data:

- Strong’s: H262, H559, H560, H816, H874, H952, H1696, H3045, H4853, H5002, H5042, H5046, H5608, H6567, H6575, H7121, H7561, H7878, H8085, G312, G394, G518, G669, G1107, G1213, G1229, G1335, G1344, G1555, G1718, G1732, G1834, G2097, G2511, G2605, G2607, G3140, G3670, G3724, G3822, G3853, G3870, G3955, G5319, G5419

Uses:

- [Haggai 1:12-13](#)

earth, earthly

Definition:

The term “earth” refers to the world that human beings live on, along with all other forms of life.

- “Earth” can also refer to the ground or soil that covers the land.
- This term is often used figuratively to refer to the people who live on the earth. (See: [metonymy](#))
- The expressions “let the earth be glad” and “he will judge the earth” are examples of figurative uses of this term.
- The term “earthly” usually refers to physical things in contrast to spiritual things.

Translation Suggestions:

- This term can be translated by the word or phrase that the local language or nearby national languages use to refer to the planet earth on which we live.
- Depending on the context, “earth” could also be translated as “world” or “land” or “dirt” or “soil.”
- When used figuratively, “earth” could be translated as “people on the earth” or “people living on earth” or “everything on earth.”
- Ways to translate “earthly” could include “physical” or “things of this earth” or “visible.”

(See also: [spirit](#), world)

Bible References:

- 1 Kings 01:38-40
- 2 Chronicles 02:11-12
- Daniel 04:35
- [Luke 12:51-53](#)
- [Matthew 06:8-10](#)
- [Matthew 11:25-27](#)
- [Zechariah 06:5-6](#)

Word Data:

- Strong’s: H127, H772, H776, H778, H2789, H3007, H3335, H6083, H7494, G1093, G1919, G2709, G2886, G3625, G3749, G4578, G5517

Uses:

- [Haggai 1:10-11](#)

- [Haggai 2:6-7](#)
- [Haggai 2:20-22](#)

Egypt, Egyptian

Facts:

Egypt is a country in the northeast part of Africa, to the southwest of the land of Canaan. An Egyptian is a person who is from the country of Egypt.

- In ancient times, Egypt was a powerful and wealthy country.
- Ancient Egypt was divided into two parts, Lower Egypt (northern part where the Nile River flowed downward into the sea) and Upper Egypt (southern part). In the Old Testament, these parts are referred to as “Egypt” and “Pathros” in the original language text.
- Several times when there was little food in Canaan, Israel’s patriarchs traveled to Egypt to buy food for their families.
- For several hundred years, the Israelites were slaves in Egypt.
- Joseph and Mary went down to Egypt with the young child Jesus, to escape from Herod the Great.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: Herod the Great, Joseph (NT), Nile River, patriarchs)

Bible References:

- 1 Samuel 04:7-9
- [Acts 07:9-10](#)
- Exodus 03:7-8
- Genesis 41:27-29
- Genesis 41:55-57
- [Matthew 02:13-15](#)

Examples from the Bible stories:

- **08:04** The slave traders took Joseph to **Egypt**. **Egypt** was a large, powerful country located along the Nile River.
- **08:08** Pharaoh was so impressed with Joseph that he appointed him to be the second most powerful man in all of **Egypt**!
- **08:11** So Jacob sent his older sons to **Egypt** to buy food.
- **08:14** Even though Jacob was an old man, he moved to **Egypt** with all of his family, and they all lived there.
- **09:01** After Joseph died, all of his relatives stayed in **Egypt**.

Word Data:

- Strong’s: H4713, H4714, G124, G125

Uses:

- Haggai 2:3-5

fear, fears, afraid

Definition:

The terms “fear” and “afraid” refer to the unpleasant feeling a person has when there is a threat of harm to himself or others.

- The term “fear” can also refer to a deep respect and awe for a person in authority.
- The phrase “fear of Yahweh,” as well as related terms “fear of God” and “fear of the Lord,” refer to a deep respect of God and the showing of that respect by obeying him. This fear is motivated by knowing that God is holy and hates sin.
- The Bible teaches that a person who fears Yahweh will become wise.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, “to fear” can be translated as “to be afraid” or “to deeply respect” or “to revere” or “to be in awe of.”
- The term “afraid” could be translated as “terrified” or “scared” or “fearful.”
- The sentence “The fear of God fell on all of them” could be translated as “Suddenly they all felt a deep awe and respect for God” or “Immediately, they all felt very amazed and revered God deeply” or “Right then, they all felt very afraid of God (because of his great power).”
- The phrase “fear not” could also be translated as “do not be afraid” or “stop being afraid.”
- Note that the phrase “fear of Yahweh” does not occur in the New Testament. The phrase “fear of the Lord” or “fear of the Lord God” is used instead.

(See also: marvel, awe, Lord, power, **Yahweh**)

Bible References:

- **1 John 04:17-18**
- **Acts 02:43-45**
- **Acts 19:15-17**
- Genesis 50:18-21
- Isaiah 11:3-5
- Job 06:14-17
- Jonah 01:8-10
- **Luke 12:4-5**
- **Matthew 10:28-31**
- Proverbs 10:24-25

Word Data:

- Strong's: H367, H926, H1204, H1481, H1672, H1674, H1763, H2119, H2296, H2727, H2729, H2730, H2731, H2844, H2849, H2865, H3016, H3025, H3068, H3372, H3373, H3374, H4032,

H4034, H4035, H4116, H4172, H6206, H6342, H6343, H6345, H6427, H7264, H7267, H7297, H7374, H7461, H7493, H8175, G870, G1167, G1168, G1169, G1630, G1719, G2124, G2125, G2962, G5398, G5399, G5400, G5401

Uses:

- [Haggai 1:12-13](#)
- [Haggai 2:3-5](#)

foundation, founded

Definition:

The verb “found” means build, create, or lay a base for. The phrase “founded on” means supported by or based on. A “foundation” is the base of support on which something is built or created.

- The foundation of a house or building must be strong and dependable in order to support the entire structure.
- The term “foundation” can also refer to the beginning of something or to the time when something was first created.
- In a figurative sense, believers in Christ are compared to a building that is founded on the teachings of the apostles and prophets, with Christ himself being the cornerstone of the building.
- A “foundation stone” was a stone that was laid as part of the foundation. These stones were tested to make sure they were strong enough to support an entire building.

Translation Suggestions:

- The phrase “before the foundation of the world” could be translated as “before the creation of the world” or “before the time when the world first existed” or “before everything was first created.”
- The term “founded on” could be translated as “securely built on” or “firmly based on.”
- Depending on the context, “foundation” could be translated as “strong base” or “solid support” or “beginning” or “creation.”

(See also: cornerstone, create)

Bible References:

- 1 Kings 06:37-38
- 2 Chronicles 03:1-3
- Ezekiel 13:13-14
- [Luke 14:28-30](#)
- [Matthew 13:34-35](#)
- [Matthew 25:34-36](#)

Word Data:

- Strong's: H134, H787, H803, H808, H2713, H3245, H3247, H3248, H4143, H4144, H4146, H4328, H4349, H4527, H6884, H8356, G2310, G2311, G2602

Uses:

- Haggai 2:18-19

glorify, glorifies

Definition:

The term “glorify” means to show or tell how great and important something or someone is. It literally means “to give glory to.”

- People can glorify God by telling about the wonderful things he has done.
- They can also glorify God by living in a way that honors him and shows how great and magnificent he is.
- When the Bible says that God glorifies himself, it means that he reveals to people his amazing greatness, often through miracles.
- God the Father will glorify God the Son by revealing to people the Son’s perfection, splendor, and greatness.
- Everyone who believes in Christ will be glorified with him. When they are raised to life, they will be changed to reflect his glory and to display his grace to all creation.

Translation Suggestions:

- This term could also be translated as “give glory to” or “bring glory to” or “cause to appear great.”
- The phrase “glorify God” could also be translated as “praise God” or “talk about God’s greatness” or “show how great God is” or “honor God (by obeying him).”
- The term “be glorified” could also be translated as, “be shown to be very great” or “be praised” or “be exalted.”

(See also: exalt, [glory](#), [obey](#), praise)

Bible References:

- [1 Corinthians 06:19-20](#)
- [1 Peter 04:15-16](#)
- [Acts 03:13-14](#)
- [John 12:27-29](#)
- [Luke 18:42-43](#)
- [Revelation 15:3-4](#)
- [Romans 08:16-17](#)

Word Data:

- Strong’s: H3513, H6286, G1392, G1740, G4888

Uses:

- **Haggai 1:7-9**

glory, glorious

Definition:

In general, the term “glory” means honor, splendor, and extreme greatness. Anything that has glory is said to be “glorious.”

- Sometimes “glory” refers to something of great value and importance. In other contexts it communicates splendor, brightness, or judgment.
- For example, the expression “glory of the shepherds” refers to the lush pastures where their sheep had plenty of grass to eat.
- Glory is especially used to describe God, who is more glorious than anyone or anything in the universe. Everything in his character reveals his glory and his splendor.
- The expression “to glory in” means to boast about or take pride in something.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, different ways to translate “glory” could include “splendor” or “brightness” or “majesty” or “awesome greatness” or “extreme value.”
- The term “glorious” could be translated as “full of glory” or “extremely valuable” or “brightly shining” or “awesomely majestic.”
- The expression “give glory to God” could be translated as “honor God’s greatness” or “praise God because of his splendor” or “tell others how great God is.”
- The expression “glory in” could also be translated as “praise” or “take pride in” or “boast about” or “take pleasure in.”

(See also: [glorify](#))

Bible References:

- [1 Thessalonians 02:5-6](#)
- [Acts 07:1-3](#)
- [Colossians 03:1-4](#)
- Exodus 24:16-18
- Isaiah 35:1-2
- [James 02:1-4](#)
- [Luke 02:8-9](#)
- Numbers 14:9-10
- [Philippians 02:14-16](#)
- [Philippians 04:18-20](#)

Examples from the Bible stories:

- **23:07** Suddenly, the skies were filled with angels praising God, saying, "**Glory** to God in heaven and peace on earth to the people he favors!"
- **25:06** Then Satan showed Jesus all the kingdoms of the world and all their **glory** and said, "I will give you all this if you bow down and worship me."
- **37:01** When Jesus heard this news, he said, "This sickness will not end in death, but it is for the **glory** of God."
- **37:08** Jesus responded, "Did I not tell you that you would see God's **glory** if you believe in me?"

Word Data:

- Strong's: H117, H142, H155, H215, H1342, H1921, H1922, H1925, H1926, H1935, H1984, H2892, H3367, H3519, H3520, H6643, H7623, H8597, G1391, G1741, G2620, G2744, G2745, G2746, G2755, G2811

Uses:

- **Haggai 2:3-5**
- **Haggai 2:6-7**

God

Facts:

In the Bible, the term “God” refers to the eternal being who created the universe out of nothing. God exists as Father, Son, and Holy Spirit. God’s personal name is “Yahweh.”

- God has always existed; he existed before anything else existed, and he will continue to exist forever.
- He is the only true God and has authority over everything in the universe.
- God is perfectly righteous, infinitely wise, holy, sinless, just, merciful, and loving.
- He is a covenant-keeping God, who always fulfills his promises.
- People were created to worship God and he is the only one they should worship.
- God revealed his name as “Yahweh,” which means “he is” or “I am” or “the One who (always) exists.”
- The Bible also teaches about false “gods,” which are nonliving idols that people wrongly worship.

Translation Suggestions:

- Ways to translate “God” could include “Deity” or “Creator” or “Supreme Being.”
- Other ways to translate “God” could be “Supreme Creator” or “Infinite Sovereign Lord” or “Eternal Supreme Being.”
- Consider how God is referred to in a local or national language. There may also already be a word for “God” in the language being translated. If so, it is important to make sure that this word fits the characteristics of the one true God as described above.
- Many languages capitalize the first letter of the word for the one true God, to distinguish it from the word for a false god.
- Another way to make this distinction would be to use different terms for “God” and “god.”
- The phrase “I will be their God and they will be my people” could also be translated as “I, God, will rule over these people and they will worship me.”

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: create, false god, God the Father, [Holy Spirit](#), idol, Son of God, [Yahweh](#))

Bible References:

- [1 John 01:5-7](#)
- 1 Samuel 10:7-8
- [1 Timothy 04:9-10](#)
- [Colossians 01:15-17](#)
- Deuteronomy 29:14-16
- Ezra 03:1-2

- Genesis 01:1-2
- Hosea 04:11-12
- Isaiah 36:6-7
- James 02:18-20
- Jeremiah 05:4-6
- John 01:1-3
- Joshua 03:9-11
- Lamentations 03:40-43
- Micah 04:4-5
- Philippians 02:5-8
- Proverbs 24:11-12
- Psalms 047:8-9

Examples from the Bible stories:

- **01:01 God** created the universe and everything in it in six days.
- **01:15 God** made man and woman in his own image.
- **05:03** "I am **God** Almighty. I will make a covenant with you."
- **09:14 God** said, "I AM WHO I AM. Tell them, 'I AM has sent me to you.' Also tell them, 'I am Yahweh, the **God** of your ancestors Abraham, Isaac, and Jacob. This is my name forever.'"
- **10:02** Through these plagues, **God** showed Pharaoh that he is more powerful than Pharaoh and all of Egypt's gods.
- **16:01** The Israelites began to worship the Canaanite gods instead of Yahweh, the true **God**.
- **22:07** You, my son, will be called the prophet of the **Most High God** who will prepare the people to receive the Messiah!"
- **24:09** There is only one **God**. But John heard **God** the Father speak, and saw Jesus the Son and the Holy Spirit when he baptized Jesus.
- **25:07** "Worship only the Lord your **God** and only serve him."
- **28:01** "There is only one who is good, and that is **God**."
- **49:09** But **God** loved everyone in the world so much that he gave his only Son so that whoever believes in Jesus will not be punished for his sins, but will live with **God** forever.
- **50:16** But some day **God** will create a new heaven and a new earth that will be perfect.

Word Data:

- Strong's: H136, H305, H410, H426, H430, H433, H2486, H2623, H3068, H3069, H3863, H4136, H6697, G112, G516, G932, G935, G1096, G1140, G2098, G2124, G2128, G2150, G2152, G2153, G2299, G2304, G2305, G2312, G2313, G2314, G2315, G2316, G2317, G2318, G2319, G2320, G3361, G3785, G4151, G5207, G5377, G5463, G5537, G5538

Uses:

- Haggai 1:14-15

gold

Definition:

Gold is a yellow, high quality metal that was used for making jewelry and religious objects. It was the most valuable metal in ancient times.

- In Bible times, many different kinds of objects were made out of solid gold or were covered with a thin layer of gold.
- These objects included earrings and other jewelry, and idols, altars, and other objects used in the tabernacle or temple, such as the ark of the covenant.
- In Old Testament times, gold was used as a means of exchange in buying and selling. It was weighed on a scale to determine its value.
- Later on, gold and other metals such as silver were used to make coins to use in buying and selling
- When referring to something that is not solid gold, but only has a thin covering of gold, the term “golden” or “gold-covered” or “gold-overlaid” could also be used.
- Sometimes an object is described as “gold-colored,” which means it has the yellow color of gold, but may not actually be made of gold.

(See also: altar, ark of the covenant, false god, [silver](#), tabernacle, [temple](#))

Bible References:

- [1 Peter 01:6-7](#)
- [1 Timothy 02:8-10](#)
- 2 Chronicles 01:14-15
- [Acts 03:4-6](#)
- Daniel 02:31-33

Word Data:

- Strong's: H1220, H1222, H1722, H2091, H2742, H3800, H4062, H5458, H6884, H6885, G5552, G5553, G5554, G5557

Uses:

- [Haggai 2:8-9](#)

governor, govern, proconsul, government

Definition:

A “governor” is a person who rules over a state, region, or territory. To “govern” means to guide, lead, or manage them.

- The term “proconsul” was a more specific title for a governor who ruled over a Roman province.
- In Bible times, governors were appointed by a king or emperor and were under his authority.
- A “government” consists of all the rulers who govern a certain country or empire. These rulers make laws that guide the behavior of their citizens so that there is peace, safety, and prosperity for all the people of that nation.

Translation Suggestions:

- The word “governor” can also be translated as “ruler” or “overseer” or “regional leader” or “one who rules over a small territory.”
- Depending on the context, the term “govern” could also be translated as, “rule over” or “lead” or “manage” or supervise.”
- The term “governor” should be translated differently than the terms for “king” or “emperor”, since a governor was a less powerful ruler who was under their authority.
- The term “proconsul” could also be translated as, “Roman governor” or “Roman provincial ruler.”

(See also: authority, **king**, power, province, Rome, ruler)

Bible References:

- **Acts 07:9-10**
- **Acts 23:22-24**
- **Acts 26:30-32**
- **Mark 13:9-10**
- **Matthew 10:16-18**
- **Matthew 27:1-2**

Word Data:

- Strong’s:

Uses:

- **Haggai 1:1-2**

- **Haggai 2:20-22**

grain

Definition:

The term “grain” usually refers to the seed of a food plant such as wheat, barley, corn, millet, or rice. It can also refer to the whole plant.

- In the Bible, the main grains that are referred to are wheat and barley.
- A head of grain is the part of the plant that holds the grain.
- Note that some older Bible versions use the word “corn” to refer to grain in general. In modern English however, “corn” only refers to one type of grain.

(See also: head, wheat)

Bible References:

- Genesis 42:1-4
- Genesis 42:26-28
- Genesis 43:1-2
- [Luke 06:1-2](#)
- [Mark 02:23-24](#)
- [Matthew 13:7-9](#)
- Ruth 01:22

Word Data:

- Strong's:

Uses:

- [Haggai 1:10-11](#)

harvest

Definition:

The term “harvest” refers to the gathering in of ripe fruits or vegetables from the plants on which they were growing.

- The harvest time normally happens at the end of a growing season.
- The Israelites held a “Festival of Harvest” or “Festival of Ingathering” to celebrate the reaping of the food crops. God commanded them to offer the first fruits of these crops as a sacrifice to him.
- In a figurative sense, the word “harvest” can refer to people coming to believe in Jesus or can describe a person’s spiritual growth.
- The idea of a harvest of spiritual crops fits with the figurative image of fruits being a picture of godly character qualities.

Translation Suggestions:

- It is best to translate this term with the word that is commonly used in the language to refer to the harvesting of crops.
- The event of harvesting could be translated as, “time of gathering in” or “crop gathering time” or “fruit picking time.”
- The verb “to harvest” could be translated as, “to gather in” or “to pick up” or “to collect.”

(See also: firstfruits, festival)

Bible References:

- [1 Corinthians 09:9-11](#)
- [2 Samuel 21:7-9](#)
- [Galatians 06:9-10](#)
- [Isaiah 17:10-11](#)
- [James 05:7-8](#)
- [Leviticus 19:9-10](#)
- [Matthew 09:37-38](#)
- [Ruth 01:22](#)

Word Data:

- Strong’s: H2758, H7105, G2326, G6013

Uses:

- Haggai 1:3-6

heaven, sky, skies, heavens, heavenly

Definition:

The term that is translated as “heaven” usually refers to where God lives. The same word can also mean “sky,” depending on the context.

- The term “heavens” refers to everything we see above the earth, including the sun, moon, and stars. It also includes the heavenly bodies, such as far-off planets, that we can’t directly see from the earth.
- The term “sky” refers to the blue expanse above the earth that has clouds and the air we breathe. Often the sun and moon are also said to be “up in the sky.”
- In some contexts in the Bible, the word “heaven” could refer to either the sky or the place where God lives.
- When “heaven” is used figuratively, it is a way of referring to God. For example, when Matthew writes about the “kingdom of heaven” he is referring to the kingdom of God.

Translation Suggestions:

- When “heaven” is used figuratively, it could be translated as “God.”
- For “kingdom of heaven” in the book of Matthew, it is best to keep the word “heaven” since this is distinctive to Matthew’s gospel.
- The terms “heavens” or “heavenly bodies” could also be translated as, “sun, moon, and stars” or “all the stars in the universe.”
- The phrase, “stars of heaven” could be translated as “stars in the sky” or “stars in the galaxy” or “stars in the universe.”

(See also: kingdom of God)

Bible References:

- 1 Kings 08:22-24
- 1 Thessalonians 01:8-10
- 1 Thessalonians 04:16-18
- Deuteronomy 09:1-2
- Ephesians 06:9
- Genesis 01:1-2
- Genesis 07:11-12
- John 03:12-13
- John 03:27-28
- Matthew 05:17-18
- Matthew 05:46-48

Examples from the Bible stories:

- **04:02** They even began building a tall tower to reach **heaven**.
- **14:11** He (God) gave them bread from **heaven**, called “manna.”
- **23:07** Suddenly, the skies were filled with angels praising God, saying, “Glory to God in **heaven** and peace on earth to the people he favors!”
- **29:09** Then Jesus said, “This is what my **heavenly** Father will do to every one of you if you do not forgive your brother from your heart.”
- **37:09** Then Jesus looked up to **heaven** and said, “Father, thank you for hearing me.”
- **42:11** Then Jesus went up to **heaven**, and a cloud hid him from their sight.

Word Data:

- Strong’s: H1534, H6160, H6183, H7834, H8064, H8065, G932, G2032, G3321, G3770, G3771, G3772

Uses:

- **Haggai 1:10-11**
- **Haggai 2:6-7**
- **Haggai 2:20-22**

high priest

Definition:

The term “high priest” refers to a special priest who was appointed to serve for one year as the leader of all the other Israelite priests.

- The high priest had special responsibilities. He was the only one who was permitted to go into the most holy part of the temple to offer a special sacrifice once a year.
- The Israelites had many priests, but only one high priest at a time.
- When Jesus was being arrested, Caiaphas was the official high priest. Caiaphas’ father-in-law Annas is also mentioned sometimes because he was a former high priest who probably still had power and authority over the people.

Translation Suggestions:

- “High priest” could be translated as “supreme priest” or “highest ranking priest.”
- Make sure this term is translated differently from the term “chief priest.”

(See also: Annas, Caiaphas, chief priests, [priest](#), [temple](#))

Bible References:

- [Acts 05:26-28](#)
- [Acts 07:1-3](#)
- [Acts 09:1-2](#)
- Exodus 30:10
- [Hebrews 06:19-20](#)
- Leviticus 16:32-33
- [Luke 03:1-2](#)
- [Mark 02:25-26](#)
- [Matthew 26:3-5](#)
- [Matthew 26:51-54](#)

Examples from the Bible stories:

- **13:08** No one could enter the room behind the curtain except the **high priest**, because God lived there.
- **21:07** The Messiah who would come would be the perfect **high priest** who would offer himself as a perfect sacrifice to God.
- **38:03** The Jewish leaders, led by the **high priest**, paid Judas thirty silver coins to betray Jesus.
- **39:01** The soldiers led Jesus to the house of the **high priest** in order for the **high priest** to question him.

- **39:03** Finally, the **high priest** looked directly at Jesus and said, “Tell us, are you the Messiah, the Son of the living God?”
- **44:07** The next day, the Jewish leaders brought Peter and John to the **high priest** and the other religious leaders.
- **45:02** So the religious leaders arrested Stephen and brought him to the **high priest** and the other leaders of the Jews, where more false witnesses lied about Stephen.
- **46:01** The **high priest** gave Saul permission to go to the city of Damascus to arrest Christians there and bring them back to Jerusalem.
- **48:06** Jesus is the Great **High Priest**. Unlike other priests, he offered himself as the only sacrifice that could take away the sin of all the people in the world. Jesus was the perfect **high priest** because he took the punishment for every sin that anyone has ever committed.

Word Data:

- Strong's: H7218 H1419 H3548 G748 G749

Uses:

- **Haggai 1:1-2**
- **Haggai 1:12-13**

Holy Spirit, Spirit of God, Spirit of the Lord, Spirit

Facts:

These terms all refer to the Holy Spirit, who is God. The one true God exists eternally as the Father, the Son, and the Holy Spirit.

- The Holy Spirit is also referred to as “the Spirit” and “Spirit of Yahweh” and “Spirit of truth.”
- Because the Holy Spirit is God, he is absolutely holy, infinitely pure, and morally perfect in all his nature and in everything he does.
- Along with the Father and the Son, the Holy Spirit was active in creating the world.
- When God’s Son, Jesus, returned to heaven, God sent the Holy Spirit to his people to lead them, teach them, comfort them, and enable them to do God’s will.
- The Holy Spirit guided Jesus and he guides those who believe in Jesus.

Translation Suggestions:

- This term could simply be translated with the words used to translate “holy” and “spirit.”
- Ways to translate this term could also include “Pure Spirit” or “Spirit who is Holy” or “God the Spirit.”

(See also: **holy**, **spirit**, **God**, Lord, God the Father, Son of God, gift)

Bible References:

- 1 Samuel 10:9-10
- **1 Thessalonians 04:7-8**
- **Acts 08:14-17**
- **Galatians 05:25-26**
- Genesis 01:1-2
- Isaiah 63:10
- Job 33:4-5
- **Matthew 12:31-32**
- **Matthew 28:18-19**
- Psalms 051:10-11

Examples from the Bible stories:

- **01:01** But **God’s Spirit** was there over the water.
- **24:08** When Jesus came up out of the water after being baptized, **the Spirit of God** appeared in the form of a dove and came down and rested on him.
- **26:01** After overcoming Satan’s temptations, Jesus returned in the power of **the Holy Spirit** to the region of Galilee where he lived.

- **26:03** Jesus read, "God has given me **his Spirit** so that I can proclaim good news to the poor, freedom to captives, recovery of sight for the blind, and release to the oppressed."
- **42:10** "So go, make disciples of all people groups by baptizing them in the name of the Father, the Son, and **the Holy Spirit** and by teaching them to obey everything I have commanded you."
- **43:03** They were all filled with the **Holy Spirit** and they began to speak in other languages.
- **43:08** "And Jesus has sent the **Holy Spirit** just as he promised he would do. The **Holy Spirit** is causing the things that you are now seeing and hearing."
- **43:11** Peter answered them, "Every one of you should repent and be baptized in the name of Jesus Christ so that God will forgive your sins. Then he will also give you the gift of the **Holy Spirit**."
- **45:01** He (Stephen) had a good reputation and was full of the **Holy Spirit** and of wisdom.

Word Data:

- Strong's: H3068, H6944, H7307, G40, G4151

Uses:

- **Haggai 2:3-5**

holy, holiness

Definition:

The terms “holy” and “holiness” refer to the character of God that is totally set apart and separated from everything that is sinful and imperfect.

- Only God is absolutely holy. He makes people and things holy.
- A person who is holy belongs to God and has been set apart for the purpose of serving God and bringing him glory.
- An object that God has declared to be holy is one that he has set apart for his glory and use, such as an altar that is for the purpose of offering sacrifices to him.
- People cannot approach him unless he allows them to, because he is holy and they are merely human beings, sinful and imperfect.
- In the Old Testament, God set apart the priests as holy for special service to him. They had to be ceremonially cleansed from sin in order to approach God.
- God also set apart as holy certain places and things that belonged to him or in which he revealed himself, such as his temple.

Translation Suggestions:

- Ways to translate “holy” might include “set apart for God” or “belonging to God” or “completely pure” or “perfectly sinless” or “separated from sin.”
- To “make holy” is often translated as “sanctify” in English. It could also be translated as “set apart (someone) for God’s glory.”

(See also: [Holy Spirit](#), consecrate, sanctify, [set apart](#))

Bible References:

- [1 Thessalonians 03:11-13](#)
- [1 Thessalonians 04:7-8](#)
- [Acts 07:33-34](#)
- [Colossians 01:21-23](#)
- [Ezekiel 20:18-20](#)
- [Lamentations 04:1-2](#)
- [Mark 08:38](#)
- [Matthew 07:6](#)
- [Romans 01:1-3](#)

Examples from the Bible stories:

- **01:16** He (God) blessed the seventh day and made it **holy**, because on this day he rested from his work.

- **09:12** "You are standing on **holy** ground."
- **13:01** "If you will obey me and keep my covenant, you will be my prized possession, a kingdom of priests, and a **holy** nation."
- **13:05** "Always be sure to keep the Sabbath day **holy**."
- **22:05** "So the baby will be **holy**, the Son of God."
- **50:02** As we wait for Jesus to return, God wants us to live in a way that is **holy** and that honors him.

Word Data:

- Strong's: H2623, H4720, H6918, H6922, H6942, H6944, G37, G38, G39, G40, G41, G42, G1859, G2150, G2412, G2413, G3741, G3742,

Uses:

- **Haggai 2:10-12**

horse

Definition:

A horse is a large, four-legged animal that in Bible times was mostly used for doing farm work and for transporting people.

- Some horses were used to pull carts or chariots, while others were used to carry individual riders.
- Horses often wear a bit and bridle on their heads so they can be guided.
- In the Bible, horses were considered to be valuable possessions and a measure of wealth, mainly because of their use in war. For example, part of King Solomon's great wealth was the thousands of horses and chariots that he had.
- Animals that are similar to the horse are the donkey and the mule.

(See also: [chariot](#), , donkey, Solomon)

Bible References:

- 1 Chronicles 18:3-4
- 2 Kings 02:11-12
- Exodus 14:23-25
- Ezekiel 23:5-7
- [Zechariah 06:7-8](#)

Word Data:

- Strong's:

Uses:

- [Haggai 2:20-22](#)

house

Definition:

The term “house” is often used figuratively in the Bible.

- Sometimes it means “household,” referring to the people who live together in one house.
- Often “house” refers to a person’s descendants or other relatives. For example, the phrase “house of David” refers to all the descendants of King David.
- The terms “house of God” and “house of Yahweh” refer to the tabernacle or temple. These expressions can also refer generally to where God is or dwells.
- In Hebrews 3, “God’s house” is used as a metaphor to refer to God’s people or, more generally, to everything pertaining to God.
- The phrase “house of Israel” can refer generally to the entire nation of Israel or more specifically to the tribes of the northern kingdom of Israel.

Translation Suggestions

- Depending on the context, “house” could be translated as “household” or “people” or “family” or “descendants” or “temple” or “dwelling place.”
- The phrase “house of David” could be translated as “clan of David” or “family of David” or “descendants of David.” Related expressions could be translated in a similar way.
- Different ways to translate “house of Israel” could include “people of Israel” or “Israel’s descendants” or “Israelites.”
- The phrase “house of Yahweh” could be translated as “Yahweh’s temple” or “place where Yahweh is worshiped” or “place where Yahweh meets with his people” or “where Yahweh dwells.”
- “House of God” could be translated in a similar way.

(See also: David, descendant, house of God, household, kingdom of Israel, tabernacle, [temple](#), [Yahweh](#))

Bible References:

- [Acts 07:41-42](#)
- [Acts 07:47-50](#)
- [Genesis 39:3-4](#)
- [Genesis 41:39-41](#)
- [Luke 08:38-39](#)
- [Matthew 10:5-7](#)
- [Matthew 15:24-26](#)

Word Data:

- Strong's:

Uses:

- **Haggai 2:3-5**

Joshua

Facts:

There were several Israelite men named Joshua in the Bible. The most well-known is Joshua son of Nun who was Moses' helper and who later became an important leader of God's people.

- Joshua was one of the twelve spies whom Moses sent to explore the Promised Land.
- Along with Caleb, Joshua urged the Israelite people to obey God's command to enter the Promised Land and defeat the Canaanites.
- Many years later, after Moses died, God appointed Joshua to lead the people of Israel into the Promised Land.
- In the first and most famous battle against the Canaanites, Joshua led the Israelites to defeat the city of Jericho.
- The Old Testament book of Joshua tells how Joshua led the Israelites in taking control of the Promised Land and how he assigned each tribe of Israel a part of the land to live on.
- Joshua son of Jozadak is mentioned in the books of Haggai and Zechariah; he was a high priest who helped rebuild the walls of Jerusalem.
- There are several other men named Joshua mentioned in the genealogies and elsewhere in the Bible.

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: Canaan, Haggai, Jericho, Moses, Promised Land, Zechariah (OT))

Bible References:

- 1 Chronicles 07:25-27
- Deuteronomy 03:21-22
- Exodus 17:8-10
- Joshua 01:1-3
- Numbers 27:18-19

Examples from the Bible stories:

***14:04** When the Israelites reached the edge of Canaan, Moses chose twelve men, one from each tribe of Israel. He gave the men instructions to go and spy on the land to see what it was like.

***14:06** Immediately Caleb and **Joshua**, the other two spies, said, "It is true that the people of Canaan are tall and strong, but we can certainly defeat them!" ***14:08** Except for **Joshua** and Caleb, everyone who is twenty years old or older will die there and never enter the Promised Land."

***14:14** Moses was now very old, so God chose **Joshua** to help him lead the people.

***14:15** **Joshua** was a good leader because he trusted and obeyed God. ***15:03** After the people crossed the Jordan River, God told **Joshua** how to attack the powerful city of Jericho.

Word Data:

- Strong's:

Uses:

- [Haggai 1:1-2](#)
- [Haggai 1:14-15](#)
- [Haggai 2:1-2](#)

Judah

Facts:

Judah was one of Jacob's older sons. His mother was Leah. His descendants were called the "tribe of Judah."

- It was Judah who told his brothers to sell their younger brother Joseph as a slave instead of leaving him to die in a deep pit.
- King David and all the kings after him were descendants of Judah. Jesus, too, was a descendant of Judah.
- When Solomon's reign ended and the nation of Israel divided, the kingdom of Judah was the southern kingdom.
- In the New Testament book of Revelation, Jesus is called the "Lion of Judah."
- The words "Jew" and "Judea" come from the name "Judah."

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: Jacob, Jew, Judah, Judea, twelve tribes of Israel)

Bible References:

- 1 Chronicles 02:1-2
- 1 Kings 01:9-10
- Genesis 29:35
- Genesis 38:1-2
- [Luke 03:33-35](#)
- Ruth 01:1-2

Word Data:

- Strong's:

Uses:

- [Haggai 1:1-2](#)
- [Haggai 1:14-15](#)
- [Haggai 2:1-2](#)
- [Haggai 2:20-22](#)

king

Definition:

The term “king” refers to a man who is the supreme ruler of a city, state, or country.

- A king was usually chosen to rule because of his family relation to previous kings.
- When a king died, it was usually his oldest son who became the next king.
- In ancient times, the king had absolute authority over the people in his kingdom.
- Rarely the term “king” was used to refer to someone who was not a true king, such as “King Herod” in the New Testament.
- In the Bible, God is often referred to as a king who rules over his people.
- The “kingdom of God” refers to God’s rule over his people.
- Jesus was called “king of the Jews,” “king of Israel,” and “king of kings.”
- When Jesus comes back, he will rule as king over the world.
- This term could also be translated as “supreme chief” or “absolute leader” or “sovereign ruler.”
- The phrase “king of kings” could be translated as “king who rules over all other kings” or “supreme ruler who has authority over all other rulers.”

(See also: authority, Herod Antipas, **kingdom**, kingdom of God)

Bible References:

- **1 Timothy 06:15-16**
- 2 Kings 05:17-19
- 2 Samuel 05:3-5
- **Acts 07:9-10**
- **Acts 13:21-22**
- **John 01:49-51**
- **Luke 01:5-7**
- **Luke 22:24-25**
- **Matthew 05:33-35**
- **Matthew 14:8-9**

Examples from the Bible stories:

***08:06** One night, the Pharaoh, which is what the Egyptians called their kings, had two dreams that disturbed him greatly. ***16:01** The Israelites had no **king**, so everyone did what they thought was right for them. ***16:18** Finally, the people asked God for a **king** like all the other nations had. ***17:05** Eventually, Saul died in battle, and David became **king** of Israel. He was a good **king**, and the people loved him. ***21:06** God’s prophets also said that the Messiah would be a prophet, a priest, and a **king**. ***48:14** David was the **king** of Israel, but Jesus is the **king** of the entire universe!

Word Data:

- Strong's:

Uses:

- Haggai 1:1-2
- Haggai 1:14-15

kingdom

Definition:

A kingdom is a group of people ruled by a king. It also refers to the realm or political regions over which a king or other ruler has control and authority.

- A kingdom can be of any geographical size. A king might govern a nation or country or only one city.
- The term “kingdom” can also refer to a spiritual reign or authority, as in the term “kingdom of God.”
- God is the ruler of all creation, but the term “kingdom of God” especially refers to his reign and authority over the people who have believed in Jesus and who have submitted to his authority.
- The Bible also talks about Satan having a “kingdom” in which he temporarily rules over many things on this earth. His kingdom is evil and is referred to as “darkness.”

Translation Suggestions:

- When referring to a physical region that is ruled over by a king, the term “kingdom” could be translated as “country (ruled by a king)” or “king’s territory” or “region ruled by a king.”
- In a spiritual sense, “kingdom” could be translated as “ruling” or “reigning” or “controlling” or “governing.”
- One way to translate “kingdom of priests” might be “spiritual priests who are ruled by God.”
- The phrase “kingdom of light” could be translated as “God’s reign that is good like light” or “when God, who is light, rules people” or “the light and goodness of God’s kingdom.” It is best to keep the word “light” in this expression since that is a very important term in the Bible.
- Note that the term “kingdom” is different from an empire, in which an emperor rules over several countries.

(See also: authority, [king](#), kingdom of God, kingdom of Israel, [Judah](#), Judah, [priest](#))

Bible References:

- [1 Thessalonians 02:10-12](#)
- [2 Timothy 04:17-18](#)
- [Colossians 01:13-14](#)
- [John 18:36-37](#)
- [Mark 03:23-25](#)
- [Matthew 04:7-9](#)
- [Matthew 13:18-19](#)
- [Matthew 16:27-28](#)
- [Revelation 01:9-11](#)

Examples from the Bible stories:

- **13:02** God said to Moses and the people of Israel, "If you will obey me and keep my covenant, you will be my prized possession, a **kingdom** of priests, and a holy nation."
- **18:04** God was angry with Solomon and, as a punishment for Solomon's unfaithfulness, he promised to divide the nation of Israel in two **kingdoms** after Solomon's death.
- **18:07** Ten of the tribes of the nation of Israel rebelled against Rehoboam. Only two tribes remained faithful to him. These two tribes became the **kingdom** of Judah.
- **18:08** The other ten tribes of the nation of Israel that rebelled against Rehoboam appointed a man named Jeroboam to be their king. They set up their **kingdom** in the northern part of the land and were called the **kingdom** of Israel.
- **21:08** A king is someone who rules over a **kingdom** and judges the people.

Word Data:

- Strong's:

Uses:

- **Haggai 2:20-22**

labor, laborer

Definition:

The term “labor” refers to doing hard work of any kind.

- In general, labor is any task which uses energy. It is often implied that the task is difficult.
- A laborer is a person who does any type of labor.
- In English, the word “labor” is also used for part of the process of giving birth. Other languages may have a completely different word for this.
- Ways to translate “labor” could include “work” or “hard work” or “difficult work” or “to work hard.”

(See also: hard, labor pains)

Bible References:

- [1 Thessalonians 02:7-9](#)
- [1 Thessalonians 03:4-5](#)
- [Galatians 04:10-11](#)
- [James 05:4-6](#)
- [John 04:37-38](#)
- [Luke 10:1-2](#)
- [Matthew 10:8-10](#)

Word Data:

- Strong's:

Uses:

- [Haggai 1:10-11](#)

law, law of Moses, God's law, law of Yahweh

Definition:

All these terms refer to the commandments and instructions that God gave Moses for the Israelites to obey. The terms “law” and “God’s law” are also used more generally to refer to everything God wants his people to obey.

- Depending on the context, the “law” can refer to:
- the Ten Commandments that God wrote on stone tablets for the Israelites
- all the laws given to Moses
- the first five books of the Old Testament
- the entire Old Testament (also referred to as “scriptures” in the New Testament).
- all of God’s instructions and will
- The phrase “the law and the prophets” is used in the New Testament to refer to the Hebrew scriptures (or “Old Testament”)

Translation Suggestions:

- These terms could be translated using the plural, “laws,” since they refer to many instructions.
- The “law of Moses” could be translated as “the laws that God told Moses to give to the Israelites.”
- Depending on the context, “the law of Moses” could also be translated as “the law that God told to Moses” or “God’s laws that Moses wrote down” or “the laws that God told Moses to give to the Israelites.”
- Ways to translate “the law” or “law of God” or “God’s laws” could include “laws from God” or “God’s commands” or “laws that God gave” or “everything that God commands” or “all of God’s instructions.”
- The phrase “law of Yahweh” could also be translated as “Yahweh’s laws” or “laws that Yahweh said to obey” or “laws from Yahweh” or “things Yahweh commanded.”

(See also: instruct, Moses, Ten Commandments, lawful, [Yahweh](#))

Bible References:

- [Acts 15:5-6](#)
- Daniel 09:12-14
- Exodus 28:42-43
- Ezra 07:25-26
- [Galatians 02:15-16](#)
- [Luke 24:44](#)
- [Matthew 05:17-18](#)
- Nehemiah 10:28-29

- Romans 03:19-20

Examples from the Bible stories:

- **13:07** God also gave many other **laws** and rules to follow. If the people obeyed these **laws**, God promised that he would bless and protect them. If they disobeyed them, God would punish them.\
- **13:09** Anyone who disobeyed **God's law** could bring an animal to the altar in front of the Tent of Meeting as a sacrifice to God.\
- **15:13** Then Joshua reminded the people of their obligation to obey the covenant that God had made with the Israelites at Sinai. The people promised to remain faithful to God and follow **his laws**.\
- **16:01** After Joshua died, the Israelites disobeyed God and did not drive out the rest of the Canaanites or obey **God's laws**.\
- **21:05** In the New Covenant, God would write **his law** on the people's hearts, the people would know God personally, they would be his people, and God would forgive their sins.\
- **27:01** Jesus answered, "What is written in **God's law**?"\
- **28:01** Jesus said to him, "Why do you call me 'good?' There is only one who is good, and that is God. But if you want to have eternal life, obey **God's laws**."\\

Word Data:

- Strong's: H430, H1881, H1882, H2706, H2710, H3068, H4687, H4872, H4941, H8451, G2316, G3551, G3565

Uses:

- Introduction to Haggai
- Haggai 2:10-12

nation

Definition:

A nation is a large group of people ruled by some form of government. The people of a nation often have the same ancestors and share a common ethnicity.

- A “nation” usually has a well-defined culture and territorial boundaries.
- In the Bible, a “nation” could be a country (like Egypt or Ethiopia), but often it is more general and refers to a people group, especially when used in the plural. It is important to check the context.
- Nations in the Bible included the Israelites, the Philistines, the Assyrians, the Babylonians, the Canaanites, the Romans, and the Greeks, among many others.
- Sometimes the word “nation” was used figuratively to refer to the ancestor of a certain people group, as when Rebekah was told by God that her unborn sons were “nations” that would fight against each other. This could be translated as “the founders of two nations” or the “ancestors of two people groups.”
- The word translated as “nation” was also sometimes used to refer to “Gentiles” or to people who do not worship Yahweh. The context usually makes the meaning clear.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, the word “nation” could also be translated as “people group” or “people” or “country.”
- If a language has a term for “nation” that is distinct from these other terms, then that term can be used wherever it occurs in the Bible text, as long as it is natural and accurate in each context.
- The plural term “nations” can often be translated as “people groups.”
- In certain contexts, this term could also be translated as “Gentiles” or “nonJews.”

(See also: Assyria, Babylon, Canaan, Gentile, Greek, **people group**, Philistines, Rome)

Bible References:

- 1 Chronicles 14:15-17
- 2 Chronicles 15:6-7
- 2 Kings 17:11-12
- **Acts 02:5-7**
- **Acts 13:19-20**
- **Acts 17:26-27**
- **Acts 26:4-5**
- Daniel 03:3-5
- Genesis 10:2-5
- Genesis 27:29

- Genesis 35:11-13
- Genesis 49:10
- Luke 07:2-5
- Mark 13:7-8
- Matthew 21:43-44
- Romans 04:16-17

Word Data:

- Strong's:

Uses:

- Haggai 2:6-7
- Haggai 2:13-14
- Haggai 2:20-22

obey, obedient, obedience

Definition:

The term “obey” means to do what is required or commanded. The term “obedient” describes someone who obeys. Obedience” is the characteristic that an obedient person has. Sometimes the command is about not doing something, as in “do not steal.”

- Usually the term “obey” is used in the context of obeying the commands or laws of a person in authority.
- For example, people obey laws which are created by the leaders of a country, kingdom, or other organization.
- Children obey their parents, slaves obey their masters, people obey God, and citizens obey the laws of their country.
- When someone in authority commands people not to do something, they obey by not doing that.
- Ways to translate obey could include a word or phrase that means “do what is commanded” or “follow orders” or “do what God says to do.”
- The term “obedient” could be translated as “doing what was commanded” or “following orders” or “doing what God commands.”

(See also: citizen, command, disobey, [kingdom](#), law)

Bible References:

- [Acts 05:29-32](#)
- [Acts 06:7](#)
- [Genesis 28:6-7](#)
- [James 01:22-25](#)
- [James 02:10-11](#)
- [Luke 06:46-48](#)
- [Matthew 07:26-27](#)
- [Matthew 19:20-22](#)
- [Matthew 28:20](#)

Examples from the Bible stories:

- **03:04** Noah **obeyed** God. He and his three sons built the boat just the way God had told them.
- **05:06** Again Abraham **obeyed** God and prepared to sacrifice his son.
- **05:10** “Because you (Abraham) have **obeyed** me, all the families of the world will be blessed through your family”
- **05:10** But the Egyptians did not believe God or **obey** his commands.
- **13:07** If the people **obeyed** these laws, God promised that he would bless and protect them.

Word Data:

- Strong's:

Uses:

- **Haggai 1:12-13**

oil

Definition:

Oil is a thick, clear liquid that can be taken from certain plants. In Bible times, oil usually came from olives.

- Olive oil was used for cooking, anointing, sacrifice, lamps, and medicine.
- In ancient times, olive oil was highly prized, and the possession of oil was considered a measurement of wealth.
- Make sure the translation of this term refers to the kind of oil that can be used in cooking, not motor oil. Some languages have different words for these different kinds of oil.

(See also: [olive](#), sacrifice)

Bible References:

- 2 Samuel 01:21-22
- Exodus 29:1-2
- Leviticus 05:11
- Leviticus 08:1-3
- [Mark 06:12-13](#)
- [Matthew 25:7-9](#)

Word Data:

- Strong's:

Uses:

- [Haggai 1:10-11](#)

olive

Definition:

The olive is the small, oval fruit from an olive tree, which is mostly grown in the regions surrounding the Mediterranean Sea.

- Olive trees are a type of large evergreen shrub with tiny white flowers. They grow best in hot weather and can survive well with little water.
- The olive tree's fruit starts out green and changes to black as they ripen. Olives were useful for food and for the oil that could be extracted from them.
- Olive oil was used for cooking in lamps and for religious ceremonies.
- In the Bible, olive trees and branches are sometimes used figuratively to refer to people.

(See also: lamp, the sea, Mount of Olives)

Bible References:

- 1 Chronicles 27:28-29
- Deuteronomy 06:10-12
- Exodus 23:10-11
- Genesis 08:10-12
- James 03:11-12
- Luke 16:5-7
- Psalms 052:8-9

Word Data:

- Strong's:

Uses:

- Haggai 2:18-19

peace, peaceful

Definition:

The term “peace” refers to a state of being or a feeling of having no conflict, anxiety, or fearfulness. A person who is “peaceful” feels calm and assured of being safe and secure.

- “Peace” can also refer to a time when people groups or countries are not at war with each other. These people are said to have “peaceful relations.”
- To “make peace” with a person or a group of people means to take actions to cause fighting to stop.
- A “peacemaker” is someone who does and says things to influence people to live at peace with each other.
- To be “at peace” with other people means being in a state of not fighting against those people.
- A good or right relationship between God and people happens when God saves people from their sin. This is called having “peace with God.”
- The greeting “grace and peace” was used by the apostles in their letters to their fellow believers as a blessing.
- The term “peace” can also refer to being in a good relationship with other people or with God.

Bible References:

- 1 Thessalonians 05:1-3
- Acts 07:26-28
- Colossians 01:18-20
- Colossians 03:15-17
- Galatians 05:22-24
- Luke 07:48-50
- Luke 12:51-53
- Mark 04:38-39
- Matthew 05:9-10
- Matthew 10:11-13

Examples from the Bible stories:

***15:06** God had commanded the Israelites not to make a **peace** treaty with any of the people groups in Canaan.

***15:12** Then God gave Israel **peace** along all its borders. ***16:03** Then God provided a deliverer who rescued them from their enemies and brought **peace** to the land. ***21:13** He (Messiah) would die to receive the punishment for other people’s sin. His punishment would bring **peace** between God and people. ***48:14** David was the king of Israel, but Jesus is the king of the entire universe! He

will come again and rule his kingdom with justice and **peace**, forever. *50:17 Jesus will rule his kingdom with **peace** and justice, and he will be with his people forever.

Word Data:

- Strong's:

Uses:

- Haggai 2:8-9

people group, peoples, the people, a people

Definition:

The term “peoples” or “people groups” refers to groups of people who share a common language and culture. The phrase “the people” often refers to a gathering of people in a certain place or at a specific event.

- When God set apart “a people” for himself, it means that he chose certain people to belong to him and serve him.
- In Bible times, the members of a people group usually had the same ancestors and lived together in a particular country or area of land.
- Depending on the context, a phrase such as “your people” can mean “your people group” or “your family” or “your relatives.”
- The term “peoples” is often used to refer to all people groups on the earth. Sometimes it refers more specifically to people who are not Israelites or who do not serve Yahweh. In some English Bible translations the term “nations” is also used in this way.

Translation Suggestions:

- The term “people group” could be translated by a word or phrase that means “large family group” or “clan” or “ethnic group.”
- A phrase such as “my people” could be translated as “my relatives” or “my fellow Israelites” or “my family” or “my people group,” depending on the context.
- The expression “scatter you among the peoples” could also be translated as “cause you to go live with many different people groups” or “cause you to separate from each other and go live in many different regions of the world.”
- The term “the peoples” or “the people” could also be translated as “the people in the world” or “people groups,” depending on the context.
- The phrase “the people of” could be translated as “the people living in” or “the people descended from” or “the family of,” depending on whether it is followed by the name of a place or a person.
- “All the peoples of the earth” could be translated as “everyone living on earth” or “every person in the world” or “all people.”
- The phrase “a people” could also be translated as “a group of people” or “certain people” or “a community of people” or “a family of people.”

(See also: descendant, **nation**, tribe, world)

Bible References:

- 1 Kings 08:51-53
- 1 Samuel 08:6-7
- Deuteronomy 28:9-10

- Genesis 49:16-18
- Ruth 01:16-18

Examples from the Bible stories:

- **14:02** God had promised Abraham, Isaac, and Jacob that he would give the Promised Land to their descendants, but now there were many **people groups** living there. what follows is
- **21:02** God promised Abraham that through him all **people groups** of the world would receive a blessing. This blessing would be that the Messiah would come sometime in the future and provide the way of salvation for people from all the **people groups** of the world.
- **42:08** "It was also written in the scriptures that my disciples will proclaim that everyone should repent in order to receive forgiveness for their sins. They will do this starting in Jerusalem, and then go to all **people groups** everywhere."
- **42:10** "So go, make disciples of all **people groups** by baptizing them in the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit and by teaching them to obey everything I have commanded you."
- **48:11** Because of this New Covenant, anyone from any **people group** can become part of God's people by believing in Jesus.
- **50:03** He (Jesus) said, "Go and make disciples of all **people groups**!" and, "The fields are ripe for harvest!"

Word Data:

- Strong's:

Uses:

- Haggai 1:12-13
- Haggai 2:1-2
- Haggai 2:13-14

priest, priests, priesthood

Definition:

In the Bible, a priest was someone who was chosen to offer sacrifices to God on behalf of God's people. The "priesthood" was the name for the office or condition of being a priest.

- In the Old Testament, God chose Aaron and his descendants to be his priests for the people of Israel.
- The "priesthood" was a right and a responsibility that was passed down from father to son in the Levite clan.
- The Israelite priests had the responsibility of offering the people's sacrifices to God, along with other duties in the temple.
- Priests also offered regular prayers to God on behalf of his people and performed other religious rites.
- The priests pronounced formal blessings on people and taught them God's laws.
- In Jesus' time, there were different levels of priests, including the chief priests and the high priest.
- Jesus is our "great high priest" who intercedes for us in God's presence. He offered himself as the ultimate sacrifice for sin. This means that the sacrifices made by human priests are no longer needed.
- In the New Testament, every believer in Jesus is called a "priest" who can come directly to God in prayer to intercede for himself and other people.
- In ancient times, there were also pagan priests who presented offerings to false gods such as Baal.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, the term "priest" could be translated as "sacrifice person" or "God's intermediary" or "sacrificial mediator" or "person God appoints to represent him."
- The translation of "priest" should be different from the translation of "mediator."
- Some translations may prefer to always say something like "Israelite priest" or "Jewish priest" or "Yahweh's priest" or "priest of Baal" to make it clear that this does not refer to a modern-day type of priest.
- The term used to translate "priest" should be different from the terms for "chief priest" and "high priest" and "Levite" and "prophet."

(See also: Aaron, chief priests, **high priest**, mediator, sacrifice)

Bible References:

- 2 Chronicles 06:40-42
- Genesis 14:17-18
- Genesis 47:20-22

- John 01:19-21
- Luke 10:31-32
- Mark 01:43-44
- Mark 02:25-26
- Matthew 08:4
- Matthew 12:3-4
- Micah 03:9-11
- Nehemiah 10:28-29
- Nehemiah 10:34-36
- Revelation 01:4-6

Examples from the Bible stories:

***04:07** "Melchizedek, the **priest** of God Most High" ***13:09** Anyone who disobeyed God's law could bring an animal to the altar in front of the Tent of Meeting as a sacrifice to God. A **priest** would kill the animal and burn it on the altar. The blood of the animal that was sacrificed covered the person's sin and made that person clean in God's sight. God chose Moses' brother, Aaron, and Aaron's descendants to be his **priests**. ***19:07** So the **priests** of Baal prepared a sacrifice but did not light the fire. ***21:07** An Israelite **priest** was someone who made sacrifices to God on behalf of the people as a substitute for the punishment of their sins. **Priests** also prayed to God for the people.

Word Data:

- Strong's: H3547, H3548, H3549, H3550, G748, G749, G2405, G2406, G2407, G2409, G2420

Uses:

- Haggai 2:10-12

prophet, prophets, prophecy, prophesy, seer, prophetess

Definition:

A “prophet” is a man who speaks God’s messages to people. A woman who does this is called a “prophetess.”

- Often prophets warned people to turn away from their sins and obey God.
- A “prophecy” is the message that the prophet speaks. To “prophesy” means to speak God’s messages.
- Often the message of a prophecy was about something that would happen in the future.
- Many prophecies in the Old Testament have already been fulfilled.
- In the Bible the collection of books written by prophets are sometimes referred to as “the prophets.”
- For example the phrase, “the law and the prophets” is a way of referring to all the Hebrew scriptures, which are also known as the “Old Testament.”
- An older term for a prophet was “seer” or “someone who sees.”
- Sometimes the term “seer” refers to a false prophet or to someone who practices divination.

Translation Suggestions:

- The term “prophet” could be translated as “God’s spokesman” or “man who speaks for God” or “man who speaks God’s messages.”
- A “seer” could be translated as, “person who sees visions” or “man who sees the future from God.”
- The term “prophetess” could be translated as, “spokeswoman for God” or “woman who speaks for God” or “woman who speaks God’s messages.”
- Ways to translate “prophecy” could include, “message from God” or “prophet message.”
- The term “prophesy” could be translated as “speak words from God” or “tell God’s message.”
- The figurative expression, “law and the prophets” could also be translated as, “the books of the law and of the prophets” or “everything written about God and his people, including God’s laws and what his prophets preached.” (See: [synecdoche](#))
- When referring to a prophet (or seer) of a false god, it may be necessary to translate this as “false prophet (seer)” or “prophet (seer) of a false god” or “prophet of Baal,” for example.

(See also: Baal, divination, false god, false prophet, fulfill, [law](#), vision)

Bible References:

- [1 Thessalonians 02:14-16](#)
- [Acts 03:24-26](#)
- [John 01:43-45](#)
- [Malachi 04:4-6](#)
- [Matthew 01:22-23](#)

- Matthew 02:17-18
- Matthew 05:17-18
- Psalm 051:1-2

Examples from the Bible stories:

- **12:12** When the Israelites saw that the Egyptians were dead, they trusted in God and believed that Moses was a **prophet** of God.
- **17:13** God was very angry about what David had done, so he sent the **prophet** Nathan to tell David how evil his sin was.
- **19:01** Throughout the history of the Israelites, God sent them **prophets**. The **prophets** heard messages from God and then told the people God's messages.
- **19:06** All the people of the entire kingdom of Israel, including the 450 **prophets** of Baal, came to Mount Carmel.
- **19:17** Most of the time, the people did not obey God. They often mistreated the **prophets** and sometimes even killed them.
- **21:09** The **prophet** Isaiah **prophesied** that the Messiah would be born from a virgin.
- **43:05** "This fulfills the **prophecy** made by the **prophet** Joel in which God said, 'In the last days, I will pour out my Spirit.'"
- **43:07** "This fulfills the **prophecy** which says, 'You will not let your Holy One rot in the grave.'"
- **48:12** Moses was a great **prophet** who proclaimed the word of God. But Jesus is the greatest **prophet** of all. He is the Word of God. *

Word Data:

- Strong's: H2372, H2374, H4853, H5012, H5013, H5016, H5017, H5029, H5030, H5031, H5197, G2495, G4394, G4395, G4396, G4397, G4398, G5578

Uses:

- Haggai 1:1-2
- Haggai 2:1-2
- Haggai 2:10-12

remnant

Definition:

The term “remnant” literally refers to people or things that are “remaining” or “left over” from a larger amount or group.

- Often a “remnant” refers to people who survive a life-threatening situation or who remain faithful to God while undergoing persecution.
- Isaiah referred to a group of Jews as being a remnant who would survive attacks from outsiders and live to return to the Promised Land in Canaan.
- Paul talks about there being a “remnant” of people who were chosen by God to receive his grace.
- The term “remnant” implies that there were other people who did not remain faithful or who did not survive or who were not chosen.

Translation Suggestions:

- A phrase such as “the remnant of this people” could be translated as “the rest of these people” or “the people who remain faithful” or “the people who are left.”
- The “whole remnant of people” could be translated by “all the rest of the people” or “the remaining people.”

Bible References:

- [Acts 15:15-18](#)
- Amos 09:11-12
- Ezekiel 06:8-10
- Genesis 45:7-8
- Isaiah 11:10-11
- Micah 04:6-8

Word Data:

- Strong's: H3498, H3499, H5629, H6413, H7604, H7605, H7611, H8281, H8300, G2640, G3005, G3062

Uses:

- [Haggai 1:12-13](#)
- [Haggai 2:1-2](#)

seal, to seal

Definition:

To seal an object means to keep it closed with something that makes it impossible to open without breaking the seal.

- Often a seal is marked with a design to show who it belongs to.
- Melted wax was used to seal letters or other documents that needed to be protected. When the wax cooled and hardened, the letter could not be opened without breaking the wax seal.
- A seal was put on the stone in front of Jesus' grave in order to keep anyone from moving the stone.
- Paul figuratively refers to the Holy Spirit as a "seal" showing that our salvation is secure.

(See also: [Holy Spirit](#), tomb)

Bible References:

- Exodus 02:3-4
- Isaiah 29:11-12
- [John 06:26-27](#)
- [Matthew 27:65-66](#)
- [Revelation 05:1-2](#)

Word Data:

- Strong's:

Uses:

- [Haggai 2:23](#)

seed, semen

Definition:

A seed is the part of a plant that gets planted in the ground to reproduce more of the same kind of plant. It also has several figurative meanings.

- The term “seed” is used figuratively and euphemistically to refer to the tiny cells inside a man that combine with cells of a woman to cause a baby to grow inside her. A collection of these is called semen.
- Related to this, “seed” is also used to refer to a person’s offspring or descendants.
- This word often has a plural meaning, referring to more than one seed grain or more than one descendant.
- In the parable of the farmer planting seeds, Jesus compared his seeds to the Word of God, which is planted in people’s hearts in order to produce good spiritual fruit.
- The apostle Paul also uses the term “seed” to refer to the Word of God.

Translation Suggestions:

- For a literal seed, it is best to use the literal term for “seed” that is used in the target language for what a farmer plants in his field.
- The literal term should also be used in contexts where it refers figuratively to God’s Word.
- For the figurative use that refers to people who are of the same family line, it may be more clear to use the word “descendant” or “descendants” instead of seed. Some languages may have a word that means “children and grandchildren.”
- For a man or woman’s “seed,” consider how the target expresses this in a way that will not offend or embarrass people. (See: euphemism)

(See also: descendant, offspring)

Bible References:

- 1 Kings 18:30-32
- Genesis 01:11-13
- Jeremiah 02:20-22
- **Matthew 13:7-9**

Word Data:

- Strong’s: H2232, H2233, H2234, H3610, H6507, G4615, G4687, G4690, G4701, G4703

Uses:

- [Haggai 01 General Notes](#)

servant, slave, slavery

Definition:

The word for “servant” can also mean “slave” and refers to a person who works for another person, either by choice or by force. The surrounding text usually makes it clear whether a person is a servant or a slave.

- In Bible times, there was less of a difference between a servant and a slave than there is today. Both servants and slaves were an important part of their master’s household and many were treated almost like members of the family. Sometimes a servant would choose to become a lifetime servant to his master.
- A slave was a kind of servant who was the property of the person he worked for. The person who bought a slave was called his “owner” or “master.” Some masters treated their slaves very cruelly, while other masters treated their slaves very well, as a servant who was a valued member of the household.
- In ancient times, some people willingly became slaves to a person they owed money to in order to pay off their debt to that person.
- In the Bible, the phrase “I am your servant” was used as a sign of respect and service to a person of higher rank, such as a king. It did not mean that the person speaking was an actual servant.
- In the Old Testament, God’s prophets and other people who worshiped God were often referred to as his “servants.”
- In the New Testament, people who obeyed God through faith in Christ were often called his “servants.”
- Christians are also called “slaves to righteousness,” which is a metaphor that compares the commitment to obey God to a slave’s commitment to obey his master.

(See: [Metaphor](#))

(See also: commit, enslave, household, lord, [obey](#), righteous, serve)

Bible References:

- [Acts 04:29-31](#)
- [Acts 10:7-8](#)
- [Colossians 01:7-8](#)
- [Colossians 03:22-25](#)
- [Genesis 21:10-11](#)
- [Luke 12:47-48](#)
- [Mark 09:33-35](#)
- [Matthew 10:24-25](#)
- [Matthew 13:27-28](#)

Examples from the Bible stories:

***06:01** When Abraham was very old and his son, Isaac, had grown to be a man, Abraham sent one of his **servants** back to the land where his relatives lived to find a wife for his son, Isaac. ***08:04** The **slave** traders sold Joseph as a **slave** to a wealthy government official. ***09:13** "I (God) will send you (Moses) to Pharaoh so that you can bring the Israelites out of their **slavery** in Egypt." ***19:10** Then Elijah prayed, "O Yahweh, God of Abraham, Isaac, and Jacob, show us today that you are the God of Israel and that I am your **servant**." ***29:03** "Since the **servant** could not pay the debt, the king said, 'Sell this man and his family as **slaves** to make payment on his debt.'" ***35:06** "All my father's **servants** have plenty to eat, and yet here I am starving." ***47:04** The **slave** girl kept yelling as they walked, "These men are servants of the Most High God. ***50:04** Jesus also said, "A **servant** is not greater than his master."

Word Data:

- Strong's:

Uses:

- **Haggai 2:23**

set apart

Definition:

The term “set apart” means separated from something to fulfill a certain purpose. Also, to “set apart” some person or thing means to make it “set apart.”

- The Israelites were set apart for service to God.
- The Holy Spirit commanded the Christians at Antioch to set apart Paul and Barnabas for the work God wanted them to do.
- A believer who is “set apart” for service to God is “dedicated to” fulfilling God’s will.
- One meaning of the term “holy” is to be set apart as belonging to God and being separated from the sinful ways of the world.
- To “sanctify” someone means to set apart that person for God’s service.

Translation Suggestions:

- Ways to translate “to set apart” could include “to specially select” or “to separate from among you” or “to take aside to do a special task.”
- To “be set apart” could be translated as “be separated (from)” or “be specially appointed (for).”

(See also: [holy](#), sanctify, appoint)

Bible References:

- [Ephesians 03:17-19](#)
- Exodus 31:12-15
- Judges 17:12-13
- Numbers 03:11-13
- [Philippians 01:1-2](#)
- [Romans 01:1-3](#)

Word Data:

- Strong’s: H2764, H4390, H5674, H6918, H6942, H6944, G37, G38, G40, G873

Uses:

- [Haggai 2:10-12](#)

silver

Definition:

Silver is a shiny, gray precious metal used to make coins, jewelry, containers, and ornaments.

- The various containers that are made include silver cups and bowls, and other things used for cooking, eating, or serving.
- Silver and gold were used in the building of the tabernacle and the temple. The temple in Jerusalem had containers made of silver.
- In Bible times, a shekel was a unit of weight, and a purchase was often priced at a certain number of shekels of silver. By New Testament times there were silver coins of various weights that were measured in shekels.
- Joseph's brothers sold him as a slave for twenty shekels of silver.
- Judas was paid thirty silver coins for betraying Jesus.

(See also: tabernacle, [temple](#))

Bible References:

- 1 Chronicles 18:9-11
- 1 Samuel 02:36
- 2 Kings 25:13-15
- [Acts 03:4-6](#)
- [Matthew 26:14-16](#)

Word Data:

- Strong's:

Uses:

- [Haggai 2:8-9](#)

spirit, spirits, spiritual

Definition:

The term “spirit” refers to the non-physical part of people which cannot be seen. When a person dies, his spirit leaves his body. “Spirit” can also refer to an attitude or emotional state.

- The term “spirit” can refer to a being that does not have a physical body, especially an evil spirit.
- A person’s spirit is the part of him that can know God and believe in him.
- In general, the term “spiritual” describes anything in the non-physical world.
- In the Bible, it especially refers to anything that relates to God, specifically to the Holy Spirit.
- For example, “spiritual food” refers to God’s teachings, which give nourishment to a person’s spirit, and “spiritual wisdom” refers to the knowledge and righteous behavior that come from the power of the Holy Spirit.
- God is a spirit and he created other spirit beings, who do not have physical bodies.
- Angels are spirit beings, including those who rebelled against God and became evil spirits.
- The term “spirit of” can also mean “having the characteristics of,” such as in “spirit of wisdom” or “in the spirit of Elijah.”
- Examples of “spirit” as an attitude or emotion would include “spirit of fear” and “spirit of jealousy.”

Translation Suggestions:

- Depending on the context, some ways to translate “spirit” might include “non-physical being” or “inside part” or “inner being.”
- In some contexts, the term “spirit” could be translated as “evil spirit” or “evil spirit being.”
- Sometimes the term “spirit” is used to express the feelings of a person, as in “my spirit was grieved in my inmost being.” This could also be translated as “I felt grieved in my spirit” or “I felt deeply grieved.”
- The phrase “spirit of” could be translated as “character of” or “influence of” or “attitude of” or “thinking (that is) characterized by.”
- Depending on the context, “spiritual” could be translated as “non-physical” or “from the Holy Spirit” or “God’s” or “part of the non-physical world.”
- The figurative expression “spiritual milk” could also be translated as “basic teachings from God” or “God’s teachings that nourish the spirit (like milk does).”
- The phrase “spiritual maturity” could be translated as “godly behavior that shows obedience to the Holy Spirit.”
- The term “spiritual gift” could be translated as “special ability that the Holy Spirit gives

(See also: angel, demon, **Holy Spirit**, soul)

Bible References:

- 1 Corinthians 05:3-5
- 1 John 04:1-3
- 1 Thessalonians 05:23-24
- Acts 05:9-11
- Colossians 01:9-10
- Ephesians 04:23-24
- Genesis 07:21-22
- Isaiah 04:3-4
- Mark 01:23-26
- Matthew 26:39-41
- Philippians 01:25-27

Examples from the Bible stories:

- **13:03** Three days later, after the people had prepared themselves **spiritually**, God came down on top of Mount Sinai with thunder, lightning, smoke, and a loud trumpet blast.
- **40:07** Then Jesus cried out, "It is finished! Father, I give my **spirit** into your hands." Then he bowed his head and gave up his **spirit**.
- **45:05** As Stephen was dying, he cried out, "Jesus, receive my **spirit**."
- **48:07** All the people groups are blessed through him, because everyone who believes in Jesus is saved from sin, and becomes a **spiritual** descendant of Abraham.

Word Data:

- Strong's: H178, H1172, H5397, H7307, H7308, G4151, G4152, G4153, G5326, G5427

Uses:

- Haggai 01 General Notes
- Haggai 1:14-15

sword

Definition:

A sword is a flat-bladed metal weapon used to cut or stab. It has a handle and a long, pointed blade with a very sharp cutting edge.

- In ancient times the length of a sword's blade was about 60 to 91 centimeters.
- Some swords have two sharp edges and are called "double-edged" or "two-edged" swords.
- Jesus' disciples had swords for self defense. With his sword, Peter cut off the ear of the high priest's servant.
- Both John the Baptist and the apostle James were beheaded with swords.

Translation Suggestions

- A sword is used as a metaphor for God's word. God's teachings in the Bible exposed people's innermost thoughts and convicted them of their sin. In a similar way, a sword cuts deeply, causing pain. (See: [Metaphor](#))
- One way to translate this figurative use would be, "God's word is like a sword, which cuts deeply and exposes sin."
- Another figurative use of this term occurred in the book of Psalms, where the tongue or speech of a person was compared to a sword, which can injure people. This could be translated as "the tongue is like a sword that can badly injure someone."
- If swords are not known in your culture, this word could be translated with the name of another long-bladed weapon that is used to cut or stab.
- A sword could also be described as a "sharp weapon" or "long knife." Some translations could include a picture of a sword.

(See also: [How to Translate Unknowns](#))

(See also: James (brother of Jesus), John (the Baptist), tongue, [word of God](#))

Bible References:

- [Acts 12:1-2](#)
- Genesis 27:39-40
- Genesis 34:24-26
- [Luke 02:33-35](#)
- [Luke 21:23-24](#)
- [Matthew 10:34-36](#)
- [Matthew 26:55-56](#)
- [Revelation 01:14-16](#)

Word Data:

- Strong's:

Uses:

- [Haggai 2:20-22](#)

temple

Facts:

The temple was a building surrounded by walled courtyards where the Israelites came to pray and to offer sacrifices to God. It was located on Mount Moriah in the city of Jerusalem.

- Often the term “temple” referred to the whole temple complex, including the courtyards that surrounded the main building. Sometimes it referred only to the building.
- The temple building had two rooms, the Holy Place and the Most Holy Place.
- God referred to the temple as his dwelling place.
- King Solomon built the Temple during his reign. It was supposed to be the permanent place of worship in Jerusalem.
- In the New Testament, the term “temple of the Holy Spirit” is used to refer to believers in Jesus as a group, because the Holy Spirit lives in them.

Translation Suggestions:

- Usually when the text says that people were “in the temple,” it is referring to the courtyards outside the building. This could be translated as “in the temple courtyards” or “in the temple complex.”
- Where it refers specifically to the building itself, some translations translate “temple” as “temple building,” to make it the reference clear.
- Ways to translate “temple” could include, “God’s holy house” or “sacred worship place.”
- Often in the Bible, the temple is referred to as “the house of Yahweh” or “the house of God.”

(See also: sacrifice, Solomon, Babylon, [Holy Spirit](#), tabernacle, courtyard, Zion, [house](#))

Bible References:

- [Acts 03:1-3](#)
- [Acts 03:7-8](#)
- Ezekiel 45:18-20
- [Luke 19:45-46](#)
- Nehemiah 10:28-29
- Psalm 079:1-3

Examples from the Bible stories:

- [17:06](#) David wanted to build a **temple** where all the Israelites could worship God and offer him sacrifices.
- [18:02](#) In Jerusalem, Solomon built the **Temple** for which his father David had planned and gathered materials. Instead of at the Tent of Meeting, people now worshiped God and offered

sacrifices to him at the **Temple**. God came and was present in the **Temple**, and he lived there with his people.

- **20:07** They (Babylonians) captured the city of Jerusalem, destroyed the **Temple**, and took away all the treasures.
- **20:13** When the people arrived in Jerusalem, they rebuilt the **Temple** and the wall around the city of the city and the **Temple**.
- **25:04** Then Satan took Jesus to the highest point on the **Temple** and said, “If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, ‘God will command his angels to carry you so your foot does not hit a stone.’”
- **40:07** When he died, there was an earthquake and the large curtain that separated the people from the presence of God in the **Temple** was torn in two, from the top to the bottom.

Word Data:

- Strong's: H1004, H1964, H1965, H7541, G1493, G2411, G3485

Uses:

- **Haggai 2:15-17**

unclean

Definition:

In the Bible, the term “unclean” is used figuratively to refer to things that God declared to be unfit for his people to touch, eat, or sacrifice.

- God gave the Israelites instructions about which animals were “clean” and which ones were “unclean.” The unclean animals were not permitted to be used for eating or for sacrifice.
- People with certain skin diseases were said to be “unclean” until they were healed.
- If the Israelites touched something “unclean,” they themselves would be considered unclean for a certain period of time.
- Obeying God’s commands about not touching or eating unclean things kept the Israelites set apart for God’s service.
- This physical and ritual uncleanness was also symbolic of moral uncleanness.
- In another figurative sense, an “unclean spirit” refers to an evil spirit.

Translation Suggestions:

- The term “unclean” could also be translated as “not clean” or “unfit in God’s eyes” or “physically unclean” or “defiled.”
- When referring to a demon as an unclean spirit, “unclean” could be translated as “evil” or “defiled.”
- The translation of this term should allow for spiritual uncleanness. It should be able to refer to anything that God declared as unfit for touching, eating, or sacrifice.

(See also: [clean](#), [defile](#), [demon](#), [holy](#), [sacrifice](#), [unholy](#))

Bible References:

- [1 Thessalonians 04:7-8](#)
- [Acts 08:6-8](#)
- [Acts 10:27-29](#)
- [Colossians 03:5-8](#)
- [Genesis 07:1-3](#)
- [Matthew 23:27-28](#)

Word Data:

- Strong’s: H2930, H2931, H2932, H5079, H6172, H6945, H7137, G167, G169, G2839, G2840, G3394

Uses:

- [Haggai 02 General Notes](#)
- [Haggai 2:13-14](#)

vine

Definition:

The term “vine” refers to a plant that grows by trailing along the ground or by climbing trees and other structures. The word “vine” in the Bible is used only of fruit-bearing vines and usually refers to grape vines.

- In the Bible, the word “vine” almost always means “grapevine.”
- The branches of the grapevine are attached to the main stem which gives them water and other nutrients so that they can grow.
- Jesus called himself the “vine” and called his people the “branches.” In this context, the word “vine” could also be translated as “grapevine stem” or “grape plant stem.” (See: [Metaphor](#))

(See also: grape, vineyard)

Bible References:

- Genesis 40:9-11
- Genesis 49:11-12
- [John 15:1-2](#)
- [Luke 22:17-18](#)
- [Mark 12:1-3](#)
- [Matthew 21:35-37](#)

Word Data:

- Strong's:

Uses:

- [Haggai 2:18-19](#)

wine, wineskin, new wine

Definition:

In the Bible, the term “wine” refers to a kind of fermented drink made from the juice of a fruit called grapes. Wine was stored in “wineskins,” which were containers made out of animal skin.

- The term “new wine” referred to grape juice that had just been taken from the grape and was not fermented yet. Sometimes the term “wine” also referred to unfermented grape juice.
- To make wine, grapes are crushed in a winepress so that the juice comes out. The juice eventually ferments and alcohol forms in it.
- In Bible times, wine was the normal drink with meals. It did not have as much alcohol as present-day wine has.
- Before wine was served for a meal, it was often mixed with water.
- A wineskin that was old and brittle would get cracks in it, which allowed the wine to leak out. New wineskins were soft and flexible, which meant they did not tear easily and could store the wine safely.
- If wine is unknown in your culture, it could be translated as “fermented grape juice” or “fermented drink made from a fruit called grapes” or “fermented fruit juice.” (See: [How to Translate Unknowns](#))
- Ways to translate “wineskin” could include “bag for wine” or “animal skin wine bag” or “animal skin container for wine.”

(See also: grape, [vine](#), vineyard, winepress)

Bible References:

- [1 Timothy 05:23-25](#)
- Genesis 09:20-21
- Genesis 49:11-12
- [John 02:3-5](#)
- [John 02:9-10](#)
- [Matthew 09:17](#)
- [Matthew 11:18-19](#)

smashed

Word Data:

- Strong's:

Uses:

- [Haggai 1:10-11](#)

word of God, words of God, word of Yahweh, word of the Lord, scripture, scriptures

Definition:

In the Bible, the term “word of God” refers to anything that God has communicated to people. This includes spoken and written messages. Jesus is also called “the Word of God.”

- The term “scriptures” means “writings.” It is only used in the New Testament and refers to the Hebrew scriptures, which is the Old Testament. These writings were God’s message that he had told people to write down so that many years in the future people could still read it.
- The related terms “word of Yahweh” and “word of the Lord” often refer to a specific message from God that was given to a prophet or other person in the Bible.
- Sometimes this term occurs as simply “the word” or “my word” or “your word” (when talking about God’s word).
- In the New Testament, Jesus is called “the Word” and “the Word of God.” These titles mean that Jesus fully reveals who God is, because he is God himself.

Translation Suggestions:

- Depending on the context, other ways to translate this term could include “the message of Yahweh” or “God’s message” or “the teachings from God.”
- It may be more natural in some languages to make this term plural and say “God’s words” or “the words of Yahweh.”
- The expression “the word of Yahweh came” is often used to introduce something that God told his prophets or his people. This could be translated as “Yahweh spoke this message” or “Yahweh spoke these words.”
- The term “scripture” or “scriptures” could be translated as “the writings” or “the written message from God.” This term should be translated differently from the translation of the term “word.”
- When “word” occurs alone and it refers to God’s word, it could be translated as “the message” or “God’s word” or “the teachings.” Also consider the alternate translations suggested above.
- When the Bible refers to Jesus as “the Word,” this term could be translated as “the Message” or “the Truth.”

(See also: [prophet](#), word, [Yahweh](#))

Bible References:

- 1 Kings 13:1-3
- [2 Timothy 03:16-17](#)
- [Acts 06:2-4](#)
- [Acts 12:24-25](#)

- Genesis 15:1-3
- James 02:8-9
- Jeremiah 36:1-3
- John 05:39-40
- Luke 08:11-13
- Romans 01:1-3

Examples from the Bible stories:

- **25:07** In **God's word** he commands his people, 'Worship only the Lord your God and only serve him.'
- **33:06** So Jesus explained, 'The seed is the **word of God**.'
- **42:03** Then Jesus explained to them what **God's word** says about the Messiah.
- **42:07** Jesus said, 'I told you that everything written about me in **God's word** must be fulfilled.' Then he opened their minds so they could understand **God's word**.
- **45:10** Philip also used other **scriptures** to tell him the good news of Jesus.
- **48:12** But Jesus is the greatest prophet of all. He is the **Word of God**.
- **49:18** God tells you to pray, to study his **word**, to worship him with other Christians, and to tell others what he has done for you.

Word Data:

- Strong's: H561, H565, H1697, H3068, G3056, G4487

Uses:

- Haggai 1:3-6
- Haggai 2:1-2
- Haggai 2:10-12
- Haggai 2:20-22

Yahweh

Facts:

The term “Yahweh” is God’s personal name that he revealed when he spoke to Moses at the burning bush.

- The name “Yahweh” comes from the word that means, “to be” or “to exist.”
- Possible meanings of “Yahweh” include, “he is” or “I am” or “the one who causes to be.”
- This name reveals that God has always lived and will continue to live forever. It also means that he is always present.
- Following tradition, many Bible versions use the term “LORD” or “the LORD” to represent “Yahweh.” This tradition resulted from the fact that historically, the Jewish people became afraid of mispronouncing Yahweh’s name and started saying “Lord” every time the term “Yahweh” appeared in the text. Modern Bibles write “LORD” with all capital letters to show respect for God’s personal name and to distinguish it from “Lord” which is a different Hebrew word.
- The ULB and UDB texts always translates this term as, “Yahweh,” as it literally occurs in the Hebrew text of the Old Testament.
- The term “Yahweh” does not ever occur in the original text of the New Testament; only the Greek term for “Lord” is used, even in quotes from the Old Testament.
- In the Old Testament, when God spoke about himself, he would often use his name instead of a pronoun.
- By adding the pronoun “I” or “me,” the ULB indicates to the reader that God is the speaker.

Translation Suggestions:

- “Yahweh” could be translated by a word or phrase that means “I am” or “living one” or “the one who is” or “he who is alive.”
- This term could also be written in a way that is similar to how “Yahweh” is spelled.
- Some church denominations prefer not to use the term “Yahweh” and instead use the traditional rendering, “LORD.” An important consideration is that this may be confusing when read aloud because it will sound the same as the title “Lord.” Some languages may have an affix or other grammatical marker that could be added to distinguish “LORD” as a name (Yahweh) from “Lord” as a title.
- It is best if possible to keep the name Yahweh where it literally occurs in the text, but some translations may decide to use only a pronoun in some places, to make the text more natural and clear.
- Introduce the quote with something like, “This is what Yahweh says.”

(Translation suggestions: [How to Translate Names](#))

(See also: [God](#), lord, Lord, Moses, reveal)

Bible References:

- 1 Kings 21:19-20
- 1 Samuel 16:6-7
- Daniel 09:3-4
- Ezekiel 17:24
- Genesis 02:4-6
- Genesis 04:3-5
- Genesis 28:12-13
- Hosea 11:12
- Isaiah 10:3-4
- Isaiah 38:7-8
- Job 12:9-10
- Joshua 01:8-9
- Lamentations 01:4-5
- Leviticus 25:35-38
- **Malachi 03:4-5**
- Micah 02:3-5
- Micah 06:3-5
- Numbers 08:9-11
- Psalm 124:1-3
- Ruth 01:19-21
- **Zechariah 14:5**

Examples from the Bible stories:

- **09:14** God said, "I AM WHO I AM. Tell them, 'I AM has sent me to you.' Also tell them, 'I am **Yahweh**, the God of your ancestors Abraham, Isaac, and Jacob. This is my name forever.'"
- **13:04** Then God gave them the covenant and said, "I am **Yahweh**, your God, who saved you from slavery in Egypt. Do not worship other gods."
- **13:05** "Do not make idols or worship them, for I, **Yahweh**, am a jealous God."
- **16:01** The Israelites began to worship the Canaanite gods instead of **Yahweh**, the true God.
- **19:10** Then Elijah prayed, "O **Yahweh**, God of Abraham, Isaac, and Jacob, show us today that you are the God of Israel and that I am your servant."

Word Data:

- Strong's: H3050, H3068, H3069

Uses:

- **Haggai 1:1-2**

- [Haggai 1:14-15](#)
- [Haggai 2:15-17](#)
- [Haggai 2:18-19](#)

Yahweh of hosts, God of hosts, host of, Lord of hosts

Definition:

The terms “Yahweh of hosts” and “God of hosts” are titles that express God’s authority over the thousands of angels who obey him.

- The term “host” or “hosts” is a word that refers to a large number of something, such as an army of people or the massive number of stars. It can also refer to all the many spirit beings, including evil spirits. The context makes it clear what is being referred to.
- Phrases similar to “host of the heavens” refer to all the stars, planets and other heavenly bodies.
- In the New Testament, the phrase, “Lord of hosts” means the same as “Yahweh of hosts” but it cannot be translated that way since the Hebrew word “Yahweh” is not used in the New Testament.

Translation Suggestions:

- Ways to translate “Yahweh of hosts” could include, “Yahweh, who rules all the angels” or “Yahweh, the ruler over armies of angels” or “Yahweh, the ruler of all creation.”
- The phrase “of hosts” in the terms “God of hosts” and “Lord of hosts” would be translated the same way as in the phrase “Yahweh of hosts” above.
- Certain churches do not accept the literal term “Yahweh” and prefer to use the capitalized word, “LORD” instead, following the tradition of many Bible versions. For these churches, a translation of the term “LORD of hosts” would be used in the Old Testament for “Yahweh of hosts.”

(See also: angel, authority, **God**, lord, Lord, Lord Yahweh **Yahweh**)

Bible References:

- **Zechariah 13:1-2**

Word Data:

- Strong’s: H430, H3068, H6635

Uses:

- **Haggai 1:1-2**
- **Haggai 1:3-6**
- **Haggai 1:7-9**
- **Haggai 1:14-15**

- [Haggai 2:6-7](#)
- [Haggai 2:10-12](#)

year

Definition:

When used literally, the term “year” in the Bible refers to a period of time lasting 354 days. This is according to the lunar calendar system which is based on the time it takes for the moon to go around the earth.

- A year in the modern-day solar calendar lasts 365 days divided into 12 months, based on the amount of time it takes for the earth to travel around the sun.
- In both calendar systems a year has 12 months. But an extra 13th month is sometimes added to the year in the lunar calendar to make up for the fact that a lunar year is 11 days less than a solar year. This helps keep the two calendars more in line with each other.
- In the Bible, the term “year” is also used in a figurative sense to refer to a general time when a special event takes place. Examples of this include, “the year of Yahweh” or “in the year of drought” or “the favorable year of the Lord.” In these contexts, “year” could be translated as “time” or “season” or “time period.”

(See also: month)

Bible References:

- 2 Kings 23:31-33
- [Acts 19:8-10](#)
- Daniel 08:1-2
- Exodus 12:1-2

Word Data:

- Strong's: H3117, H7620, H7657, H8140, H8141, G1763, G2094

Uses:

- [Haggai 1:1-2](#)
- [Haggai 1:14-15](#)
- [Haggai 2:10-12](#)

translationAcademy

Abstract Nouns

This page answers the question: *What are abstract nouns and how do I deal with them in my translation?*

Abstract nouns are nouns that refer to attitudes, qualities, events, situations, or even to relationships among these ideas. These are things that cannot be seen or touched in a physical sense, such as happiness, weight, injury, unity, friendship, health, and reason. This is a translation issue because some languages may express a certain idea with an abstract noun, while others would need a different way to express it. For example, "What is its weight?" could be expressed as "How much does it weigh?" or "How heavy is it?"

Description

Remember that nouns are words that refer to a person, place, thing, or idea. **Abstract Nouns** are the nouns that refer to ideas. These can be attitudes, qualities, events, situations, or even relationships among these ideas. These are things that cannot be seen or touched in a physical sense, such as joy, peace, creation, goodness, contentment, justice, truth, freedom, vengeance, slowness, length, and weight.

Using abstract nouns allows people to express thoughts about ideas in fewer words than if they did not have those nouns. It is a way of giving names to actions or qualities so that people can talk about them as though they were things. It is like a short-cut in language. For example, in languages that use abstract nouns, people can say, "I believe in the forgiveness of sin." But if the language did not have the two abstract nouns "forgiveness" and "sin," then they would have to make a longer sentence to express the same meaning. They would have to say, for example, "I believe that God is willing to forgive people after they have sinned," using verb phrases instead of nouns for those ideas.

Reason this is a translation issue

The Bible that you translate from may use abstract nouns to express certain ideas. Your language might not use abstract nouns for some of those ideas; instead, it might use phrases to express those ideas. Those phrases will use other kinds of words such as adjectives, verbs, or adverbs to express the meaning of the abstract noun.

Examples from the Bible

...from childhood you have known the sacred writings ... (2 Timothy 3:15 ULB)

The abstract noun "childhood" refers to when someone is a child.

But godliness with contentment is great gain. (1 Timothy 6:6 ULB)

The abstract nouns “godliness” and “contentment” refer to being godly and content. The abstract noun “gain” refers to something that benefits or helps someone.

Today salvation has come to this house, because he too is a son of Abraham. (Luke 19:9 ULB)

The abstract noun “salvation” here refers to being saved.

The Lord does not move slowly concerning his promises, as some consider slowness to be (2 Peter 3:9 ULB)

The abstract noun “slowness” refers how slowly something is done.

He will bring to light the hidden things of darkness and reveal the purposes of the heart. (1 Corinthians 4:5 ULB)

The abstract noun “purposes” refers to the things that people want to do and the reasons they want to do them.

Translation Strategies

If an abstract noun would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here is another option:

1. Reword the sentence with a phrase that expresses the meaning of the abstract noun. Instead of a noun, the new phrase will use a verb, an adverb, or an adjective to express the idea of the abstract noun..

Examples of Translation Strategies Applied

1. Reword the sentence with a phrase that expresses the meaning of the abstract noun. Instead of a noun, the new phrase will use a verb, an adverb, or an adjective to express the idea of the abstract noun.
 - **... from childhood you have known the sacred writings ...** (2 Timothy 3:15 ULB)
 - Ever since you were a child you have known the sacred writings.
 - **But godliness with contentment is great gain.** (1 Timothy 6:6 ULB)
 - But being godly and content is very beneficial.
 - But we benefit greatly when we are godly and content.
 - But we benefit greatly when we honor and obey God and when we are happy with what we have.
 - **Today salvation has come to this house, because he too is a son of Abraham.** (Luke 19:9 ULB)
 - Today the people in this house have been saved...
 - Today God has saved the people in this house...
 - **The Lord does not move slowly concerning his promises, as some consider slowness to be.** (2 Peter 3:9 ULB)

- The Lord does not move slowly concerning his promises, as some consider moving slowly to be.
- **He will bring to light the hidden things of darkness and reveal the purposes of the heart.** (1 Corinthians 4:5 ULB)
 - He will bring to light the hidden things of darkness and reveal the things that people want to do and the reasons they want to do them.

Uses:

- Haggai 1:10-11

Active or Passive

This page answers the question: *What do active and passive mean, and how do I translate passive sentences?*

Some languages have both active and passive sentences. In active sentences, the subject does the action. In passive sentences, the subject is the one that receives the action. Here are some examples with their subjects underlined:

- **ACTIVE:** My father built the house in 2010.
- **PASSIVE:** The house was built in 2010.

Translators whose languages do not have passive sentences will need to know how they can translate passive sentences that they find in the Bible. Other translators will need to decide when to use a passive sentence and when to use the active form.

Description

Some languages have both active and passive forms of sentences.

- In the **ACTIVE** form, the subject does the action and is always mentioned.
- In the **PASSIVE** form, the action is done to the subject, and the one who does the action is *not always* mentioned.

In the examples of active and passive sentences below, we have underlined the subject.

- **ACTIVE:** My father built the house in 2010.
- **PASSIVE:** The house was built by my father in 2010.
- **PASSIVE:** The house was built in 2010. (This does not tell who did the action.)

Reasons this is a translation issue

All languages have active forms. Some languages have passive forms, and some do not. The passive form is not used for the same purposes in all of the languages that have it.

Purposes for the passive

- The speaker is talking about the person or thing the action was done to, not about the person who did the action.
- The speaker does not want to tell who did the action.
- The speaker does not know who did the action.

Translation Principles Regarding the Passive

- Translators whose language does not use passive forms will need to find another way to express the idea.

- Translators whose language has passive forms will need to understand why the passive is used in a particular sentence in the Bible and decide whether or not to use a passive form for that purpose in his translation of the sentence.

Examples from the Bible

And their shooters shot at your soldiers from off the wall, and some of the king's servants were killed, and your servant Uriah the Hittite was killed too. (2 Samuel 11:24 ULB)

This means that the enemy's shooters shot and killed some of the king's servants, including Uriah. The point is what happened to the king's servants and Uriah, not who shot them. The purpose of the passive form here is to keep the focus on the king's servants and Uriah.

In the morning when the men of the town got up, the altar of Baal was broken down ... (Judges 6:28 ULB)

The men of the town saw what had happened to the altar of Baal, but they did not know who broke it down. The purpose of the passive form here is to communicate this event from the perspective of the men of the town.

It would be better for him if a millstone were put around his neck and he were thrown into the sea (Luke 17:2 ULB)

This describes a situation in which a person ends up in the sea with a millstone around his neck. The purpose of the passive form here is to keep the focus on what happens to this person. Who does these things to the person is not important.

Translation Strategies

If you decide that it is better to translate without a passive form, here are some strategies you might consider.

1. Use the same verb in an active sentence and tell who or what did the action. If you do this, try to keep the focus on the person receiving the action.
2. Use the same verb in an active sentence, and do not tell who or what did the action. Instead, use a generic expression like "they" or "people" or "someone."
3. Use a different verb.

Examples of Translation Strategies Applied

1. Use the same verb in an active sentence and tell who did the action. If you do this, try to keep the focus on the person receiving the action.

- **A loaf of bread was given him every day from the street of the bakers.** (Jeremiah 37:21 ULB)

- The king's servants gave Jeremiah a loaf of bread every day from the street of the bakers.
- 2. Use the same verb in an active sentence, and do not tell who did the action. Instead, use a generic expression like "they" or "people" or "someone."
 - **It would be better for him if a millstone were put around his neck and he were thrown into the sea.** (Luke 17:2 ULB)
 - It would be better for him if they were to put a millstone around his neck and throw him into the sea.
 - It would be better for him if someone were to put a heavy stone around his neck and throw him into the sea.
- 3. Use a different verb in an active sentence.
 - **A loaf of bread was given him every day from the street of the bakers.** (Jeremiah 37:21 ULB)
 - He received a loaf of bread every day from the street of the bakers.

Uses:

- Haggai 2:15-17
- Haggai 2:18-19

Assumed Knowledge and Implicit Information

This page answers the question: *How can I be sure that my translation communicates the assumed knowledge and implicit information along with the explicit information of the original message?*

- **Assumed knowledge** is whatever a speaker assumes his audience knows before he speaks and gives them some kind of information. The speaker gives the audience information in two ways:
- **Explicit information** is what the speaker states directly.
- **Implicit information** is what the speaker does not state directly because he expects his audience to be able to learn it from what he says.

Description

When someone speaks or writes, he has something specific that he wants people to know or do or think about. He normally states this directly. This is **explicit information**.

The speaker assumes that his audience already knows certain things that they will need to think about in order to understand this information. Normally he does not tell people these things, because they already know them. This is called **assumed knowledge**.

The speaker does not always directly state everything that he expects his audience to learn from what he says. Information that he expects people to learn from what he says even though he does not state it directly is **implicit information**.

Often, the audience understands this **implicit information** by combining what they already know (**assumed knowledge**) with the **explicit information** that the speaker tells them directly.

Reasons this is a translation issue

All three kinds of information are part of the speaker's message. If one of these kinds of information is missing, then the audience will not understand the message. Because the target translation is in a language that is very different than the biblical languages and made for an audience that lives in a very different time and place than the people in the Bible, many times the **assumed knowledge** or the **implicit information** is missing from the message. In other words, modern readers do not know everything that the original speakers and hearers in the Bible knew. When these things are important for understanding the message, you can include this information in the text or in a footnote.

Examples from the Bible

Then a scribe came to him and said, "Teacher, I will follow you wherever you go." Jesus said to him, "Foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head." (Matthew 8:20 ULB)

Jesus did not say what foxes and birds use holes and nests for, because he assumed that the scribe would have known that foxes sleep in holes in the ground and birds sleep in their nests. This is **assumed knowledge**.

Jesus did not directly say here “I am the Son of Man” but, if the scribe did not already know it, then that fact would be **implicit information** that he could learn because Jesus referred to himself that way. Also, Jesus did not state explicitly that he travelled a lot and did not have a house that he slept in every night. That is **implicit information** that the scribe could learn when Jesus said that he had nowhere to lay his head.

Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! If the mighty deeds had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. But it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment than for you. (Matthew 11:21, 22 ULB)

Jesus assumed that the people he was speaking to knew that Tyre and Sidon were very wicked, and that the day of judgment is a time when God will judge every person. Jesus also knew that the people he was talking to believed that they were good and did not need to repent. Jesus did not need to tell them these things. This is all **assumed knowledge**.

An important piece of **implicit information** here is that because the people he was speaking to did not repent, they would be judged more severely than the people of Tyre and Sidon would be judged.

Why do your disciples violate the traditions of the elders? For they do not wash their hands when they eat. (Matthew 15:2 ULB)

One of the traditions of the elders was a ceremony in which people would wash their hands in order to be ritually clean before eating. People thought that in order to be righteous, they had to follow all the traditions of the elders. This was **assumed knowledge** that the Pharisees who were speaking to Jesus expected him to know. By saying this, they were accusing his disciples of not following the traditions, and thus not being righteous. This is **implicit information** that they wanted him to understand from what they said.

Translation Strategies

If readers have enough assumed knowledge to be able to understand the message, along with any important implicit information that goes with the explicit information, then it is good to leave that knowledge unstated and leave the implicit information implicit. If the readers do not understand the message because one of these is missing for them, then follow these strategies:

1. If readers cannot understand the message because they do not have certain assumed knowledge, then provide that knowledge as explicit information.
2. If readers cannot understand the message because they do not know certain implicit information, then state that information clearly, but try to do it in a way that does not imply that the information was new to the original audience.

Examples of Translation Strategies Applied

1. If readers cannot understand the message because they do not have certain assumed knowledge, then provide that knowledge as explicit information.

- **Jesus said to him, "Foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."** (Matthew 8:20 ULB) - Assumed knowledge was that the foxes slept in their holes and birds slept in their nests.
 - Jesus said to him, "Foxes have holes to live in, and the birds of the sky have nests to live in, but the Son of Man has nowhere to lay his head and sleep."
- **it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment than for you** (Matthew 11:22 ULB) - Assumed knowledge was that the people of Tyre and Sidon were very, very wicked. This can be stated explicitly.
 - ... it will be more tolerable for those cities Tyre and Sidon, whose people were very wicked, at the day of judgment than for you
 - ◇ Or:
 - ... it will be more tolerable for those wicked cities Tyre and Sidon at the day of judgment than for you
- **Why do your disciples violate the traditions of the elders? For they do not wash their hands when they eat.** (Matthew 15:2 ULB) - Assumed knowledge was that one of the traditions of the elders was a ceremony in which people would wash their hands in order to be ritually clean before eating, which they must do to be righteous. It was not to remove germs from their hands to avoid sickness, as a modern reader might think.
 - Why do your disciples violate the traditions of the elders? For they do not go through the ceremonial handwashing ritual of righteousness when they eat.

2. If readers cannot understand the message because they do not know certain implicit information, then state that information clearly, but try to do it in a way that does not imply that the information was new to the original audience.

- **Then a scribe came to him and said, "Teacher, I will follow you wherever you go." Jesus said to him, "Foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."** (Matthew 8:19, 20 ULB) - Implicit information is that Jesus himself is the Son of Man. Other implicit information is that if the scribe wanted to follow Jesus, he would have to live like Jesus without a house.
 - Jesus said to him, "Foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but I, the Son of Man, have no home to rest in. If you want to follow me, you will live as I live."
- **it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment than for you** (Matthew 11:22 ULB) - Implicit information is that God would not only judge the people; he would punish them. This can be made explicit.
 - At the day of judgment, God will punish Tyre and Sidon, cities whose people were very wicked, less severely than he will punish you

- At the day of judgment, God will punish you more severely than Tyre and Sidon, cities whose people were very wicked.

Modern readers may not know some of the things that the people in the Bible and the people who first read it knew. This can make it hard for them to understand what a speaker or writer says, and to learn things that the speaker left implicit. Translators may need to state some things explicitly in the translation that the original speaker or writer left unstated or implicit.### Uses:

- [Haggai 2:3-5](#)
- [Haggai 2:3-5](#)
- [Haggai 2:18-19](#)
- [Haggai 2:20-22](#)

Biblical Volume

This page answers the question: *How can I translate the measures of volume that are in the Bible?*

Description

The following terms are the most common units of volume used in the Bible to state how much a certain container could hold. The containers and measurements are given for both liquids (such as wine) and dry solids (such as grain). The metric values are not exactly equal to the biblical measures. The biblical measures probably differed in exact amount from time to time and place to place. The equivalents below are an attempt to give an average measurement.

Type	Original Measure	Liters	———	———	———	Dry	omer	2 liters	Dry	ephah	22 liters	Dry	homer	220 liters	Dry	cor	220 liters	Dry	seah	7.7 liters	Dry	letheh	114.8 liters	Liquid	metrete	40 liters	Liquid	bath	22 liters	Liquid	hin	3.7 liters	Liquid	kab	1.23 liters	Liquid	log	0.31 liters
------	------------------	--------	-----	-----	-----	-----	------	----------	-----	-------	-----------	-----	-------	------------	-----	-----	------------	-----	------	------------	-----	--------	--------------	--------	---------	-----------	--------	------	-----------	--------	-----	------------	--------	-----	-------------	--------	-----	-------------

Translation Principles

- The people in the Bible did not use modern measures such as meters, liters, and kilograms. Using the original measures can help readers know that the Bible really was written long ago in a time when people used those measures.
- Using modern measures can help readers understand the text more easily.
- Whatever measures you use, it would be good, if possible, to tell about the other kinds of measures in the text or a footnote.
- If you do not use the Biblical measures, try not to give the readers the idea that the measurements are exact. For example, if you translate one hin as “3.7 liters,” readers might think that the measurement is exactly 3.7 liters, not 3.6 or 3.8. It would be better to use a more approximate measure such as “three and a half liters” or “four liters.”
- When God tells people how much of something to use, and when people use those amounts in obedience to him, do not say “about” in the translation. Otherwise it will give the impression that God did not care exactly how much they used.

When the unit of measure is stated

Translation Strategies

1. Use the measurements from the ULB. These are the same kinds of measurements that the original writers used. Spell them in a way that is similar to the way they sound or are spelled in the ULB. (see Copy or Borrow Words)
2. Use the metric measurements given in the UDB. The translators of the UDB have already figured how to represent the amounts in the metric system.

3. Use measurements that are already used in your language. In order to do this you would need to know how your measurements relate to the metric system and figure out each measurement.
4. Use the measurements from the ULB and include measurements that your people know in the text or a note.
5. Use measurements that your people know, and include the measurements from the ULB in the text or in a note.

Translation Strategies Applied

The strategies are all applied to Isaiah 5:10 below.

- **For four hectares of vineyard will yield only one bath, and one homer of seed will yield only an ephah.** (Isaiah 5:10 ULB)
- Use the measurements from the ULB. These are the same kinds of measurements that the original writers used. Spell them in a way that is similar to the way they sound or are spelled in the ULB. (see Copy or Borrow Words)
 - "For four hektares of vineyard will yield only one bat, and one homer of seed will yield only an efa."
- Use the measurements given in the UDB. Usually they are metric measurements. The translators of the UDB have already figured how to represent the amounts in the metric system.
 - "For four hectares of vineyard will yield only twenty-two liters, and ten baskets of seed will yield only one basket."
 - ◇ "For four hectares of vineyard will yield only twenty-two liters and 220 liters of seed will yield only twenty-two liters."
- Use measurements that are already used in your language. In order to do this you would need to know how your measurements relate to the metric system and figure out each measurement.
 - "For four hectares of vineyard will yield only six gallons, and six and a half bushels of seed will yield only twenty quarts."
- Use the measurements from the ULB and include measurements that your people know in the text or a note. The following shows both measurements in the text.
 - "For four hectares of vineyard will yield only one bath (six gallons), and one homer (six and a half bushels) of seed will yield only an ephah (twenty quarts)."
- Use measurements that your people know, and include the measurements from the ULB in the text or in a note. The following shows the ULB measurements in footnotes.
 - "For four hectares of vineyard will yield only twenty-two liters¹, and 220 liters² of seed will yield only twenty-two liters³." The footnotes would look like:
 - ◇ ^[1]one bath

- ◇ ^[2]one homer
- ◇ ^[3]one ephah

When the unit of measure is implied

Sometimes the Hebrew does not specify a particular unit of volume but only uses a number. In these cases, many English versions, including the ULB and UDB, add the word “measure.”

- **whenever anyone came to the grainery for twenty measures of grain, there were only ten, and whenever someone came to the wine vat to draw out fifty measures of wine, there were only twenty.** (Haggai 2:16 ULB)

Translation Strategies

1. Translate literally by using the number without a unit.
2. Use a generic word like “measure” or “quantity” or “amount.”
3. Use the name of an appropriate container, such as “basket” for grain or “jar” for wine.
4. Use a unit of measure that you are already using in your translation.

Translation Strategies Applied

The strategies are all applied to Haggai 2:16 below.

- **whenever anyone came to the grainery for twenty measures of grain, there were only ten, and whenever someone came to the wine vat to draw out fifty measures of wine, there were only twenty.** (Haggai 2:16 ULB)
- Translate literally by using the number without a unit.
 - whenever anyone came to the grainery for twenty of grain, there were only ten, and whenever someone came to the wine vat to draw out fifty of wine, there were only twenty.
- Use a generic word like “measure” or “quantity” or “amount.”
 - whenever anyone came to the grainery for twenty amounts of grain, there were only ten, and whenever someone came to the wine vat to draw out fifty amounts of wine, there were only twenty.
- Use the name of an appropriate container, such as “basket” for grain or “jar” for wine.
 - whenever anyone came to the grainery for twenty baskets of grain, there were only ten, and whenever someone came to the wine vat to draw out fifty jars of wine, there were only twenty.
- Use a unit of measure that you are already using in your translation.
 - whenever anyone came to the grainery for twenty liters of grain, there were only ten liters, and whenever someone came to the wine vat to draw out fifty liters of wine, there were only twenty liters.

Uses:

- [Haggai 2:15-17](#)
- [Haggai 2:15-17](#)

Double Negatives

This page answers the question: *What are double negatives?*

A double negative occurs when a clause has two words that each express the meaning of “not.” Double negatives mean very different things in different languages. To translate sentences that have double negatives accurately and clearly, you need to know what a double negative means in the Bible and how to express this idea in your language.

Description

Negative words are words that have in them the meaning “not.” Examples are “no,” “not,” “none,” “no one,” “nothing,” “nowhere,” “never,” “nor,” “neither,” and “without.” Also, some words have prefixes or suffixes that mean “not” such as the underlined parts of these words: “unhappy,” “impossible,” and “useless.”

A double negative occurs when a sentence has two words that each express the meaning of “not.”

It is not that we do not have authority... (2 Thessalonians 3:9 ULB)

And this better confidence did not happen without the taking of an oath, ... (Hebrews 7:20 ULB.)

Be sure of this—wicked people will not go unpunished (Proverbs 11:21 ULB)

Reason this is a translation issue

Double negatives mean very different things in different languages.

- In some languages, such as Spanish, a double negative emphasizes the negative. The following Spanish sentence *No ví a nadie* is literally, “I did not see no one.” It has both the word ‘no’ next to the verb and ‘nadie,’ which means “no one.” The two negatives are seen as in agreement with each other, and the sentence means, “I did not see anyone.”
- In some languages, a second negative cancels the first one, creating a positive sentence. So, “He is not unintelligent” means “He is intelligent.”
- In some languages the double negative creates a positive sentence, but it is a weak statement. So, “He is not unintelligent” means, “He is somewhat intelligent.”
- In some languages, such as the languages of the Bible, the double negative can create a positive sentence, and often strengthens the statement. So, “He is not unintelligent” can mean “He is intelligent” or “He is very intelligent.”

To translate sentences with double negatives accurately and clearly in your language, you need to know both what a double negative means in the Bible and how to express the same idea in your language.

Examples from the Bible

... so that they may not be unfruitful. (Titus 3:14 ULB)

This means “so that they will be fruitful.”

All things were made through him and without him there was not one thing made that has been made. (John 1:3 ULB)

By using a double negative, John emphasized that the Son of God created absolutely everything.

Translation Strategies

If double negatives are natural and are used to express the positive in your language, consider using them. Otherwise, you could consider these strategies:

1. If the purpose of a double negative in the Bible is simply to make a positive statement, and if it would not do that in your language, remove the two negatives so that it is positive.
2. If the purpose of a double negative in the Bible is to make a strong positive statement, and if it would not do that in your language, remove the two negatives and put in a strengthening word or phrase such as “very” or “surely.”

Examples of Translation Strategies Applied

1. If the purpose of a double negative in the Bible is simply to make a positive statement, and if it would not do that in your language, remove the two negatives so that it is positive.
 - **For we do not have a high priest who cannot feel sympathy for our weaknesses.** (Hebrews 4:15 ULB)
 - “For we have a high priest who can feel sympathy for our weaknesses.”
 - **... so that they may not be unfruitful.** (Titus 3:14 ULB)
 - “... so that they may be fruitful.”
2. If the purpose of a double negative in the Bible is to make a strong positive statement, and if it would not do that in your language, remove the two negatives and put in a strengthening word or phrase such as “very” or “surely.”
 - **Be sure of this—wicked people will not go unpunished ...** (Proverbs 11:21 ULB)
 - “Be sure of this—wicked people will certainly be punished ...”
 - **All things were made through him and without him there was not one thing made that has been made.** (John 1:3 ULB)
 - “All things were made through him. He made absolutely everything that has been made.”

Uses:

- **Haggai 2:3-5**

Ellipsis

This page answers the question: *What is ellipsis?*

Description

Ellipsis is what happens when a speaker or writer leaves one or more words out of a sentence because he knows that the hearer or reader will understand the meaning of the sentence and fill in the words in his mind when he hears or reads the words that are there. The information that is omitted has usually already been stated in a preceding sentence or phrase.

... the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the assembly of the righteous. (Psalm 1:5)

This is ellipsis because “sinners in the assembly of the righteous” is not a complete sentence. The speaker assumes that the hearer will understand what it is that sinners will not do in the assembly of the righteous by filling in the action from the previous clause.

Reason this is a translation issue

Readers who see incomplete sentences or phrases may not know what the missing information is if they do not use ellipsis in their language.

Examples from the Bible

... when the blind man was near, Jesus asked him, “What do you want me to do for you?” He said, “Lord, that I might receive my sight.” (Luke 18:40-41 ULB)

The man answered in an incomplete sentence because he wanted to be polite and not directly ask Jesus for healing. He knew that Jesus would understand that the only way he could receive his sight would be for Jesus to heal him.

He makes Lebanon skip like a calf and Sirion like a young ox. (Psalm 29:6 ULB)

The writer wants his words to be few and to make good poetry. He did not say that Yahweh makes Sirion skip like a young ox because he knew that his readers could fill in the information themselves.

Translation Strategies

If ellipsis would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here is another option:

1. Add the missing words to the incomplete phrase or sentence.

Examples of Translation Strategies Applied

1. Add the missing words to the incomplete phrase or sentence.

- **... the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the assembly of the righteous.** (Psalm 1:5)
 - ... the wicked will not stand in the judgment, and sinners will not stand in the assembly of the righteous
- **... when the blind man was near, Jesus asked him, "What do you want me to do for you?" He said, "Lord, that I might receive my sight."** (Luke 18:40-41)
 - ... when the blind man was near, Jesus asked him, "What do you want me to do for you?" He said, "Lord, I want you to heal me that I might receive my sight."
- **He makes Lebanon skip like a calf and Sirion like a young ox.** (Psalm 29:6)
 - He makes Lebanon skip like a calf, and he makes Sirion skip like a young ox.

Uses:

- Haggai 2:20-22

First, Second, or Third Person

This page answers the question: *What are first, second, and third person, and how do I translate when a third person form does not refer to the third person?*

Normally a speaker refers to himself as “I” and the person he is speaking to as “you.” Sometimes in the Bible a speaker referred to himself or to the person he was speaking to with a phrase other than “I” or “you.”

Description

- **First person** - This is how a speaker normally refers to himself. English uses the pronouns “I” and “we.” (Also: me, my, mine; us, our, ours)
- **Second person** - This is how a speaker normally refers to the person or people he is speaking to. English uses the pronoun “you.” (Also: your, yours)
- **Third person** - This is how a speaker refers to someone else. English uses the pronouns “he,” “she,” “it” and “they.” (Also: him, his, her, hers, its; them, their, theirs) Noun phrases like “the man” or “the woman” are also third person.

Reason this is a Translation Issue

Sometimes in the Bible a speaker used the third person to refer to himself or to the people he was speaking to. Readers might think that the speaker was referring to someone else. They might not understand that he meant “I” or “you.”

Examples from the Bible

Sometimes people used the third person instead of “I” or “me” to refer to themselves.

But David said to Saul, “Your servant used to keep his father’s sheep.” (1 Samuel 17:34 ULB)

David referred to himself in the third person as “your servant” and “his.” He was calling himself Saul’s servant in order to show his humility before Saul.

Then Yahweh answered Job out of a fierce storm and said,
“... Do you have an arm like God’s? Can you thunder with a voice like him? (Job 40:6, 9 ULB)

God referred to himself in the third person with the words “God’s” and “him.” He did this to emphasize that he is God, and he is powerful.

Sometimes people use the third person instead of “you” or “your” to refer to the person or people they are speaking to.

Abraham answered and said, “Look what I have done, taking it upon myself to speak to my Lord, even though I am only dust and ashes! (Genesis 18:27 ULB)

Abraham was speaking to the Lord, and referred to the Lord as “My Lord” rather than as “you.” He did this to show his humility before God.

So also my heavenly Father will do to you, if each of you does not forgive his brother from your heart. (Matthew 18:35 ULB)

After saying “each of you,” Jesus used the third person “his” instead of “your.”

Translation Strategies

If using the third person to mean “I” or “you” would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here are some other options.

1. Use the third person phrase along with the pronoun “I” or “you.”
2. Simply use the first person (“I”) or second person (“you”) instead of the third person.

Examples of Translation Strategies Applied

1. Use the third person phrase along with the pronoun “I” or “you.”
 - **But David said to Saul, “Your servant used to keep his father’s sheep.”** (1 Samuel 17:34)
 - But David said to Saul, “I, your servant, used to keep my father’s sheep.”
2. Simply use the first person (“I”) or second person (“you”) instead of the third person.
 - **Then Yahweh answered Job out of a fierce storm and said, “... Do you have an arm like God’s? Can you thunder with a voice like him?”** (Job 40:6, 9 ULB)
 - Then Yahweh answered Job out of a fierce storm and said, “... Do you have an arm like mine? Can you thunder with a voice like me?”
 - **So also my heavenly Father will do to you, if each of you does not forgive his brother from your heart.** (Matthew 18:35 ULB)
 - So also my heavenly Father will do to you, if each of you does not forgive your brother from your heart.

Uses:

- Haggai 1:7-9
- Haggai 2:3-5
- Haggai 2:3-5
- Haggai 2:8-9
- Haggai 2:13-14
- Haggai 2:15-17
- Haggai 2:23
- Haggai 2:23

Hebrew Months

This page answers the question: *What are the Hebrew months?*

Description

The Hebrew calendar used in the Bible has twelve months. Unlike the western calendar, its first month begins in the spring of the northern hemisphere. Sometimes a month is called by its name (Abib, Ziv, Sivan), and sometimes it is called by its order in the Hebrew calendar year (first month, second month, third month).

Reasons this is a translation issue

- Readers may be surprised to read of months that they have never heard of, and they may wonder how those months correspond to the months that they use.
- Readers may not realize that phrases such as “the first month” or “the second month” refer to the first or second month of the Hebrew calendar, not some other calendar.
- Readers may not know when the first month of the Hebrew calendar begins.
- The scripture may tell about something happening in a certain month, but readers will not be able to fully understand what is said about it if they do not know what season of the year that was.

List of Hebrew Months

This is a list of the Hebrew months with information about them that may be helpful in the translation.

Abib - (This month is called **Nisan** after the Babylonian exile.) This is the first month of the Hebrew calendar. It marks when God brought the people of Israel out of Egypt. It is at the beginning of the spring season when the late rains come and people begin to harvest their crops. It is during the last part of March and the first part April on western calendars. The Passover celebration started on Abib 10, the Festival of Unleavened Bread was right after that, and the Festival of Harvest was a few weeks after that.

Ziv - This is the second month of the Hebrew calendar. This is during the harvest season. It is during the last part of April and the first part of May on western calendars.

Sivan - This is the third month of the Hebrew calendar. It is at the end of the harvest season and the beginning of the dry season. It is during the last part of May and the first part of June on western calendars. The Feast of Weeks is celebrated on Sivan 6.

Tammuz - This is the fourth month of the Hebrew calendar. It is during the dry season. It is during the last part of June and the first part of July on western calendars.

Ab - This is the fifth month of the Hebrew calendar. It is during the dry season. It is during the last part of July and the first part of August on western calendars.

Elul - This is the sixth month of the Hebrew calendar. It is at the end of the dry season and the beginning of the rainy season. It is during the last part of August and the first part of September on western calendars.

Ethanim - This is the seventh month of the Hebrew calendar. This is during the early rain season which would soften the land for sowing. It is during the last part of September and the first part of October on western calendars. The Feast of Ingathering and the Day of Atonement are celebrated in this month.

Bul - This is the eighth month of the Hebrew calendar. It is during the rainy season when people plough their fields and sow seed. It is during the last part of October and the first part of November on western calendars.

Kislev - This is the ninth month of the Hebrew calendar. This is at the end of the sowing season and the beginning of the cold season. It is during the last part of November and the first part of December on western calendars.

Tebeth - This is the tenth month of the Hebrew calendar. It is during the cold season when there may be rain and snow. It is during the last part of December and the first part of January on western calendars.

Shebat - This is the eleventh month of the Hebrew calendar. This is the coldest month of the year, and it has heavy rain fall. It is during the last part of January and the first part of February on western calendars.

Adar - This is the twelfth and last month of the Hebrew calendar. This is during the cold season. It is during the last part of February and the first part of March on western calendars. The feast called Purim is celebrated in Adar.

Examples from the Bible

You are going out of Egypt on this day, in the month of Abib. (Exodus 13:4 ULB)

You must eat unleavened bread from twilight of the fourteenth day in the first month of the year, until twilight of the twenty-first day of the month. (Exodus 12:18 ULB)

Translation Strategies

You may need to make some information about the months explicit. (see [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

1. Tell the the number of the Hebrew month.
2. Use the months that people know.
3. State clearly what season the month occurred in.
4. Refer to the time in terms of the season rather than in terms of the month. (If possible, use a footnote to show the Hebrew month and day.)

Examples of Translation Strategies Applied

The examples below use these two verses.

- **At that time, you will appear before me in the month of Abib, which is fixed for this purpose. It was in this month that you came out from Egypt.** (Exodus 23:15 ULB)
- **It will always be a statute for you that in the seventh month, on the tenth day of the month, you must humble yourselves and do no work.** (Leviticus 16:29 ULB)
- Tell the number of the Hebrew month.
 - At that time, you will appear before me in the first month of the year, which is fixed for this purpose. It was in this month that you came out from Egypt.
- Use the months that people know.
 - At that time, you will appear before me in the month of March, which is fixed for this purpose. It was in this month that you came out from Egypt.
 - It will always be a statute for you that on the day I choose in late September you must humble yourselves and do no work.”
- State clearly what season the month occurred in.
 - It will always be a statute for you that in the autumn, on the tenth day of the seventh month, you must humble yourselves and do no work.
- Refer to the time in terms of the season rather than in terms of the month.
 - It will always be a statute for you that in the day I choose in early autumn¹ you must humble yourselves and do no work.
 - ◇ The footnote would look like:
 - ^[1]The Hebrew says, “the seventh month, on the tenth day of the month.”

Uses:

- Haggai 1:1-2
- Haggai 1:14-15
- Haggai 2:1-2
- Haggai 2:10-12
- Haggai 2:18-19
- Haggai 2:20-22

How to Translate Names

This page answers the question: *How can I translate names that are new to my culture?*

Description

The Bible has names of many people, groups of people, and places. Some of these names may sound strange and be hard to say. Sometimes readers may not know what a name refers to, and sometimes they may need to understand what a name means. This page will help you see how you can translate these names and how you can help people understand what they need to know about them.

Meaning of names

Most names in the Bible have meaning. Most of the time, names in the Bible are used simply to identify the people and places they refer to. But sometimes the meaning of a name is especially important.

It was this Melchizedek, king of Salem, priest of God Most High, who met Abraham returning from the slaughter of the kings and blessed him. (Hebrews 7:1 ULB)

Here the writer uses the name “Melchizedek” primarily to refer to a man who had that name, and the title “king of Salem” tells us that he ruled over a certain city.

His name “Melchizedek” means “king of righteousness,” and also “king of Salem,” that is, “king of peace.” (Hebrews 7:2 ULB)

Here the writer explains the meanings of Melchizedek’s name and title, because those things tell us more about the person. Other times, the writer does not explain the meaning of a name because he expects the reader to already know the meaning. If the meaning of the name is important to understand the passage, you can include the meaning in the text or in a footnote.

Reasons this is a translation issue

- Readers may not know some of the names in the Bible. They may not know whether a name refers to a person or place or something else.
- Readers may need to understand the meaning of a name in order to understand the passage.
- Some names may have different sounds or combinations of sounds that are not used in your language or are unpleasant to say in your language. For strategies to address this problem, see Borrow Words.
- Some people and places in the Bible have two names. Readers may not realize that two names refer to the same person or place.

Examples from the Bible

You went over the Jordan and came to Jericho. The leaders of Jericho fought against you, along with the Amorites (Joshua 24:11 ULB)

Readers might not know that “Jordan” is the name of a river, “Jericho” is the name of a city, and “Amorites” is the name of a group of people.

she said, “Do I really continue to see, even after he has seen me?” Therefore the well was called Beerlahairoi; (Genesis 16:13-14 ULB)

Readers may not understand the second sentence if they do not know that “Beerlahairoi” means “Well of the Living One who sees me.”

She named him Moses and said, “Because I drew him from the water.” (Exodus 2:11 ULB)

Readers may not understand why she said this if they do not know that the name Moses sounds like the Hebrew words “pull out.”

Saul was in agreement with his death (Acts 8:1 ULB)

It came about in Iconium that Paul and Barnabas entered together into the synagogue (Acts 14:1 ULB)

Readers may not know that the names Saul and Paul refer to the same person.

Translation Strategies

1. If readers cannot easily understand from the context what kind of a thing a name refers to, you can add a word to clarify it.
2. If readers need to understand the meaning of a name in order to understand what is said about it, copy the name and tell about its meaning either in the text or in a footnote.
3. Or if readers need to understand the meaning of a name in order to understand what is said about it, and that name is used only once, translate the meaning of the name instead of copying the name.
4. If a person or place has two different names, use one name most of the time and the other name only when the text tells about the person or place having more than one name or when it says something about why the person or place was given that name. Write a footnote when the source text uses the name that is used less frequently.
5. Or if a person or place has two different names, then use whatever name is given in the source text, and add a footnote that gives the other name.

Examples of Translation Strategies Applied

1. If readers cannot easily understand from the context what kind of a thing a name refers to, you can add a word to clarify it.

- **You went over the Jordan and came to Jericho. The leaders of Jericho fought against you, along with the Amorites** (Joshua 24:11 ULB)
 - You went over the Jordan River and came to the city of Jericho. The leaders of Jericho fought against you, along with the tribe of the Amorites
 - **Shortly after, some Pharisees came and said to him, "Go and leave here because Herod wants to kill you."** (Luke 13:31 ULB)
 - Shortly after, some Pharisees came and said to him, "Go and leave here because King Herod wants to kill you."
2. If readers need to understand the meaning of a name in order to understand what is said about it, copy the name and tell about its meaning either in the text or in a footnote.
- **She named him Moses and said, "Because I drew him from the water."** (Exodus 2:11 ULB)
 - She named him Moses, which sounds like 'drawn out,' and said, "Because I drew him from the water."
3. Or if readers need to understand the meaning of a name in order to understand what is said about it, and that name is used only once, translate the meaning of the name instead of copying the name.
- **... she said, "Do I really continue to see, even after he has seen me?" Therefore the well was called Beerlahairoi;** (Genesis 16:13-14 ULB)
 - ... she said, "Do I really continue to see, even after he has seen me?" Therefore the well was called Well of the Living One who sees me;
4. If a person or place has two different names, use one name most of the time and the other name only when the text tells about the person or place having more than one name or when it says something about why the person or place was given that name. Write a footnote when the source text uses the name that is used less frequently. For example, Paul is called "Saul" before Acts 13 and "Paul" after Acts 13. You could translate his name as "Paul" all of the time, except in Acts 13:9 where it talks about him having both names.
- **... a young man named Saul** (Acts 7:58 ULB)
 - ... a young man named Paul¹ The footnote would look like:
 - ◇ ^[1]Most versions say Saul here, but most of the time in the Bible he is called Paul.
 - **But Saul, who is also called Paul, was filled with the Holy Spirit;** (Acts 13:9)
 - But Saul, who is also called Paul, was filled with the Holy Spirit;
5. Or if a person or place has two names, use whatever name is given in the source text, and add a footnote that gives the other name. For example, you could write "Saul" where the source text has "Saul" and "Paul" where the source text has "Paul."
- **a young man named Saul** (Acts 7:58 ULB)
 - a young man named Saul The footnote would look like:

◇ ^[1]This is the same man who is called Paul beginning in Acts 13.

- **But Saul, who is also called Paul, was filled with the Holy Spirit;** (Acts 13:9)
 - But Saul, who is also called Paul, was filled with the Holy Spirit;
- **It came about in Iconium that Paul and Barnabas entered together into the synagogue** (Acts 14:1 ULB)
 - It came about in Iconium that Paul¹ and Barnabas entered together into the synagogue The footnote would look like:
 - ◇ ^[1]This is the man that was called Saul before Acts 13.

Uses:

- Introduction to Haggai
- Haggai 1:1-2
- Haggai 1:12-13
- Haggai 2:1-2
- Haggai 2:10-12
- Haggai 2:20-22
- Haggai 2:23

Idiom

This page answers the question: *What are idioms and how can I translate them?*

An idiom is a figure of speech made up of a group of words that, as a whole, has a meaning that is different from what one would understand from the meanings of the individual words. Someone from outside of the culture usually cannot understand an idiom without someone inside the culture explaining its true meaning. Every language uses idioms. Some English examples are:

- You are pulling my leg (This means, “You are telling me a lie”)
- Do not push the envelope (This means, “Do not take a matter to its extreme”)
- This house is under water (This means, “The debt owed for this house is greater than its actual value”)
- We are painting the town red (This means, “We are going around town tonight celebrating very intensely”)

Description

An idiom is a phrase that has a special meaning to the people of the language or culture who use it. Its meaning is different than what a person would understand from the meanings of the individual words that form the phrase.

he resolutely set his face to go to Jerusalem. (Luke 9:51 ULB)

The words “set his face” is an idiom that means “decided.”

Sometimes people may be able to understand an idiom from another culture, but it might sound like a strange way to express the meaning.

I am not worthy that you should enter under my roof. (Luke 7:6 ULB)

The phrase “enter under my roof” is an idiom that means “enter my house.”

Let these words go deeply into your ears. (Luke 9:44 ULB)

This idiom means “Listen carefully and remember what I say.”

Purpose: An idiom is created in a culture probably somewhat by accident when someone describes something in an unusual way. But, when that unusual way communicates the message powerfully and people understand it clearly, other people start to use it. After a while, it becomes a normal way of talking in that language.

Reasons this is a translation issue

- People can easily misunderstand idioms in the original languages of the Bible if they do not know the cultures that produced the Bible.
- People can easily misunderstand idioms that are in the source language Bibles if they do not know the cultures that made those translations.
- It is useless to translate idioms literally (according to the meaning of each word) when the target language audience will not understand what they mean.

Examples from the Bible

Then all Israel came to David at Hebron and said, "Look, we are your flesh and bone."
(1 Chronicles 11:1 ULB)

This means, "We and you belong to the same race, the same family."

the children of Israel went out with a high hand. (Exodus 14:8 ASV)

This means, "The Israelites went out defiantly."

the one who lifts up my head (Psalm 3:3 ULB)

This means, "the one who helps me."

Translation Strategies

If the idiom would be clearly understood in your language, consider using it. If not, here are some other options.

1. Translate the meaning plainly without using an idiom.
2. Use a different idiom that people use in your own language that has the same meaning.

Examples of Translation Strategies Applied

1. Translate the meaning plainly without using an idiom.
 - **Then all Israel came to David at Hebron and said, "Look, we are your flesh and bone."** (1 Chronicles 11:1 ULB)
 - ...Look, we all belong to the same nation.
 - **he resolutely set his face to go to Jerusalem.** (Luke 9:51 ULB)
 - He started to travel to Jerusalem, determined to reach it.
 - **I am not worthy that you should enter under my roof.** (Luke 7:6 ULB)
 - I am not worthy that you should enter my house.
2. Use an idiom that people use in your own language that has the same meaning.
 - **Let these words go deeply into your ears** (Luke 9:44 ULB)
 - Be all ears when I say these words to you.
 - **"My eyes grow dim from grief** (Psalm 6:7 ULB)
 - I am crying my eyes out

Uses:

- Haggai 1:1-2
- Haggai 1:3-6
- Haggai 2:1-2
- Haggai 2:10-12
- Haggai 2:20-22

Merism

This page answers the question: *What does the word merism mean and how can I translate phrases that have it?*

Definition

Merism is a figure of speech in which a person refers to something by speaking of two extreme parts of it. By referring to the extreme parts, the speaker intends to include also everything in between those parts.

“I am the Alpha and the Omega,” says the Lord God, “the one who is, and who was, and who is to come, the Almighty.” (Revelation 1:8, ULB)

I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, the Beginning and the End. (Revelation 22:13, ULB)

Alpha and Omega are the first and last letters of the Greek alphabet. This is a merism that includes everything from the beginning to the end. It means eternal.

I praise you, Father, Lord of heaven and earth ..., (Matthew 11:25 ULB)

Heaven and earth is a merism that includes everything that exists.

Reason this is a translation issue

Some languages do not use merism. The readers of those languages may think that the phrase only applies to the items mentioned. They may not realize that it refers to those two things and everything in between.

Examples from the Bible

From the rising of the sun to its setting, Yahweh’s name should be praised. (Psalm 113:3 ULB)

This underlined phrase is a merism because it speaks of the east and the west and everywhere in between. It means “everywhere.”

He will bless those who honor him, both young and old. (Psalm 115:13)

The underlined phrase is merism because it speaks of, old people and young people and everyone in between. It means “everyone.”

Translation Strategies

If the merism would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here are other options:

1. Identify what the merism refers to without mentioning the parts.
2. Identify what the merism refers to and include the parts.

Examples of Translation Strategies Applied

1. Identify what the merism refers to without mentioning the parts.

- **I praise you, Father, Lord of heaven and earth ...** (Matthew 11:25 ULB)
 - I praise you, Father, Lord of everything ...
- **From the rising of the sun to its setting, Yahweh's name should be praised.** (Psalm 113:3 ULB)
 - In all places, people should praise Yahweh's name.

2. Identify what the merism refers to and include the parts.

- **I praise you, Father, Lord of heaven and earth.** (Matthew 11:25 ULB)
 - I praise you, Father, Lord of everything, including both what is in heaven and what is on earth.
- **He will bless those who honor him, both young and old.** (Psalm 115:13 ULB)
 - He will bless all those who honor him, regardless of whether they are young or old.

Uses:

- Haggai 2:6-7
- Haggai 2:20-22

Metaphor

This page answers the question: *What is a metaphor and how can I translate a sentence that has one?*

Description

A metaphor is a figure of speech in which one concept (the “image”) stands for another concept (the “topic”). That is, the topic is spoken of as if it were the image. For example, someone might say,

- The girl I love is a red rose.

Here the topic is “the girl I love,” and the image is “a red rose.” The girl is spoken of as if she were a red rose.

Anything in a language can serve as a metaphor. For example, verb forms can be used in unusual ways, as in,

- The Apostle Paul tells us that Christians will rise to life again.

In this case, the English present tense form “tells” is a metaphor for the past tense form “told,” because the Apostle Paul lived long ago.

Sometimes speakers use metaphors that are very common in their language. However, sometimes speakers use metaphors that are uncommon, and even some metaphors that are unique.

Speakers most often use metaphors in order to strengthen their message, to express their feelings better, to say something that is hard to say in any other way, or to help people remember their message.

Kinds of Metaphors

There are several kinds of metaphors: “live” metaphors, “dead” metaphors, and patterned metaphors.

Live Metaphors

These are metaphors that people recognize as one concept standing for another concept. People also easily recognize them as giving strength and unusual qualities to the message. For this reason, people pay attention to these metaphors. For example,

For you who fear my name, the sun of righteousness will rise with healing in its wings.
(Malachi 4:2 ULB)

Here God speaks about his salvation as if it were the sun rising in order to shine its rays on the people whom he loves. He also speaks of the sun’s rays as if they were wings. Also, he speaks of these wings as if they were bringing medicine that would heal his people.

Here is another example: Jesus said, 'Go and tell that fox...,' where "that fox" refers to King Herod. The people listening to Jesus certainly understood that Jesus was referring to Herod either as a very evil, cunning person or as a king who was only pretending to be great.

Dead Metaphors

A dead metaphor is a metaphor that has been used so much in the language that its speakers no longer regard it as one concept standing for another. Examples in English are "table leg," "family tree," "leaf" meaning a page in a book, and "crane" meaning a large machine for lifting heavy loads. English speakers simply think of these words as having more than one meaning. Examples in Biblical Hebrew are probably "heal" meaning "repair," and "sick" meaning "spiritually powerless because of sin."

Patterned Pairs of Concepts acting as Metaphors

Many ways of metaphorical speaking depend on pairs of concepts, where one underlying concept frequently stands for a different underlying concept. For example, in English, the direction UP often stands for the concept of MORE. Because of this pair of underlying concepts, we can make sentences such as "The price of gasoline is going *up*," "A *highly* intelligent man," and also the opposite kind of idea: "The heat is going *down*," and "The stock market *took a tumble*."

Patterned pairs of concepts are constantly used for metaphorical purposes in the world's languages, because they serve as convenient ways to organize thought. In general, people like to speak of abstract qualities, such as power, presence, emotions, and moral qualities, as if they were objects that could be seen or held, as if they were body parts, or as if they were events that could be watched as they happened.

When these metaphors are used in normal ways, it is rare that the speaker and audience regard them as figurative speech. Examples of metaphors in English that go unrecognized are:

- "Turn the heat *up*." MORE is spoken of as UP.
- "Let us *go ahead* with our debate." DOING WHAT WAS PLANNED is spoken of as WALKING or ADVANCING.
- "You *defend* your theory well." ARGUMENT is spoken of as WAR.
- "A *flow* of words" WORDS are spoken of as LIQUIDS.

English speakers do not view them as unusual expressions, so it would be wrong to translate them into other languages in a way that would lead people to pay special attention to them as figurative speech.

For a description of important patterns of this kind of metaphor in biblical languages, please see Biblical Imagery - Common Patterns and the pages it will direct you to.

Parts of a Metaphor

When talking about metaphors, it can be helpful to talk about their parts. A metaphor has three parts.

1. **Topic** - The thing someone speaks of is called the topic.

2. **Image** - The thing he calls it is the image.
3. **Points of Comparison** - The ways in which the author claims that the topic and image are similar in some manner are their points of comparison.

In the metaphor below, the speaker describes the woman he loves as a red rose. The woman (his “love”) is the **topic**, and “red rose” is the **image**. Beauty and delicacy are the points of comparison that the speaker sees as similarities between both the topic and image. Note, however, that a rose’s beauty is not identical to a woman’s beauty. Neither are the two kinds of delicacy the same. So these points of comparison are not built upon identical characteristics, but rather upon characteristics that are seen by the writer as similar in some way.

- My love is a red, red rose.

Often, as in the metaphor above, the speaker explicitly states the **topic** and the **image**, but he does not state the points of comparison. The speaker leaves it to the hearer to think of those points of comparison. Because the hearers must do that, the speaker’s message tends to be more powerful.

Also in the Bible, normally the **topic** and the **image** are stated clearly, but not the points of comparison. The writer hopes that the audience will understand the points of comparison that are implied.

Jesus said to them. “I am the bread of life; he who comes to me will not be hungry, and he who believes in me will never be thirsty.” (John 6:35 ULB)

In this metaphor, Jesus called himself the bread of life. The **topic** is “I,” and the **image** is “bread.” Bread is a food that people ate all the time. The point of comparison between bread and Jesus is that people needed bread every day for nourishment. In a similar way, people need Jesus every day in order to live spiritually.

Note that this metaphor is really several metaphors. The first metaphor is that bread is used to represent Jesus. The second metaphor, which is inside the first one, is that physical life represents the spiritual life, which consists of living with God forever. The third metaphor is that eating bread represents benefitting from Jesus, who enables us to live with God forever.

Purposes of Metaphor

- One purpose of metaphor is to teach people about something that they do not know (the **topic**) by showing that it is like something that they already do know (the **image**).
- Another purpose is to emphasize that something has a particular quality or to show that it has that quality in an extreme way.
- Another purpose is to lead people to feel the same way about one thing as they would feel about the other.

Reasons this is a translation issue

- People may not recognize that something is a metaphor. In other words, they may mistake a metaphor for a literal statement, and thus misunderstand it.

- People may not be familiar with the thing that is used as an image, and so not be able to understand the metaphor.
- If the topic is not stated, people may not know what the topic is.
- People may not know the points of comparison that the speaker is thinking of and wants them to understand. If they fail to think of these points of comparison, they will not understand the metaphor.

Translation Principles

- Make the meaning of a metaphor as clear to the target audience as it was to the original audience.
- Do not make the meaning of a metaphor more clear to the target audience than you think it was to the original audience.

Examples from the Bible

Listen to this word, you cows of Bashan, (Amos 4:1 ULB)

In this metaphor Amos speaks to the upper-class women of Samaria (the topic is “you”) with as if they were cows (the image). Amos does not say what points of comparison between these women and the cows he has mind, but from the context it seems that he means that both the women and the cows are fat and interested only in eating.

Note, however, that Amos does not actually mean that the women are cows, for he speaks to them as human beings.

And yet, Yahweh, you are our father; we are the clay. You are our potter; and we all are the work of your hand. (Isaiah 64:8 ULB)

The example above has two related metaphors. The topics are “we” and “you,” and the images are “clay and ”potter.” The intended point of comparison between a potter and God is the fact that both make what they wish: the potter makes what he wishes out of the clay, and God makes what he wishes out of his people Israel. The point of comparison between the potter’s clay and “us” is that both the clay and the people of Israel are made into something different from what they were before.

Jesus said to them, ”Take heed and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees.” The disciples reasoned among themselves and said, “It is because we took no bread.” (Matthew 16:6-7 ULB)

Jesus used a metaphor here, but his disciples did not realize it. When he said “yeast,” they thought he was talking about bread, but “yeast” was the image in his metaphor, and the topic was the teaching of the Pharisees and Sadducees. Since the disciples (the original audience) did not understand what Jesus meant, it would not be good to state clearly here what Jesus meant.

Translation Strategies

If people would understand the metaphor in the same way that the original readers probably understood it, go ahead and use it. Be sure to test the translation to make sure that people do understand it.

If people do not or would not understand it, here are some other strategies.

1. If the metaphor is a common expression of a patterned pair of concepts in a biblical language, express the main idea in the simplest way preferred by your language. (See Biblical Imagery - Common Patterns for lists of some of these patterned pairs of concepts.)
2. If the metaphor seems to be a “live” metaphor, you can translate it literally if you think that the target language also uses this metaphor. If you do this, be sure to test it to make sure that the language community understands it correctly.
3. If the target audience does not realize that it is a metaphor, then change the metaphor to a simile. Some languages do this by adding words such as “like” or “as.” See [Simile](#).
4. If the target audience would not know the image, see [Translate Unknowns](#) for ideas on how to translate that image.
5. If the target audience would not use that image for that meaning, use an image from your own culture instead. Be sure that it is an image that could have been possible in Bible times.
6. If the target audience would not know what the topic is, then state the topic clearly. (However, do not do this if the original audience did not know what the topic was.)
7. If the target audience will not know the intended points of comparison between the image and topic, then state them clearly.
8. If none of these strategies is satisfactory, then simply state the idea plainly without using a metaphor.

Examples of Translation Strategies Applied

1. If the metaphor is a common expression of a patterned pair of concepts in a biblical language, express the main idea in the simplest way preferred by your language.
 - **Then one of the leaders of the synagogue, named Jairus, came, and when he saw him, fell at his feet.** (Mark 5:22 ULB)
 - Then one of the leaders of the synagogue, named Jairus, came, and when he saw him, immediately bowed down in front of him.
2. If the metaphor seems to be a “live” metaphor, you can translate it literally if you think that the target language also uses this metaphor. If you do this, be sure to test it to make sure that the language community understands it correctly.
 - **It was because of your hard hearts that he wrote you this law,** (Mark 10:5 ULB)
 - It was because of your hard hearts that he wrote you this law,

There is no change to this one - but it must be tested to make sure that the target audience correctly understands this metaphor.

1. If the target audience does not realize that it is a metaphor, then change the metaphor to a simile. Some languages do this by adding words such as “like” or “as.”
 - **And yet, Yahweh, you are our father; we are the clay. You are our potter; and we all are the work of your hand.** (Isaiah 64:8 ULB)
 - And yet, Yahweh, you are our father; we are like clay. You are like a potter; and we all are the work of your hand.
2. If the target audience would not know the **image**, see [Translate Unknowns](#) for ideas on how to translate that image.
 - **Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you to kick a goad.** (Acts 26:14 ULB)
 - Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you to kick against a pointed stick.
3. If the target audience would not use that **image** for that meaning, use an image from your own culture instead. Be sure that it is an image that could have been possible in Bible times.
 - **And yet, Yahweh, you are our father; we are the clay. You are our potter; and we all are the work of your hand.** (Isaiah 64:8 ULB)
 - “And yet, Yahweh, you are our father; we are the wood. You are our carver; and we all are the work of your hand.”
 - “And yet, Yahweh, you are our father; we are the string. You are the weaver; and we all are the work of your hand.”
4. If the target audience would not know what the **topic** is, then state the topic clearly. (However, do not do this if the original audience did not know what the topic was.)
 - **Yahweh lives; may my rock be praised. May the God of my salvation be exalted.** (Psalm 18:46 ULB)
 - Yahweh lives; He is my rock. May he be praised. May the God of my salvation be exalted.
5. If the target audience will not know the intended points of comparison between the image and the topic, then state them clearly.
 - **Yahweh lives; may my rock be praised. May the God of my salvation be exalted.** (Psalm 18:46 ULB)
 - Yahweh lives; may he be praised because he is the rock under which I can hide from my enemies. May the God of my salvation be exalted.
 - **Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you to kick a goad.** (Acts 26:14 ULB)
 - Saul, Saul, why do you persecute me? You fight against me and hurt yourself like an ox that kicks against its owner’s pointed stick.
6. If none of these strategies are satisfactory, then simply state the idea plainly without using a metaphor.

- **I will make you become fishers of men.** (Mark 1:17 ULB)
 - I will make you become people who gather men.
 - Now you gather fish. I will make you gather people.

To learn more about specific metaphors read:

- Biblical Imagery - Common Patterns

Uses:

- [Haggai 1:3-6](#)
- [Haggai 1:7-9](#)
- [Haggai 1:10-11](#)
- [Haggai 02 General Notes](#)
- [Haggai 2:6-7](#)
- [Haggai 2:6-7](#)
- [Haggai 2:20-22](#)

Metonymy

This page answers the question: *What is a metonymy?*

Description

Metonymy is a figure of speech in which a thing or idea is called not by its own name, but by the name of something closely associated with it. A **metonym** is a word or phrase used as a substitute for something it is associated with.

and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin. (1 John 1:7 ULB)

The blood represents Christ's death.

He took the cup in the same way after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you. (Luke 22:20 ULB)

The cup represents the wine that is in the cup.

Metonymy can be used

- to a shorter way of referring to something
- to make an abstract idea more meaningful by referring to it with the name of a physical object associated with it

Reason this is a translation issue

The Bible uses metonymy very often. Speakers of some languages are not used to metonymy and they may not recognize it when they read it in the Bible. If they do not recognize the metonymy, they will not understand the passage or, worse yet, they will get a wrong understanding of the passage. Whenever a metonym is used, people need to be able to understand what it represents.

Examples from the Bible

The Lord God will give him the throne of his father, David. (Luke 1:32 ULB)

A throne represents the authority of a king. "Throne" is a metonym for "kingly authority," "kingship" or "reign." This means that God would make him become the king that would follow King David.

Immediately his mouth was opened (Luke 1:64 ULB)

The mouth here represents the power to speak. This means that he was able to talk again.

... who warned you to flee from the wrath that is coming? (Luke 3:7 ULB)

The word "wrath" or "anger" is a metonym for "punishment." God was extremely angry with the people, and as a result, he would punish them.

Translation Strategies

If people would easily understand the metonym, consider using it. Otherwise, here are some options.

1. Use the metonym along with the name of the thing it represents.
2. Use only the name of the thing the metonym represents.

Examples of Translation Strategies Applied

1. Use the metonym along with the name of the thing it represents.
 - **He took the cup in the same way after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you.** (Luke 22:20 ULB)
 - "He took the cup in the same way after supper, saying, "The wine in this cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you."
2. Use the name of the thing the metonym represents.
 - **The Lord God will give him the throne of his father, David.** (Luke 1:32 ULB)
 - "The Lord God will give him the kingly authority of his father, David."
 - "The Lord God will make him king like his ancestor, King David."
 - **who warned you to flee from the wrath to come?** (Luke 3:7 ULB)
 - "who warned you to flee from God's coming punishment?"

To learn about some common metonymies, see Biblical Imagery - Common Metonymies.### Uses:

- [Haggai 1:10-11](#)
- [Haggai 1:10-11](#)
- [Haggai 1:12-13](#)
- [Haggai 1:12-13](#)
- [Haggai 1:14-15](#)
- [Haggai 2:8-9](#)
- [Haggai 2:20-22](#)
- [Haggai 2:20-22](#)
- [Haggai 2:20-22](#)

Numbers

This page answers the question: *How do I translate numbers?*

Description

There are many numbers in the Bible. They can be written as words, such as “five” or as numerals, such as “5.” Some numbers are very large, such as “two hundred” (200), “twenty-two thousand” (22,000), or “one hundred million” (100,000,000.) Some languages do not have words for all of these numbers. Translators need to decide how to translate numbers and whether to write them as words or numerals.

Some numbers are exact and others are rounded.

Abram was eighty-six years old when Hagar bore Ishmael to Abram. (Genesis 16:16 ULB)

Eighty-six (86) is an exact number.

That day about three thousand men out of the people died. (Exodus 32:28 ULB)

Here the number three thousand is a round number. It may have been a little more than that or a little less than that. The word “about” shows that it is not an exact number.

Reason this is a translation issue: Some languages do not have words for some of these numbers.

Translation Principles

- Exact numbers should be translated as closely and specifically as they can be.
- Rounded numbers can be translated more generally.

Examples from the Bible

When Jared had lived 162 years, he became the father of Enoch. After he became the father of Enoch, Jared lived eight hundred years. He became the father of more sons and daughters. Jared lived 962 years, and then he died. (Genesis 5:18-20 ULB)

The numbers 162, eight hundred, and 962 are exact numbers and should be translated with something as close to those numbers as possible.

Our sister, may you be the mother of thousands of ten thousands (Genesis 24:60 ULB)

This is a rounded number. It does not say exactly how many descendants she should have, but it was a huge number of them.

Translation Strategies

1. Write numbers using numerals.
2. Write numbers using your language's words or the gateway language words for those numbers.
3. Write numbers using words, and put the numerals in parenthesis after them.
4. Combine words for large numbers.
5. Use a very general expression for very large rounded numbers and write the numeral in parentheses afterward.

Examples of Translation Strategies Applied

We will use the following verse in our examples:

Now, see, at great effort I have prepared for Yahweh's house 100,000 talents of gold, one million talents of silver, and bronze and iron in large quantities. (1 Chronicles 22:14 ULB)

1. Write numbers using numerals.
 - I have prepared for Yahweh's house 100,000 talents of gold, 1,000,000 talents of silver, and bronze and iron in large quantities.
2. Write numbers using your language's words or the gateway language words for those numbers.
 - I have prepared for Yahweh's house one hundred thousand talents of gold, one million talents of silver, and bronze and iron in large quantities.
3. Write numbers using words, and put the numerals in parenthesis after them.
 - I have prepared for Yahweh's house one hundred thousand (100,000) talents of gold, one million (1,000,000) talents of silver, and bronze and iron in large quantities.
4. Combine words for large numbers.
 - I have prepared for Yahweh's house one hundred thousand talents of gold, a thousand thousand talents of silver, and bronze and iron in large quantities.
5. Use a very general expression for very large rounded numbers and write the numeral in parentheses afterward.
 - I have prepared for Yahweh's house a great amount of gold (100,000 talents), ten times that amount of silver (1,000,000 talents), and bronze and iron in large quantities.

Consistency

Be consistent in your translations. Decide how the numbers will be translated, using numbers or numerals. There are different ways of being consistent.

- Use words to represent numbers all of the time. (You might have very long words.)
- Use numerals to represent numbers all of the time.
- Use words to represent the numbers that your language has words for and use numerals for the numbers that your language does not have words for.
- Use words for low numbers and numerals for high numbers.
- Use words for numbers that require few words and numerals for numbers that require more than a few words.
- Use words to represent numbers, and write the numerals in parentheses after them.

Consistency in the ULB and UDB

The *Unlocked Literal Bible* (ULB) and the *Unlocked Dynamic Bible* (UDB) use words for numbers that have only one or two words (nine, sixteen, three hundred). They use numerals for numbers that have more than two words (the numerals “130” instead of “one hundred thirty”).

When Adam had lived 130 years, he became the father of a son in his own likeness, after his image, and he called his name Seth. After Adam became the father of Seth, he lived eight hundred years. He became the father of more sons and daughters. Adam lived 930 years, and then he died. (Genesis 5:3-5 ULB)### Uses:

- Haggai 2:15-17
- Haggai 2:15-17

Ordinal Numbers

This page answers the question: *What are ordinal numbers and how can I translate them?*

Description

Ordinal numbers are used in the Bible mainly to tell the position of something in a list.

He gave to the church first apostles, second prophets, third teachers, then those who do powerful deeds (1 Corinthians 12:28 ULB)

This is a list of workers that God gave to the church in their order.

Ordinal Numbers in English

Most ordinal numbers in English simply have “-th” added to the end.

Numeral	Number	Ordinal Number		——		——		——		4	four	fourth		10	ten
tenth		100	one hundred	one hundredth		1,000	one thousand	one thousandth							

Some ordinal numbers in English do not follow that pattern.

Numeral	Number	Ordinal Number		——		——		——		1	one	first		2	two
second		3	three	third		5	five	fifth		12	twelve	twelfth			

Reason this is a translation issue:

Some languages do not have special numbers for showing the order of items in a list. There are different ways to deal with this.

Examples from the Bible

The first lot went to Jehoiarib, the second to Jedaiah, the third to Harim, the fourth to Seorim, ... the twenty-third to Delaiah, and the twenty-fourth to Maaziah. (1 Chronicles 24:7-18 ULB)

People tossed lots and one went to each of these people in the order given.

You must place in it four rows of precious stones. The first row must have a ruby, a topaz, and a garnet. The second row must have an emerald, a sapphire, and a diamond. The third row must have a jacinth, an agate, and an amethyst. The fourth row must have a beryl, and an onyx, and a jasper. They must be mounted in gold settings. (Exodus 28:17-20 ULB)

This describes four rows of stones. The first row is probably the top row, and the fourth row is probably the bottom row.

Translation Strategies

If your language has ordinal numbers and using them would give the right meaning, consider using them. If not, here are some strategies to consider:

1. Use “one” with the first item and “another” or “the next” with the rest.
2. Tell the total number of items and then list them or the things associated with them.

Examples of Translation Strategies Applied

1. Tell the total number of items, and use “one” with the first item and “another” or “the next” with the rest.
 - **The first lot went to Jehoiarib, the second to Jedaiah, the third to Harim, the fourth to Seorim, ... the twenty-third to Delaiah, and the twenty-fourth to Maaziah.** (1 Chronicles 24:7-18 ULB)
 - There were twenty-four lots. One lot went to Jehoiarib, another to Jedaiah, another to Harim,... another to Delaiah, and the last went to Maaziah.
 - There were twenty-four lots. One lot went to Jehoiarib, the next to Jedaiah, the next to Harim,... the next to Delaiah, and the last went to Maaziah.
 - **A river went out of Eden to water the garden. From there it divided and became four rivers. The name of the first is Pishon. It is the one which flows throughout the whole land of Havilah, where there is gold. The gold of that land is good. There is also bdellium and the onyx stone there. The name of the second river is Gihon. This one flows throughout the whole land of Cush. The name of the third river is Tigris, which flows east of Asshur. The fourth river is the Euphrates.** (Genesis 2:10-14 ULB)
 - A river went out of Eden to water the garden. From there it divided and became four rivers. The name of one is Pishon. It is the one which flows throughout the whole land of Havilah, where there is gold. The gold of that land is good. There is also bdellium and the onyx stone there. The name of the next river is Gihon. This one flows throughout the whole land of Cush. The name of the next river is Tigris, which flows east of Asshur. The last river is the Euphrates.
2. Tell the total number of items and then list them or the things associated with them.
 - **The first lot went to Jehoiarib, the second to Jedaiah, the third to Harim, the fourth to Seorim, ... the twenty-third to Delaiah, and the twenty-fourth to Maaziah.** (1 Chronicles 24:7-18 ULB)
 - They cast twenty-four lots. The lots went to Jerhoiarib, Jedaiah, Harim, Seorim, ... Delaiah, and Maaziah.

Uses:

- **Haggai 1:1-2**

- Haggai 1:1-2
- Haggai 1:14-15
- Haggai 1:14-15
- Haggai 2:1-2
- Haggai 2:10-12
- Haggai 2:10-12
- Haggai 2:18-19
- Haggai 2:20-22

Personification

This page answers the question: *What is personification?*

Description

Personification is a figure of speech in which someone speaks of something as if it could do things that animals or people can do. People often do this because it makes it easier to talk about things that we cannot see:

Such as wisdom:

Does not Wisdom call out? (Proverbs 8:1 ULB)

Or sin:

sin crouches at the door (Genesis 4:7 ULB)

People also do this because it is sometimes easier to talk about people's relationships with non-human things, such as wealth, as if they were like relationships between people.

You cannot serve God and wealth. (Matthew 6:24 ULB)

Reasons this is a translation issue

- Some languages do not use personification.
- Some languages use personification only in certain situations.

Examples from the Bible

You cannot serve God and wealth. (Matthew 6:24 ULB)

Jesus speaks of wealth as if it were a master whom people might serve. Loving money and basing one's decisions on it is like serving it as a slave would serve his master.

Does not Wisdom call out? Does not Understanding raise her voice? (Proverbs 8:1 ULB)

The author speaks of wisdom and understanding as if they are a woman who calls out to teach people. This means that they are not something hidden, but something obvious that people should pay attention to.

Translation Strategies

If the personification would be understood clearly, consider using it. If it would not be understood, here are some other ways for translating it.

1. Add words or phrases to make it clear.
2. Use words such as "like" or "as" to show that the sentences is not to be understood literally.
3. Find a way to translate it without the personification.

Examples of Translation Strategies Applied

1. Add words or phrases to make it clear.

- **... sin crouches at the door** (Genesis 4:7 ULB) - God speaks of sin as a wild animal that is waiting for the chance to attack. This shows how dangerous sin is. An additional phrase can be added to make this danger clear.
 - ... sin is at your door, waiting to attack you

2. Use words such as “like” or “as” to show that the sentences is not to be understood literally.

- **... sin crouches at the door** (Genesis 4:7 ULB) - This can be translated with the word “as.”
 - ... sin is crouching at the door, just as a wild animal does waiting to attack a person.

3. Find a way to translate it without the personification.

- **... even the winds and the sea obey him** (Matthew 8:27 ULB) - The men speak of the “wind and the sea as if they are able to hear” and obey Jesus as people can. This could also be translated without the idea of obedience by speaking of Jesus controlling them.
 - He even controls the winds and the sea.

Note: We have broadened our definition of “personification” to include “zoomorphism” (speaking of other things as if they had animal characteristics) and “anthropomorphism” (speaking of non-human things as if they had human characteristics.)### Uses:

- **Haggai 1:10-11**

Rhetorical Question

This page answers the question: *What are rhetorical questions and how can I translate them?*

A rhetorical question is a question that a speaker asks when he is more interested in expressing his attitude about something than in getting information about it. Speakers use rhetorical questions to express deep emotion or to encourage hearers to think deeply about something. The Bible contains many rhetorical questions, often to express surprise, to rebuke or scold the hearer, or to teach. Speakers of some languages use rhetorical questions for other purposes as well.

Description

A rhetorical question is a question that strongly expresses the speaker's attitude toward something. Often the speaker is not looking for information at all, but if he is asking for information, it is not usually the information that the question appears to ask for. The speaker is more interested in expressing his attitude than in getting information.

Those who stood by said, "Is this how you insult God's high priest?" (Acts 23:4 ULB)

The people who asked Paul this question were not asking about his way of insulting God's high priest. Rather they used their question to accuse Paul of insulting the high priest.

The Bible contains many rhetorical questions. Some of the purposes of these rhetorical questions are to express attitudes or feelings, to rebuke people, to teach something by reminding people of something they know and encouraging them to apply it to something new, and to introduce something they want to talk about.

Reasons this is a translation issue

- Some languages do not use rhetorical questions; for them a question is always a request for information.
- Some languages use rhetorical questions, but for purposes that are more limited or different than in the Bible.
- Because of these differences between languages, some readers might misunderstand the purpose of a rhetorical question in the Bible.

Examples from the Bible

Do you not still rule the kingdom of Israel? (1 Kings 21:7 ULB)

Jezebel used the question above to remind King Ahab of something he already knew: he still ruled the kingdom of Israel. The rhetorical question made her point more strongly than if she had merely stated it, because it forced Ahab to admit the point himself. She did this in order to rebuke him for being unwilling to take over a poor man's property. She was implying that since he was the king of Israel, he had the power to take the man's property.

Will a virgin forget her jewelry, a bride her veils? Yet my people have forgotten me for days without number! (Jeremiah 2:32 ULB)

God used the question above to remind his people of something they already knew: a young woman would never forget her jewelry or a bride forget her veils. He then rebuked his people for forgetting him, who is so much greater than those things.

Why did I not die when I came out from the womb? (Job 3:11 ULB)

Job used the question above to show deep emotion. This rhetorical question expresses how sad he was that he did not die as soon as he was born. He wished that he had not lived.

And why has it happened to me that the mother of my Lord should come to me? (Luke 1:43 ULB)

Elizabeth used the question above to show how surprised and happy she was that the mother of her Lord came to her.

Or what man among you is there who, if his son asks him for a loaf of bread, will give him a stone? (Matthew 7:9 ULB)

Jesus used the question above to remind the people of something they already knew: a good father would never give his son something bad to eat. By introducing this point, Jesus could go on to teach them about God with his next rhetorical question:

Therefore, if you who are evil know how to give good gifts to your children, how much more will your Father from heaven give good things to those who ask him? (Matthew 7:11 ULB)

Jesus used this question to teach the people in an emphatic way that God gives good things to those who ask him.

What is the kingdom of God like, and what can I compare it to? It is like a mustard seed that a man took and threw into his garden... (Luke 13:18-19 ULB)

Jesus used the question above to introduce what he was going to talk about. He was going to compare the kingdom of God to something.

Translation Strategies

In order to translate a rhetorical question accurately, first be sure that the question you are translating truly is a rhetorical question and is not an information question. Ask yourself, “Does the person asking the question already know the answer to the question?” If so, it is a rhetorical question. Or, if no one answers the question, is the one who asked it bothered that he did not get an answer? If not, it is a rhetorical question.

When you are sure that the question is rhetorical, then be sure that you know what the purpose of the rhetorical question is. Is it to encourage or rebuke or shame the hearer? Is it to bring up a new topic? Is it to do something else?

When you know the purpose of the rhetorical question, then think of the most natural way to express that purpose in the target language. It might be as a question, or a statement, or an exclamation.

If using the rhetorical question would be natural and give the right meaning in your language, consider doing so. If not, here are other options:

1. Add the answer after the question.
2. Change the rhetorical question to a statement or exclamation.
3. Change the rhetorical question to a statement, and then follow it with a short question.
4. Change the form of the question so that it communicates in your language what the original speaker communicated in his.

Examples of Translation Strategies Applied

1. Add the answer after the question.
 - **Will a virgin forget her jewelry, a bride her veils? Yet my people have forgotten me for days without number!** (Jeremiah 2:32 ULB)
 - Will a virgin forget her jewelry, a bride her veils? Of course not! Yet my people have forgotten me for days without number!
 - **Or what man among you is there who, if his son asks him for a loaf of bread, will give him a stone?** (Matthew 7:9 ULB)
 - Or what man among you is there who, if his son asks him for a loaf of bread, will give him a stone? None of you would do that!
2. Change the rhetorical question to a statement or exclamation.
 - **What is the kingdom of God like, and what can I compare it to? It is like a mustard seed...** (Luke 13:18-19 ULB)
 - This is what the kingdom of God is like. It is like a mustard seed..."
 - **Is this how you insult God's high priest?** (Acts 23:4 ULB)
 - You should not insult God's high priest!
 - **Why did I not die when I came out from the womb?** (Job 3:11 ULB)
 - I wish I had died when I came out from the womb!
 - **And why has it happened to me that the mother of my Lord should come to me?** (Luke 1:43 ULB)
 - How wonderful it is that the mother of my Lord has come to me!
3. Change the rhetorical question to a statement, and then follow it with a short question.
 - **Do you not still rule the kingdom of Israel?** (1 Kings 21:7 ULB)
 - You still rule the kingdom of Israel, do you not?
4. Change the form of the question so that it communicates in your language what the original speaker communicated in his.

- **Or what man among you is there who, if his son asks him for a loaf of bread, will give him a stone?** (Matthew 7:9 ULB)
 - If your son asks you for a loaf of bread, would you give him a stone?
- **Will a virgin forget her jewelry, a bride her veils? Yet my people have forgotten me for days without number!** (Jeremiah 2:32 ULB)
 - What virgin would forget her jewelry, and what bride would forget her veils? Yet my people have forgotten me for days without number

Uses:

- Haggai 1:3-6
- Haggai 2:3-5
- Haggai 2:3-5
- Haggai 2:3-5
- Haggai 2:18-19

Simile

This page answers the question: *What is a simile?*

A simile is a comparison of two things that are not normally thought to be similar. One is said to be “like” the other. It focuses on a particular trait the two items have in common, and it includes the words “like,” “as” or “than.”

Description

A simile is a comparison of two things that are not normally thought to be similar. It focuses on a particular trait the two items have in common, and it includes the words “like,” “as” or “than.”

When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were worried and confused, because they were like sheep without a shepherd. (Matthew 9:36)

Jesus compared the crowds of people to sheep without a shepherd. Sheep grow frightened when they do not have a good shepherd to lead them in safe places. The crowds were like that because they did not have good religious leaders.

See, I send you out as sheep in the midst of wolves, so be as wise as serpents and harmless as doves. (Matthew 10:16 ULB)

Jesus compared his disciples to sheep and their enemies to wolves. Wolves attack sheep. Jesus’ enemies would attack his disciples.

For the word of God is living and active and sharper than any two-edged sword. (Hebrews 4:12 ULB)

God’s word is compared to a two-edged sword. A two-edged sword is a weapon that can easily cut through a person’s flesh. God’s word is very effective in showing what is in a person’s heart and thoughts.

Purposes of Simile

- A simile can teach about something that is unknown by showing how it is similar to something that is known.
- A simile can emphasize a particular trait, sometimes in a way that gets people’s attention.
- Similes help form a picture in the mind or help the reader experience what he is reading about more fully.

Reasons this is a translation issue

- People may not know how the two items are similar.
- People may not be familiar with the item that something is compared to.

Examples from the Bible

Suffer hardship with me, as a good soldier of Christ Jesus. (2 Timothy 2:3 ULB)

In this simile, Paul compares suffering with what soldiers endure, and he encourages Timothy to follow their example.

for as the lightning appears when it flashes from one part of the sky to another part of the sky, so will the Son of Man be in his day. (Luke 17:24 ULB)

This verse does not tell how the Son of Man will be like the lightning. But from the context we can understand from the verses before it that just as lighting flashes suddenly and everyone can see it, the Son of Man will come suddenly and everyone will be able to see him. No one will have to be told about it.

Translation Strategies

If people would understand the correct meaning of a simile, consider using it. If they would not, here are some strategies you can use:

1. If people do not know how the two items are alike, tell how they are alike. However, do not do this if the meaning was not clear to the original audience.
2. If people are not familiar with the item that something is compared to, use an item from your own culture. Be sure that it is one that could have been used in the cultures of the Bible.
3. Simply describe the item without comparing it to another.

Examples of Translation Strategies Applied

1. If people do not know how the two items are alike, tell how they are alike. However, do not do this if the meaning was not clear to the original audience.
 - **See, I send you out as sheep in the midst of wolves** (Matthew 10:16 ULB) - This compares the danger that Jesus' disciples would be in with the danger that sheep are in when they are surrounded by wolves.
 - See, I send you out among wicked people and you will be in danger from them as sheep are in danger when they are among wolves.
 - **For the word of God is living and active and sharper than any two-edged sword.** (Hebrews 4:12 ULB)
 - For the word of God is living and active and more powerful than a very sharp two-edged sword
2. If people are not familiar with the item that something is compared to, use an item from your own culture. Be sure that it is one that could have been used in the cultures of the Bible.
 - **See, I send you out as sheep in the midst of wolves**, (Matthew 10:16 ULB) - If people do not know what sheep and wolves are, or that wolves kill and eat sheep, you could use some other animal that kills another.

- See, I send you out as chickens in the midst of wild dogs,
 - **How often did I long to gather your children together, just as a hen gathers her chickens under her wings, but you did not agree!** (Matthew 23:37 ULB)
 - How often I wanted to gather your children together, as a mother closely watches over her infants, but you refused!
 - **If you have faith even as small as a grain of mustard,** (Matthew 17:20)
 - If you have faith even as small as a tiny seed,
3. Simply describe the item without comparing it to another.
- **See, I send you out as sheep in the midst of wolves,** (Matthew 10:16 ULB)
 - See, I send you out and people will want to harm you.
 - **How often did I long to gather your children together, just as a hen gathers her chickens under her wings, but you did not agree!** (Matthew 23:37 ULB)
 - How often I wanted to protect you, but you refused!

Uses:

- **Haggai 2:23**

Synecdoche

This page answers the question: *What does the word synecdoche mean?*

Description

Synecdoche is when a speaker uses a part of something to refer to the whole or uses the whole to refer to a part.

My soul exalts the Lord. (Luke 1:46 ULB)

Mary was very happy about what the Lord was doing, so she said “my soul,” which means the inner, emotional part of herself, to refer to her whole self.

the Pharisees said to him, “Look, why are they doing something that is not lawful ...?”
(Mark 2:24 ULB)

The Pharisees who were standing there did not all say the same words at the same time. Instead, it is more likely that one man representing the group said those words.

Reasons this is a translation issue

- Some readers may understand the words literally.
- Some readers may realize that they are not to understand the words literally, but they may not know what the meaning is.

Example from the Bible

I looked on all the deeds that my hands had accomplished (Ecclesiastes 2:11 ULB)

“My hands” is a synecdoche for the whole person, because clearly the arms and the rest of the body and the mind were also involved in the person’s accomplishments.

Translation Strategies

If the synecdoche would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here is another option:

1. State specifically what the synecdoche refers to.

Examples of Translation Strategies Applied

1. State specifically what the synecdoche refers to.
 - **“My soul exalts the Lord.”** (Luke 1:46 ULB)
 - “I exalt the Lord.”
 - **...the Pharisees said to him** (Mark 2:24 ULB)

- ...a representative of the Pharisees said to him ...
- **... I looked on all the deeds that my hands had accomplished ...** (Ecclesiastes 2:11 ULB)
 - I looked on all the deeds that I had accomplished

Uses:

- Haggai 1:1-2
- Haggai 1:3-6
- Haggai 1:7-9
- Haggai 1:12-13
- Haggai 2:1-2

Translate Unknowns

This page answers the question: *How can I translate ideas that my readers are not familiar with?*

How do I translate words like lion, fig tree, mountain, priest, or temple when people in my culture have never seen these things and we do not have a word for them?

Description

Unknowns are things that occur in the source text that are not known to the people of your culture. The translationWords pages and the translationNotes will help you understand what they are. After you understand them, you will need to find ways to refer to those things so that people who read your translation will understand what they are.

We have here only five loaves of bread and two fish (Matthew 14:17 ULB)

Bread is a particular food made by mixing finely crushed grains with oil, and then cooking the mixture so that it is dry. (Grains are the seeds of a kind of grass.) In some cultures people do not have bread or know what it is.

Reason this is a translation issue

- Readers may not know some of the things that are in the Bible because those things are not part of their own culture.
- Readers may have difficulty understanding a text if they do not know some of the things that are mentioned in it.

Translation Principles

- Use words that are already part of your language if possible.
- Keep expressions short if possible.
- Represent God's commands and historical facts accurately.

Examples from the Bible

I will turn Jerusalem into piles of ruins, a hideout for jackals (Jeremiah 9:11 ULB)

Jackals are wild animals like dogs that live in only a few parts of the world. So they are not known in many places.

Beware of false prophets, those who come to you in sheep's clothing, but are truly ravenous wolves. (Matthew 7:15 ULB)

If wolves do not live where the translation will be read, the readers may not understand that they are fierce, wild animals like dogs that attack and eat sheep.

Then they tried to give Jesus wine that was mixed with myrrh. But he refused to drink it. (Mark 15:23 ULB)

People may not know what myrrh is and that it was used as a medicine.

to him who made great lights (Psalm 136:7 ULB)

Some languages have terms for things that give light, like the sun and fire, but they have no general term for lights.

your sins ... will be white like snow (Isaiah 1:18 ULB)

People in many parts of the world have not seen snow, but they may have seen it in pictures.

Translation Strategies

Here are ways you might translate a term that is not known in your language:

1. Use a phrase that describes what the unknown item is, or what is important about the unknown item for the verse being translated.
2. Substitute something similar from your language if doing so does not falsely represent a historical fact.
3. Copy the word from another language, and add a general word or descriptive phrase to help people understand it.
4. Use a word that is more general in meaning.
5. Use a word or phrase that is more specific in meaning.

Examples of Translation Strategies Applied

1) Use a phrase that describes what the unknown item is, or what is important about the unknown item for the verse being translated.

- **Beware of false prophets, those who come to you in sheep's clothing, but are truly ravenous wolves.** (Matthew 7:15 ULB)
 - Beware of false prophets, those who come to you in sheep's clothing, but are truly hungry and dangerous animals.

“Ravenous wolves” is part of a metaphor here, so the reader needs to know that they are very dangerous to sheep in order to understand this metaphor. (If sheep are also unknown, then you will need to also use one of the translation strategies to translate sheep, or change the metaphor to something else, using a translation strategy for metaphors. See [Translating Metaphors](#).)

- **We have here only five loaves of bread and two fish** (Matthew 14:17 ULB)
 - We have here only five loaves of baked grain seeds and two fish

2) Substitute something similar from your language if doing so does not falsely represent a historical fact.

- **your sins ... will be white like snow** (Isaiah 1:18 ULB) This verse is not about snow. It uses snow in a figure of speech to help people understand how white something will be.

- your sins ... will be white like milk
- your sins ... will be white like the moon

3) Copy the word from another language, and add a general word or descriptive phrase to help people understand it.

- **Then they tried to give Jesus wine that was mixed with myrrh. But he refused to drink it.** (Mark 15:23 ULB) - People may understand better what myrrh is if it is used with the general word “medicine.”
 - Then they tried to give Jesus wine that was mixed with a medicine called myrrh. But he refused to drink it.
- **We have here only five loaves of bread and two fish** (Matthew 14:17 ULB) - People may understand better what bread is if it is used with a phrase that tells what it is made of (seeds) and how it is prepared (crushed and baked).
 - We have here only five loaves of baked crushed seed bread and two fish

4) Use a word that is more general in meaning.

- **I will turn Jerusalem into piles of ruins, a hideout for jackals** (Jeremiah 9:11 ULB)
 - I will turn Jerusalem into piles of ruins, a hideout for wild dogs
- **We have here only five loaves of bread and two fish** (Matthew 14:17 ULB)
 - We have here only five loaves of baked food and two fish

5) Use a word or phrase that is more specific in meaning.

- **to him who made great lights** (Psalm 136:7 ULB)
 - to him who made the sun and the moon

Uses:

- **Haggai 2:18-19**